

Se dejó de usar en 1971.

28 -

CARTILLA MIXTECA

588826

1409

168

3

HABLAMOS ESPAÑOL



BIBLIOTECA
NACIONAL PEDAGOGICA

CASTELLANIZACION ORAL

Biblioteca Daniel Costo Villegas
DEL COLEGIO DE MEXICO

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

497.63
C327
cartilla 3
1965



* 3 9 0 5 1 0 0 9 1 7 1 P *

Impreso en Novaro Editores Impresores, S. A., Naucalpan de Juárez, Estado de México

AUTOR	
TITULO	
FECHA DE VENCIMIENTO	NOMBRE DEL LECTOR

CENTRO DE DOCUMENTACION
E INFORMACION EDUCATIVA
DEL MUSEO PEDAGOGICO
NACIONAL

Presidente Masaryk No. 526 México 5, D. F.

La adaptación de este libro, tiene por objeto básico dar elementos a los maestros para que puedan realizar la castellani-
zación oral, la cual deberá ser iniciada desde el primer día de
clases.

Son frases y oraciones sencillas y aparecen en forma
bilingüe, español y mixteco, a fin de que el maestro se ayude del
idioma indígena para hacer las debidas explicaciones, ya que es
indispensable que el alumno no aprenda mecánicamente, sino que
en forma razonada vaya adquiriendo la lengua nacional.

Se observarán muchas repeticiones, porque se estima
que la enseñanza para los grupos monolingües de nuestro país,
debe tener un ritmo más lento, por las experiencias distintas que
poseen y porque además, se les van introduciendo elementos de
una cultura diferente, la nacional. La afirmación es y debe ser
constante y tomando como ejemplo las frases y oraciones que se
presentan, se ampliarán los ejercicios.

El libro va siguiendo una secuencia, similar a la marcada
en los programas primarios oficiales.

Informalmente se introducen varios conocimientos que
posteriormente, cuando el alumno ya esté castellanizado, los
recibirá en forma sistemática y formal.

Los dibujos son sumamente esquemáticos, porque se
desea que al maestro les sirvan de ejemplo, para objetivar sus
enseñanzas mediante la ilustración.

20 AGO. 1969

BIBLIOTECA
INST. NAL. PEDAGOGIA

Yo soy un hombre.



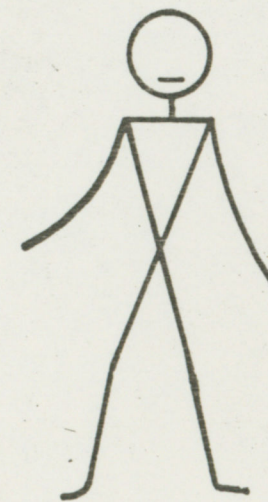
Yuhu cuvi noo rayhi.

Yo soy una mujer.



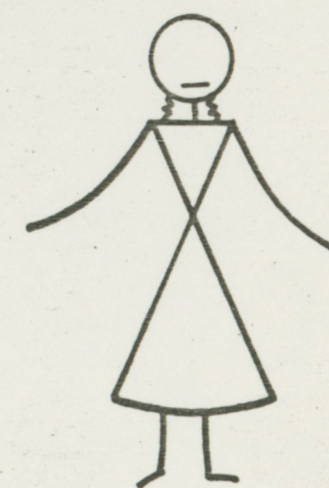
Yuhu cuvi noo ñasahi.

Yo soy un muchacho.



Yuhu cuvi noo raluflu.

Yo soy una muchacha.



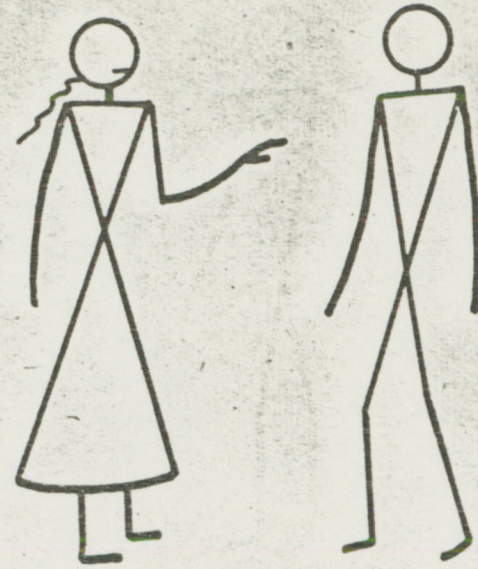
Yuhu cuvi noo ñaluhlu.

Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



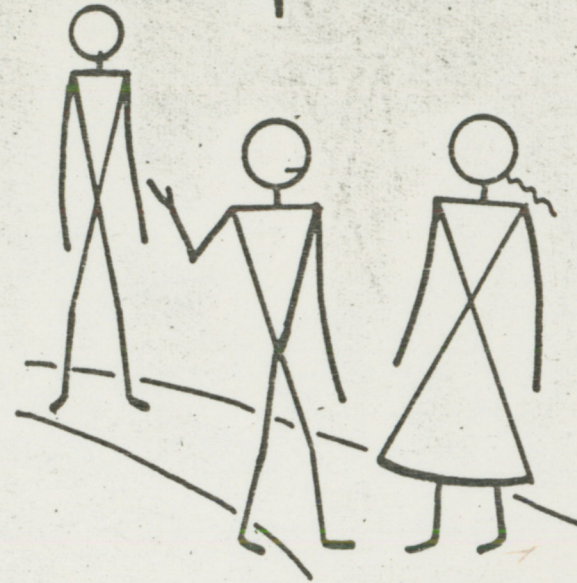
Ican maun cuvun noo ñasihí.
Yoho cuvun noo ñasihí.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



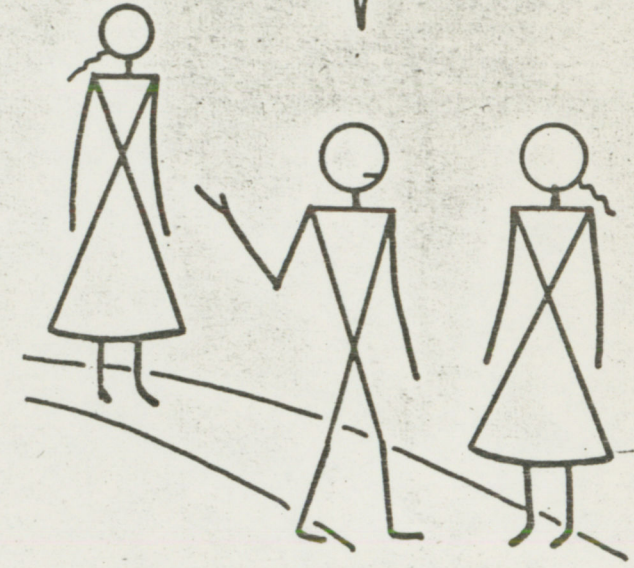
Ican maun cuvun noo rayí.
Yoho cuvun noo rayí.

El es un hombre.



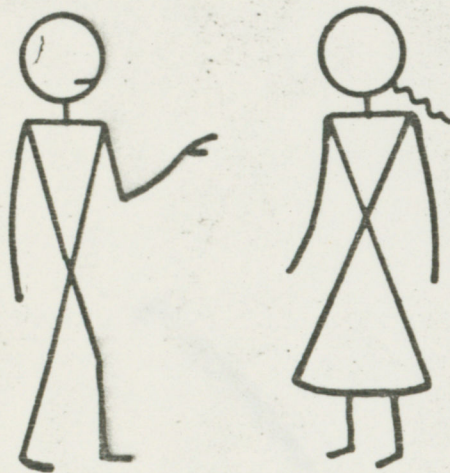
Ican cuvira noo rayí.

Ella es una mujer.



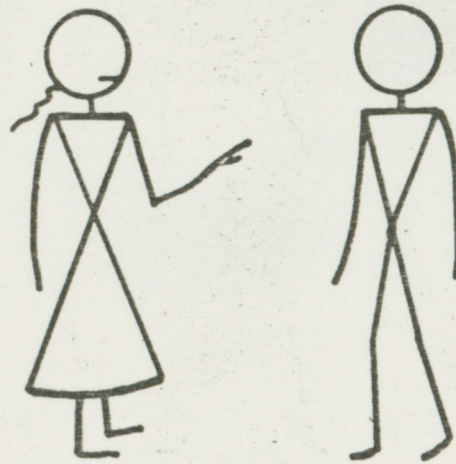
Ican cuviña noo ñasihí.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



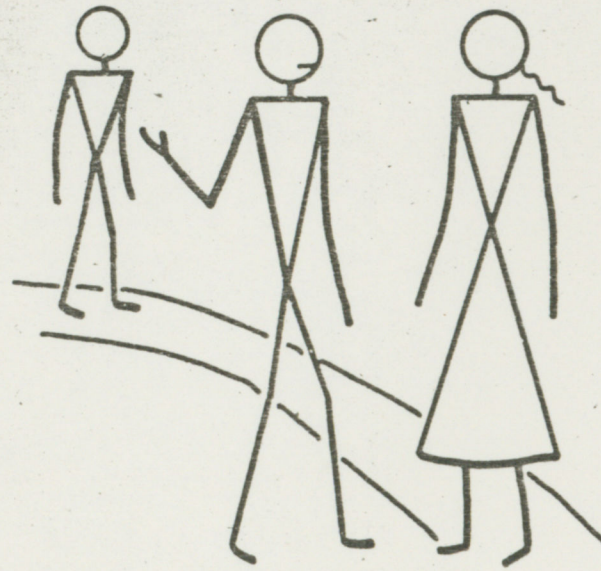
Ican maun cuvun noo ñaluhlu.
Yoho cuvun ñaluhlu.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



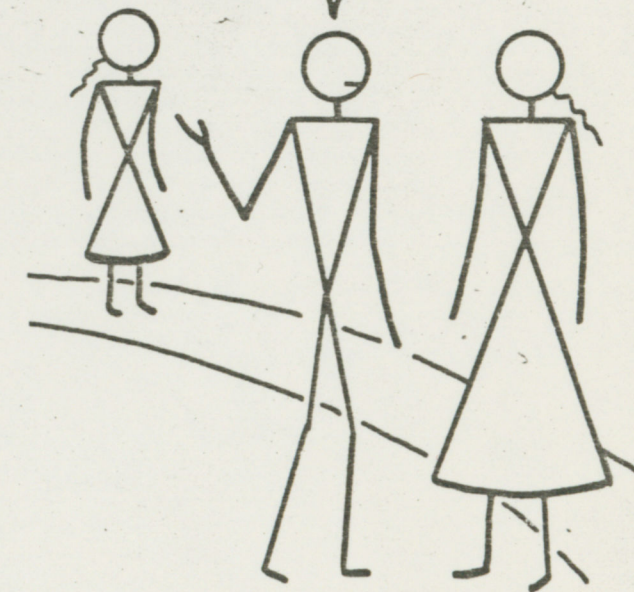
Ican maun cuvun noo raluflu.
Yoho cuvun noo rayí.

El es un muchacho.



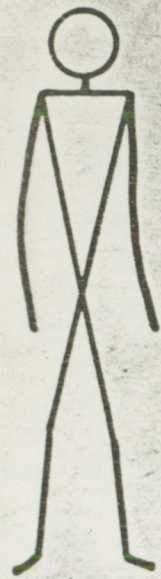
Ican cuvira noo raluflu.

Ella es una muchacha.



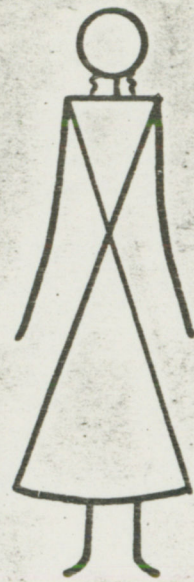
Ican cuviña noo ñaluhlu.

El hombre se llama Juan.



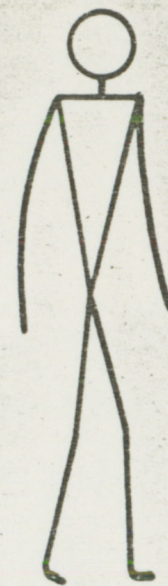
Rayii ihya nañira Juan.

La mujer se llama María.



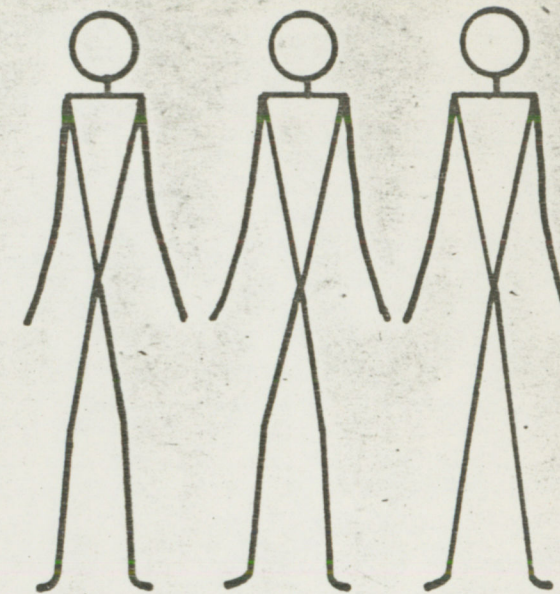
Ñasíhi ihya nañiña Lia.

El es un hombre.



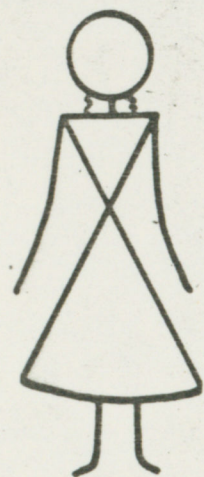
Maara cuvira noo rayii.

Ellos son tres hombres.



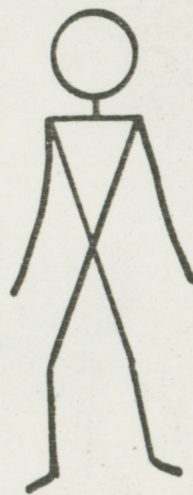
Nyoho cuvindo uñi tahan rayii.

La muchacha se llama Paula.



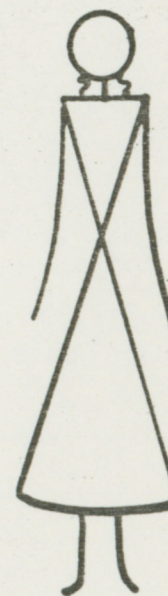
Ñaluhlu nañiña Paula.

El muchacho se llama Tomás.



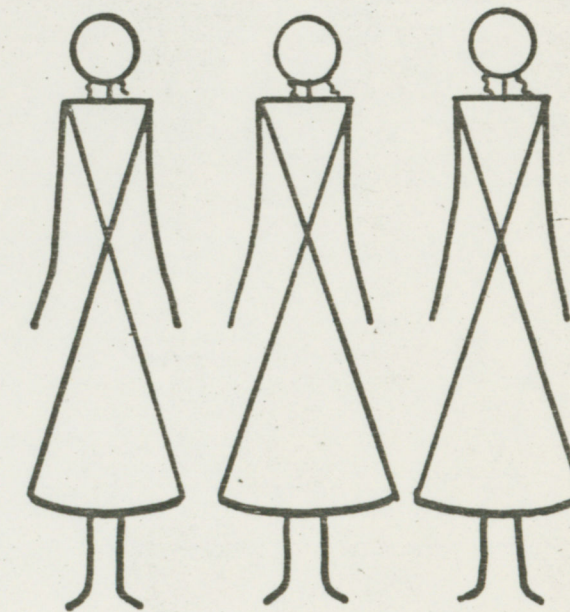
Raluhlu nañira Tomaa.

Ella es una mujer.



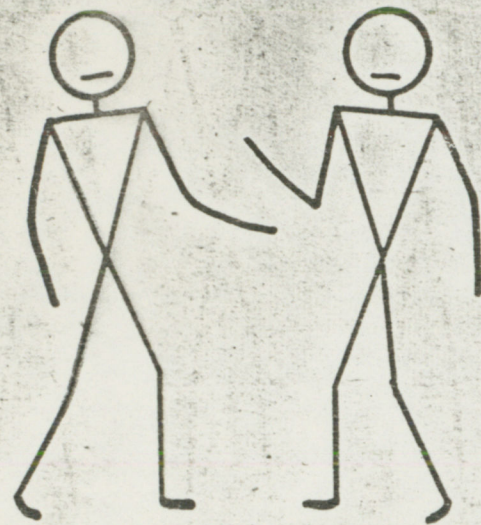
Maañá cuviña noo ñasíhi.

Ellas son tres mujeres.



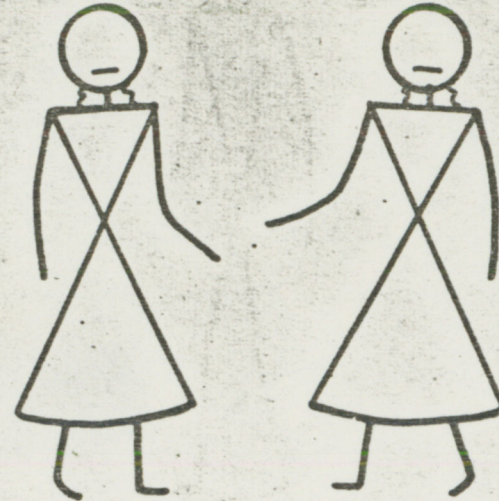
Maañu cuviñu uñi tahan ñusíhi.

Nosotros somos dos
muchachos.



Nyuhu cuvindi uvi tahan raluflu.

Nosotras somos dos
muchachas.



Nyuhu cuvindi uvi tahan ñuluhlu.

Yo estoy aquí.



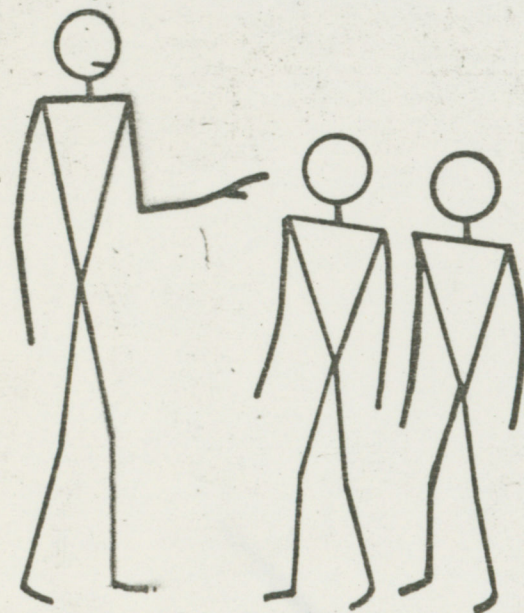
Yuhu nyai ihya.

El está allí.



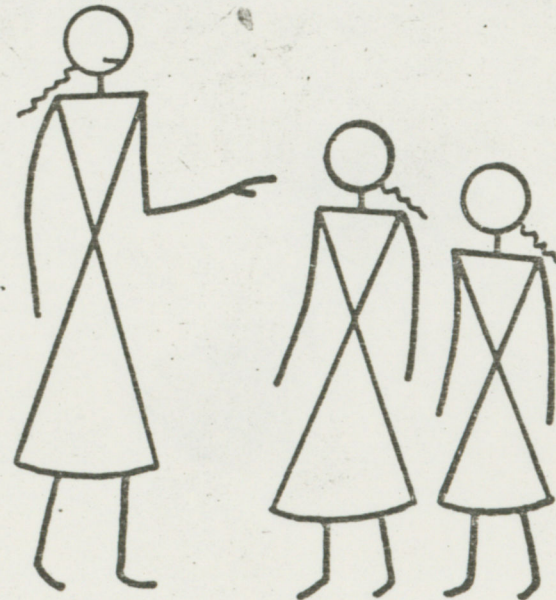
Maara nyaara yucuan.

Ustedes son dos
muchachos.



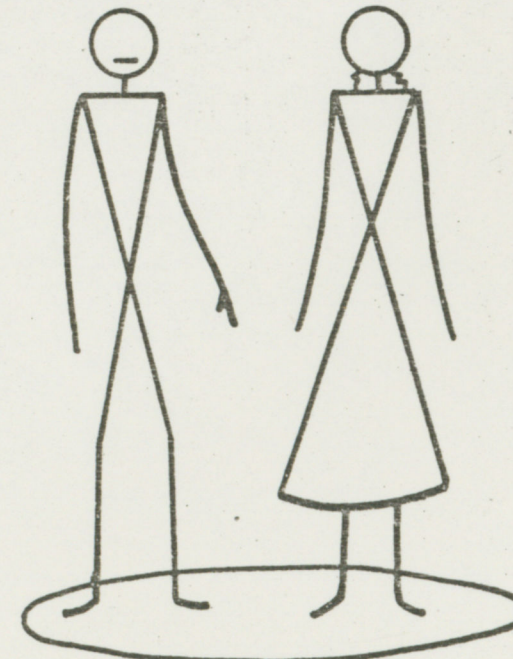
Nyoho cuvindo uvi tahan raluflu.

Ustedes son dos
muchachas.



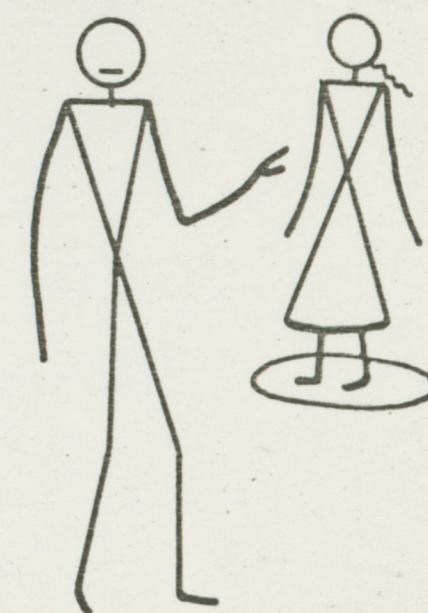
Nyoho cuvindo uvi tahan ñuluhlu.

Ella está aquí.



Maaña nyaaña ihya.

Ella está allí.



Maaña nyaaña yucuan.

Ellos están aquí.



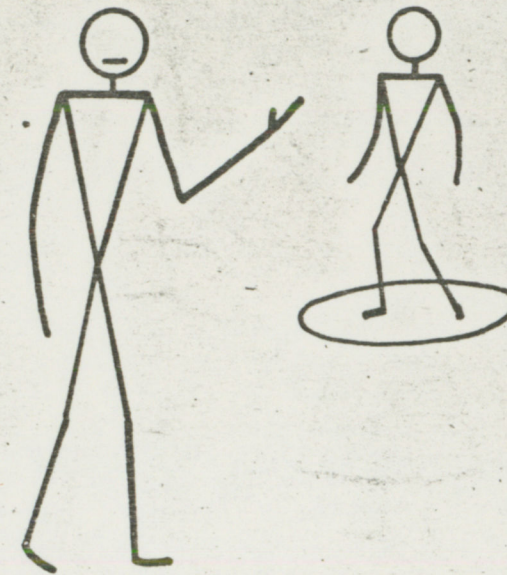
Maañun nyaañu ihya.

Ellos están allí.



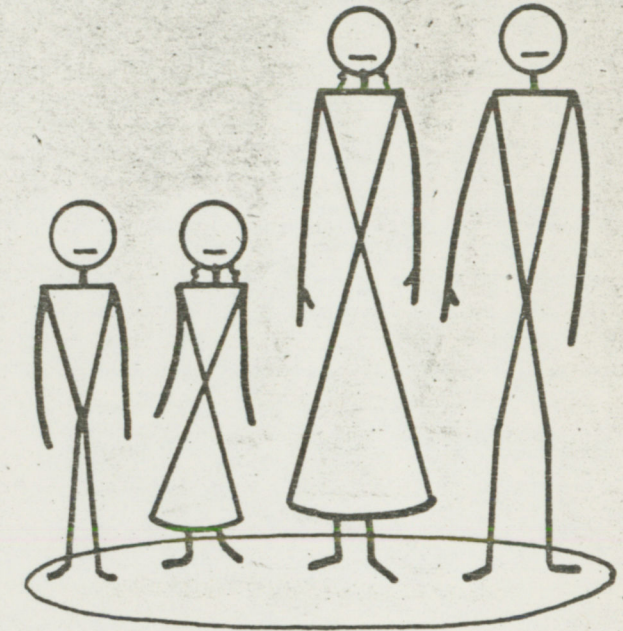
Vityin nyaando yucuan.

El está allí.



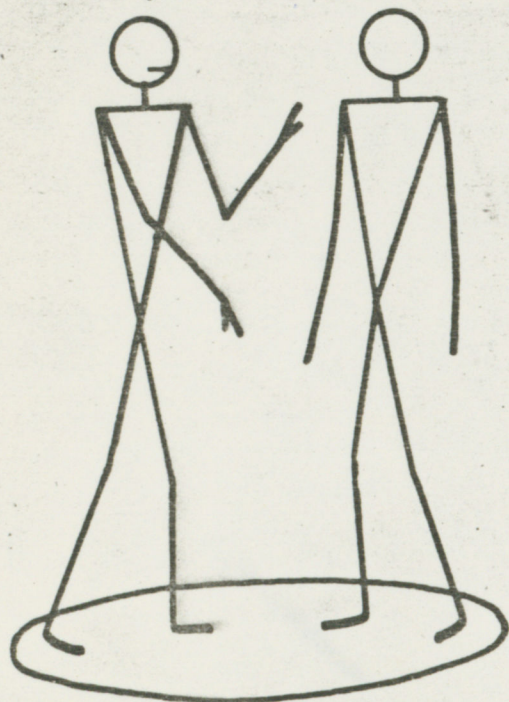
Maara nyaara yucuan.

Nosotros estamos aquí.



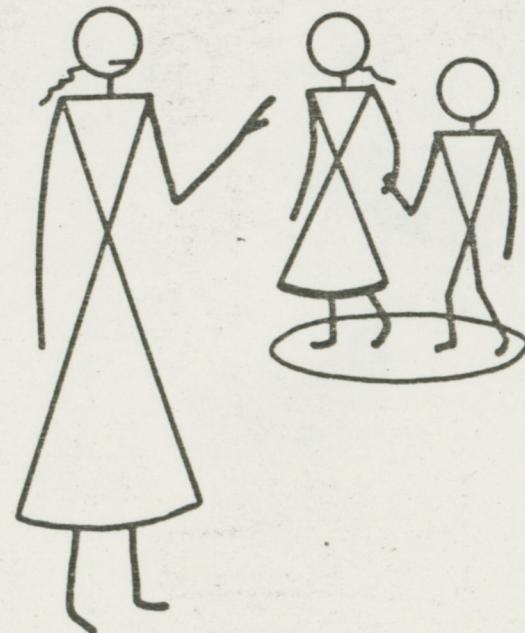
Nyuhu nyaandi ihya.

Usted está aquí.



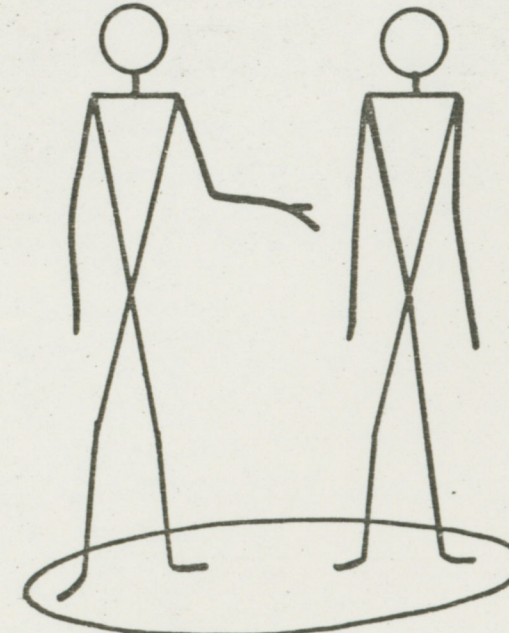
Nyoho nyaando ihya.

Ustedes están allí.



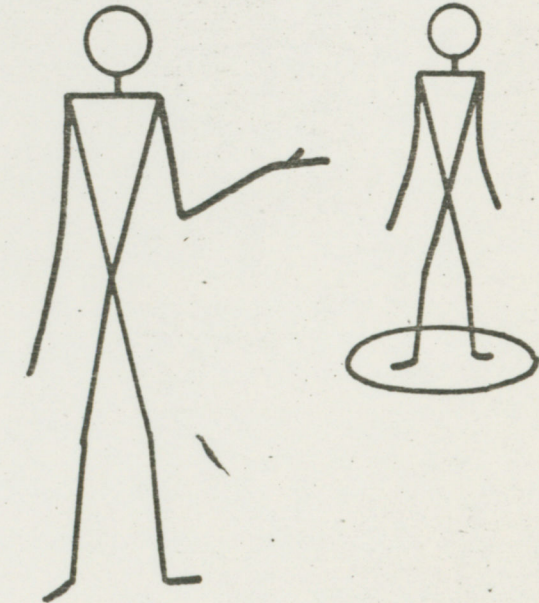
Nyoho nyaando yucuan.

Este hombre está aquí.



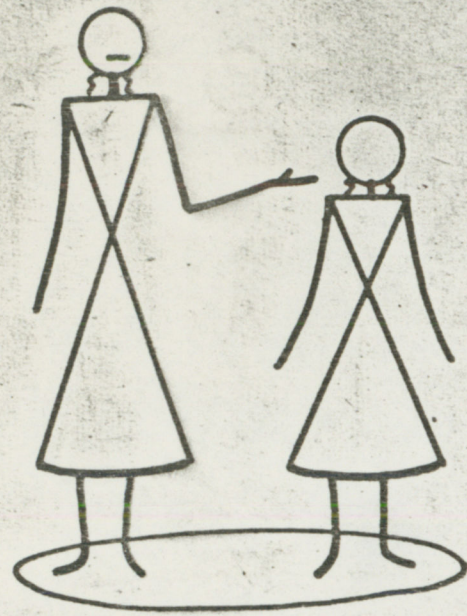
Ihya rayi nyaara ihya.

Ese hombre está allí.



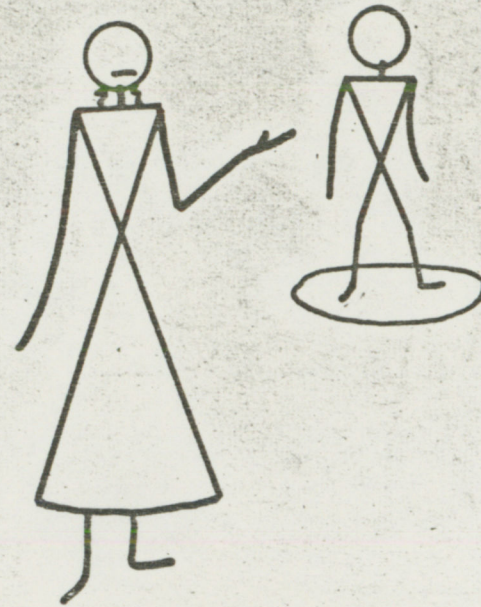
Ican rayi nyaara yucuan.

Esta muchacha está aquí.



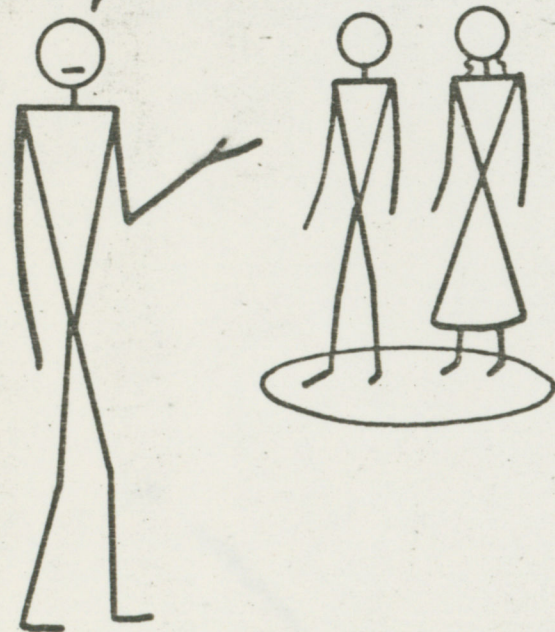
Ñaha luhlu nyaaña ihya.

Ese muchacho está allí.



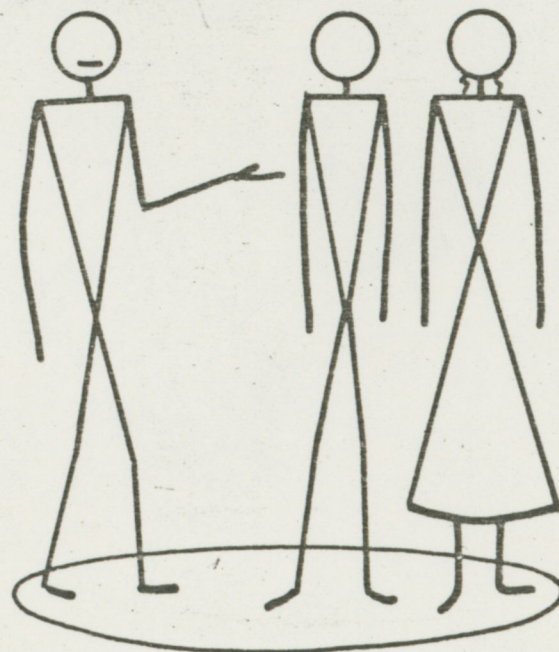
Raluhlu nyaara yucuan.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



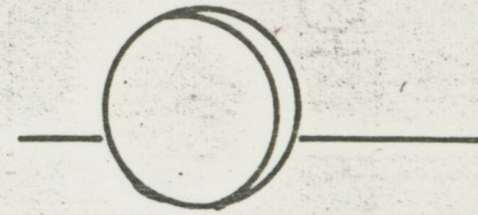
Rayii ta ñasihi nyaañu yucuan.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



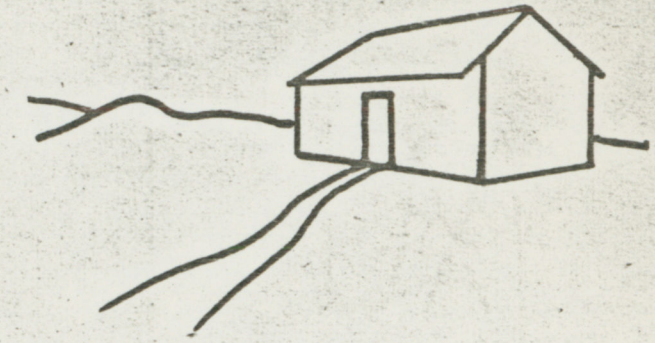
Rayii ta ñasihi nyaañu ihya.

Aquí está una pelota.



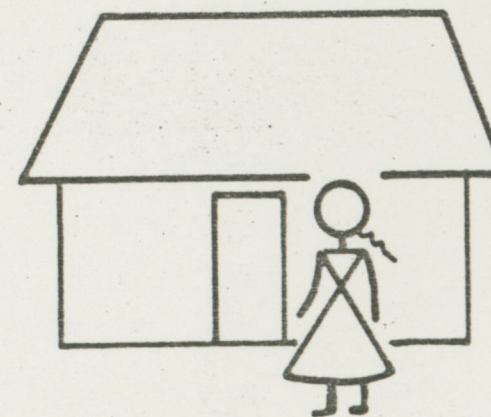
Ihya nyaa noo pelota.

Allí está una casa.



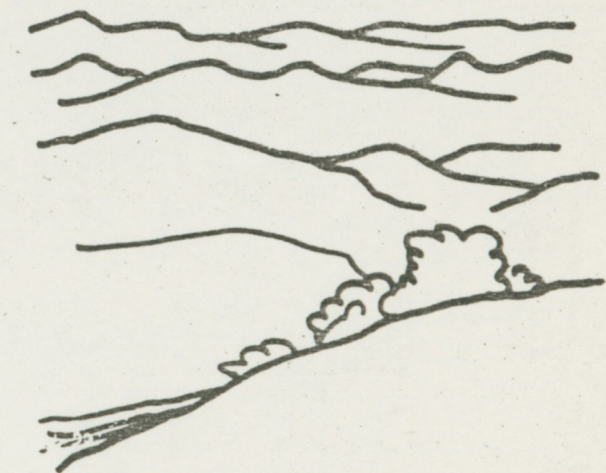
Nyicuan nyaa neo vehe.

La niña está cerca de
la escuela.



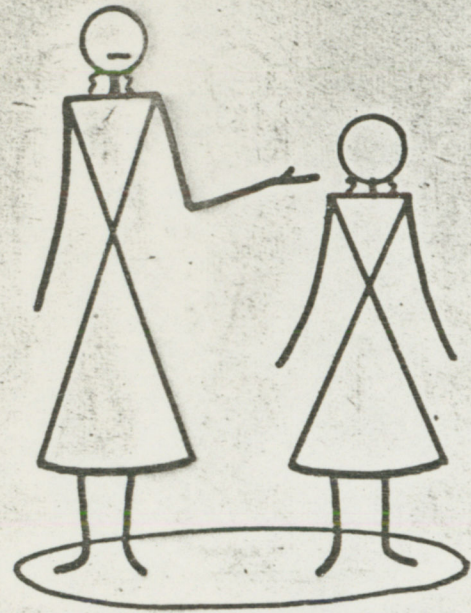
Ñaluhlu nyaaña yatyin scuela.

Lejos hay muchas montañas.



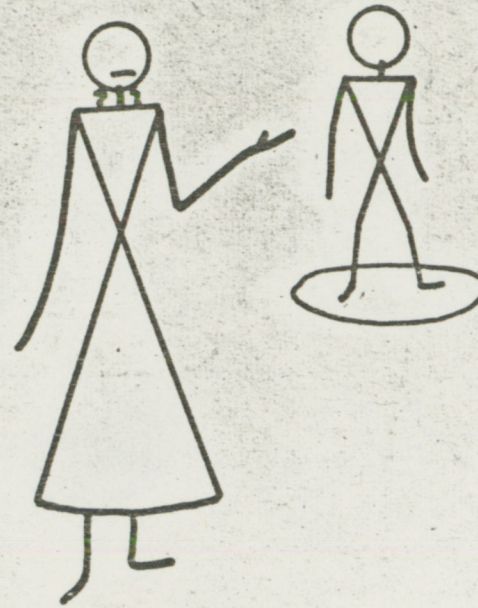
Cañi iyo cuaha yucu.

Esta muchacha está aquí.



Ñaha luhlu nyaaña ihya.

Ese muchacho está allí.



Raluhlu nyaara yucuan.

Aquí está una pelota.



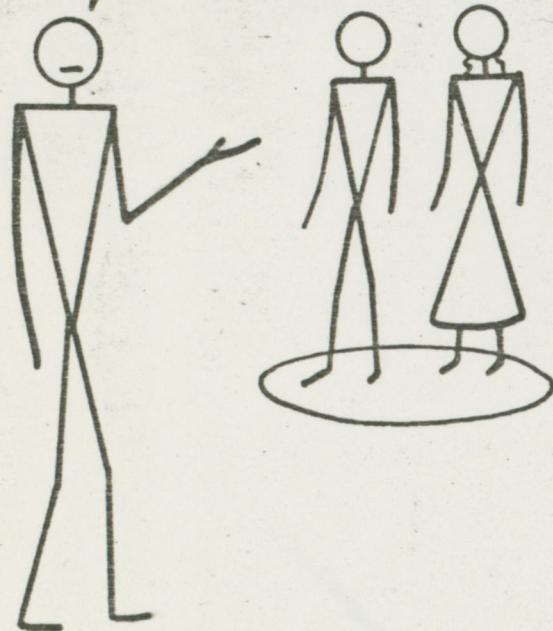
Ihya nyaa noo pelota.

Allí está una casa.



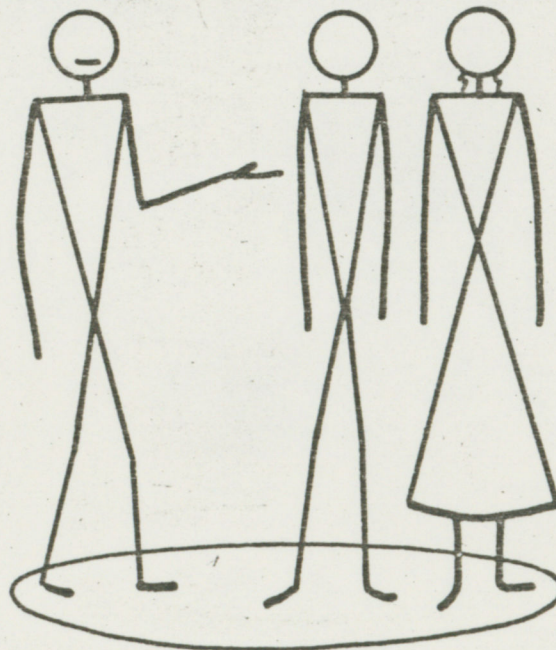
Nyicuan nyaa neo vehe.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



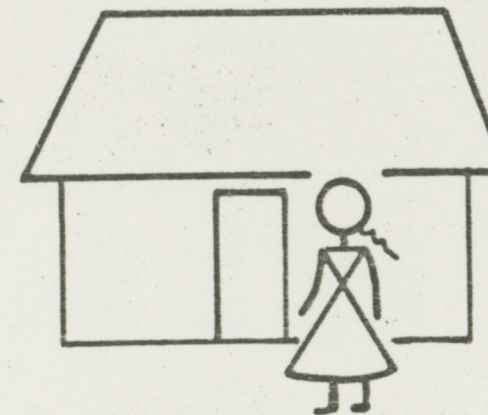
Rayi ta ñasihi nyaañu yucuan.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



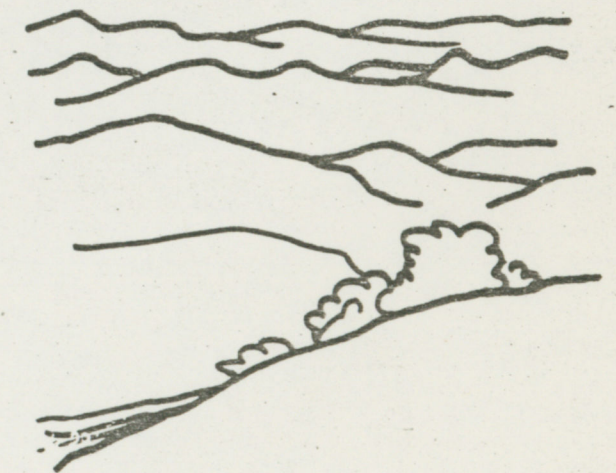
Rayi ta ñasihi nyaañu ihya.

La niña está cerca de
la escuela.



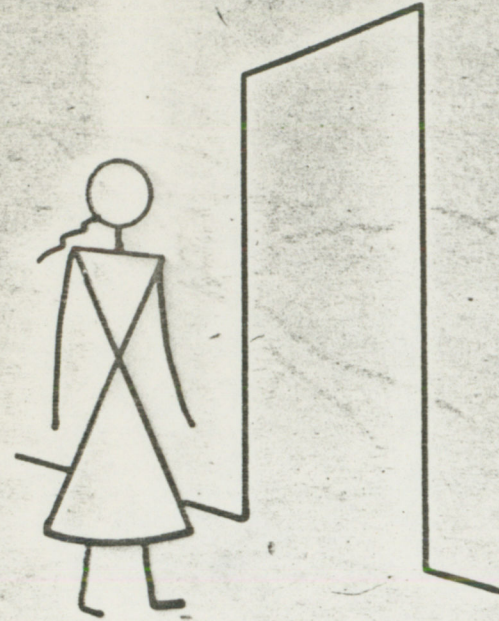
Ñaluhlu nyaaña yatyin scuela.

Lejos hay muchas montañas.



Cañi iyo cuaha yucu.

La muchacha está cerca de la puerta.



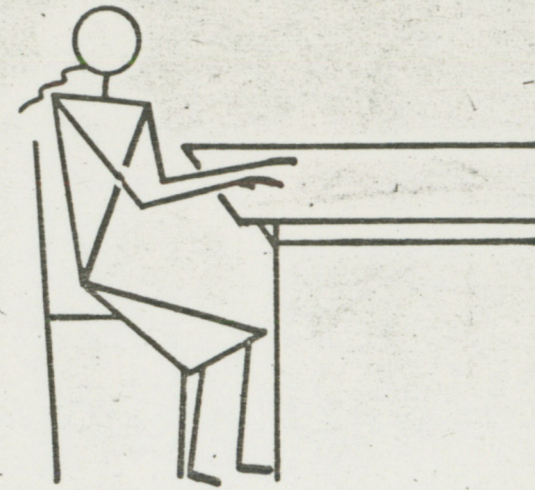
Ñaluhlu nyaaña nyatyi yuhu vehe.

El muchacho está cerca de la ventana.



Raluhlu nyaara yatyi ventana.

La señora está sentada a la mesa.



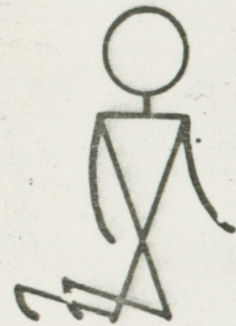
Maha nyaaña mesa.

El señor está de pie.



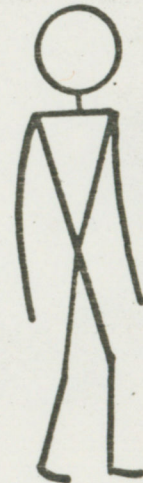
Ra chavaha nanyaara.

El niño está hincado.



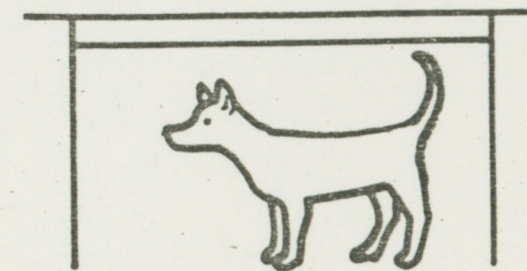
Raluhlu iñi chitira.

El niño está de pie.



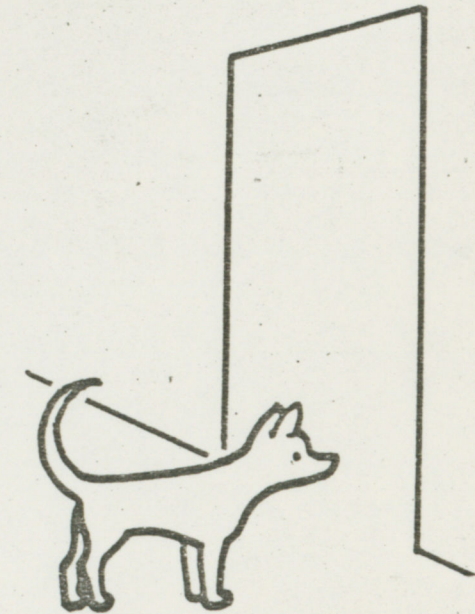
Raluhlu nanyaara.

El perro está debajo de la mesa.



Ina nyaati xu mesa.

El perro está junto a la puerta.



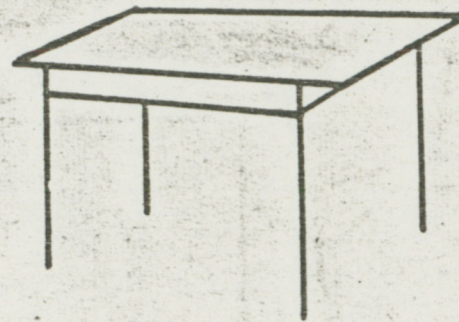
Ina nyaati yuhu mesa.

Es un sombrero.



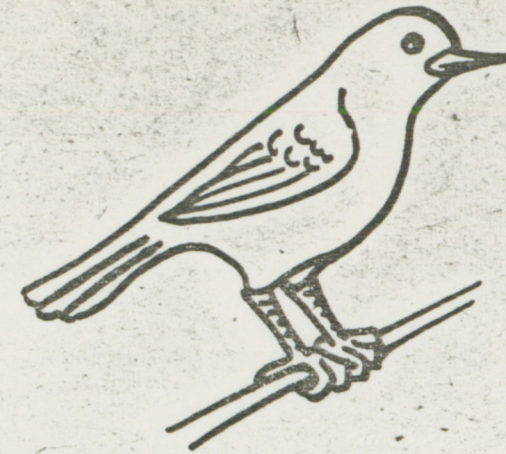
Noo cutuxiñi.

Es una mesa.



Noo mesa.

Es un pájaro



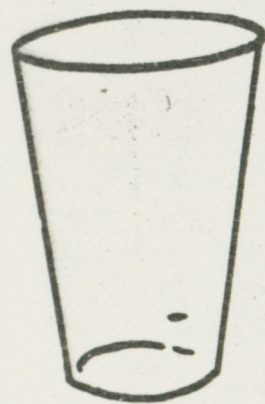
Noo saa.

Es un perro



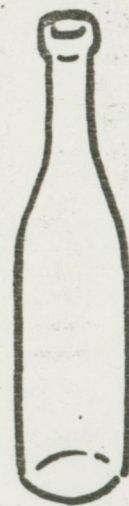
Noo ina.

Es un vaso.



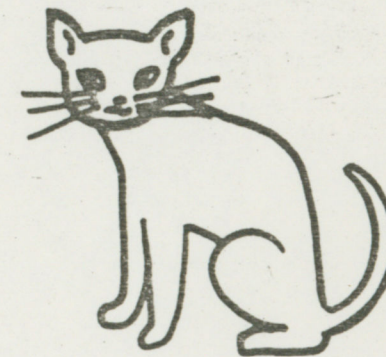
Noo vasu.

Es una botella.



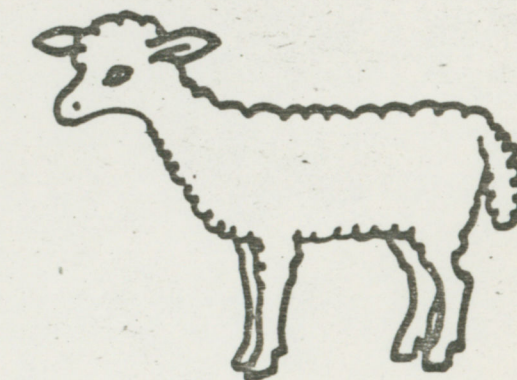
Noo yutyi.

Es un gato.



Noo chumi.

Es un borrego.



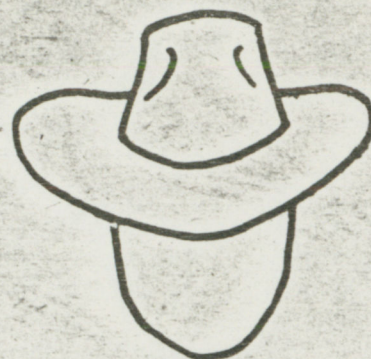
Noo vee.

Tengo mi sombrero en la cabeza.



Yihi cutuxiñi xiñira.

El tiene su sombrero en la cabeza.



Maara yihira cutuxiñi.

Tengo un sombrero en la mano derecha.



Yihi ndahi cutuxiñi ndaha vahi

Tengo un sombrero en la mano izquierda.



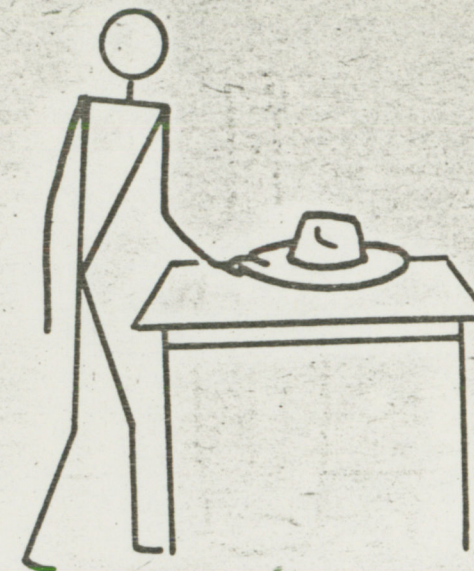
Yihi ndahi noo cutuxiñi ndaha satyi.

Pone el sombrero en la mesa.



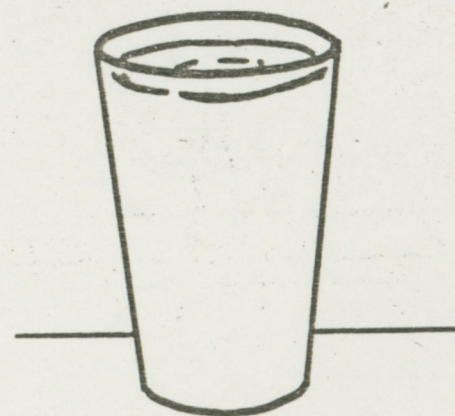
Tyisora cutuxiñi nuu mesa.

El hombre coge el sombrero de la mesa.



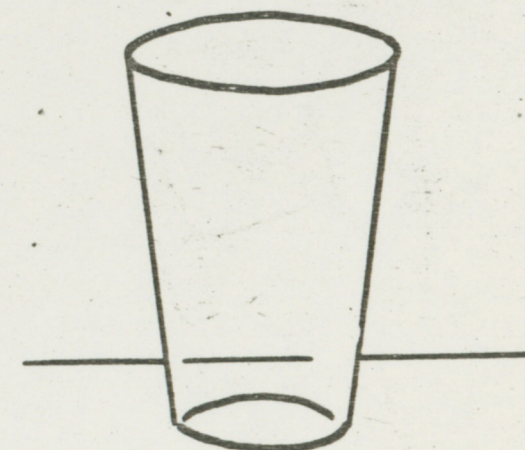
Rayii quehenra cutuxiñi nuu mesa.

Este vaso está lleno.



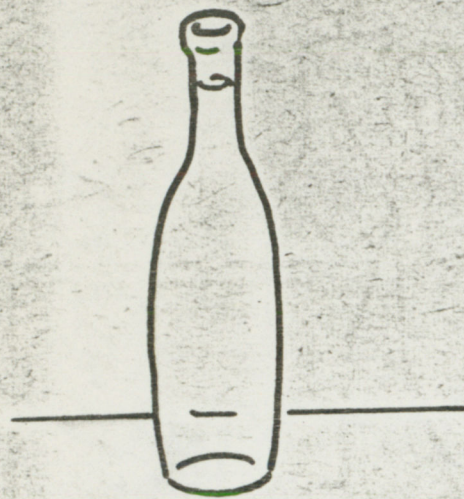
Ihya vasu tyitu.

Este vaso está vacío.



Ihya vasu ndii.

La botella tiene agua,
está llena.



Yutyi tyitu yihi ndutya.

El vaso no tiene agua,
está vacío.



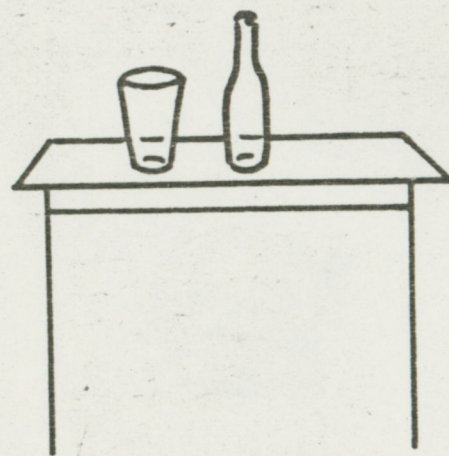
Vasu ya ña yihi ndutya.

El hombre tiene la
botella en la mano.



Rayii yihi ndahara yutyi.

El vaso y la botella
están en la mesa.



Vityi vasu ta yutyi nya nuu mesa.

Este perro es chico, es
un perrito.



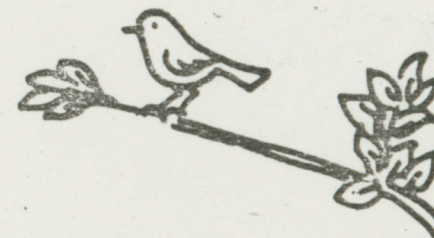
Ihya ina luhlu, cuviti ina luhlu..

Este perro es grande, es
un perrote.



Ihya ina cahnu, cuviti ina cahnu.

Este pájaro es chiquito,
es un pajarito.



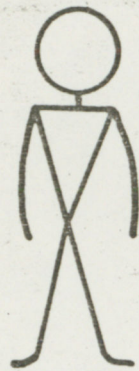
Ihya saa luhlu, cuviti saa luhlu.

Esta flor es una florecita.



Ihya ita cuvi ita luhlu.

Es un niño, está chiquito.



Ihya noo raluhu, luhlura.

Es un arbolito.



Ihya noo yutun vati luhlu.

Este camino es malo.



Ihya ityi ña vaha.

Este camino es peor.



Ihya ityi quiñi caa.

Es un burrito, está chiquito.



Ihya noo burru luhlu, cuviti quiti luhlu.

Es un caballito, está chiquito.



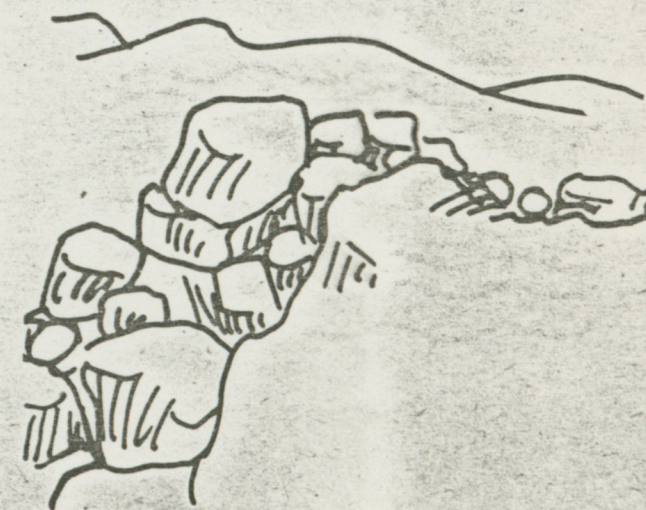
Ihya noo caballu luhlu, cuviti quiti luhlu.

Este camino es tan malo como aquel.



Ihya ityi ña vaha tari inga.

Este camino es el más malo de los cuatro.



Ihya ityi quiñi caca chaa ndii cumi tahan.

Esta montaña es alta.



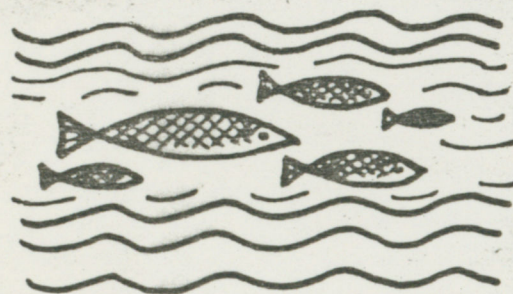
Ihya yucu sucun.

Aquella montaña es tan alta como la otra.



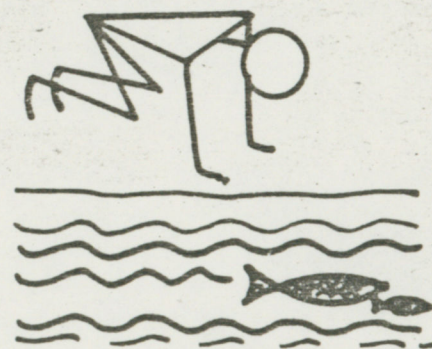
Yucu nyicuan sucun tari inga.

En el río hay muchos peces.



Yutya iyo cuaha tiyaca.

El niño quiere coger un pez.



Ra luhlu cuñira quehenra noo tiyaca.

El tiene muchos pollitos.



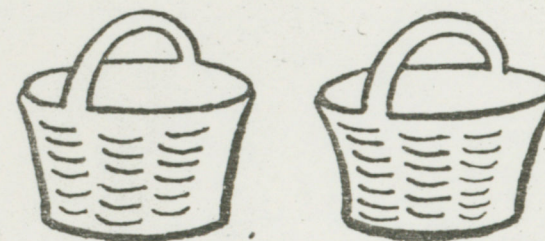
Maara iyo cuaha lihi chiira.

Ella tiene pocos pollitos.



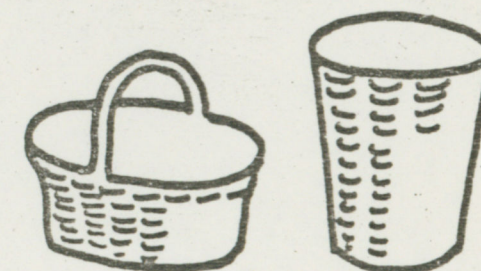
Maaña iyo suhvari lihi chiiña.

Estas canastas son iguales.



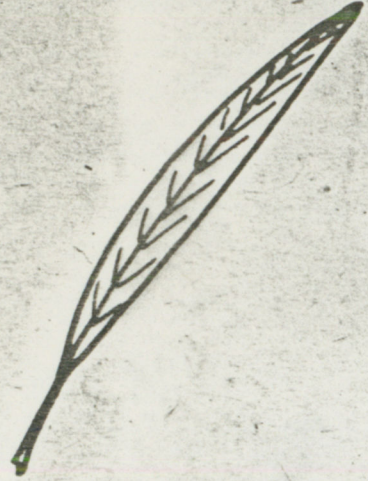
Ihya tica inuuri.

Estas canastas son diferentes.



Ihya tica siin caa.

Esta hoja es estrecha.



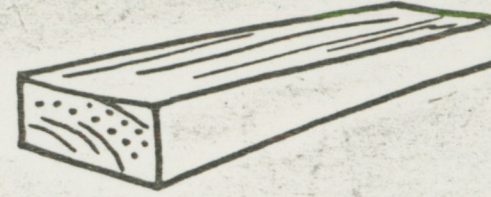
Ihya ndaha cuiñi.

Esta hoja es ancha.



Ihya ndaha quehen.

Esta tabla es gruesa.



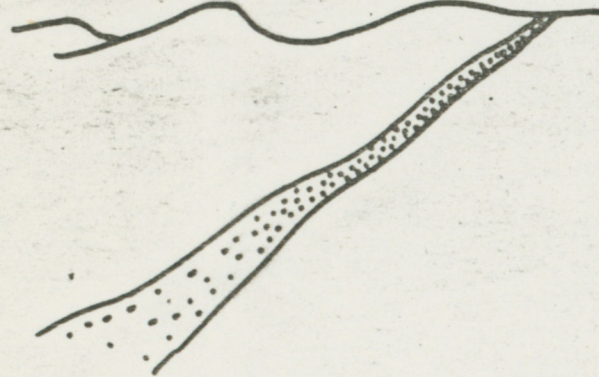
Ihya vitu cocon.

Esta tabla es delgada.



Ihya vitu yaxin.

Este camino es angosto



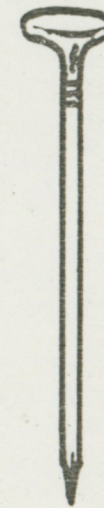
Ihya ityi cuiñi.

Este camino es ancho.



Ihya ityi quehen.

Este clavo es largo.



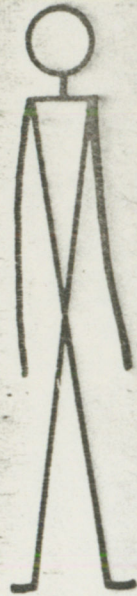
Ihya clavu cañi.

Este clavo es corto.



Ihya clavu cuiti.

Este hombre es alto.



Ihya rayi sucunra.

Este hombre es chaparro.



Ihya rayi tyahara.

El pino es alto.



Pino sucun.

El naranjo es chico.



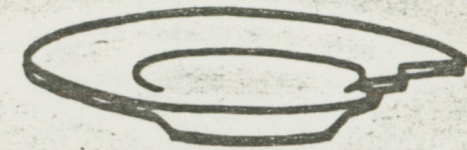
Tunducua tyaha.

Este plato está nuevo.



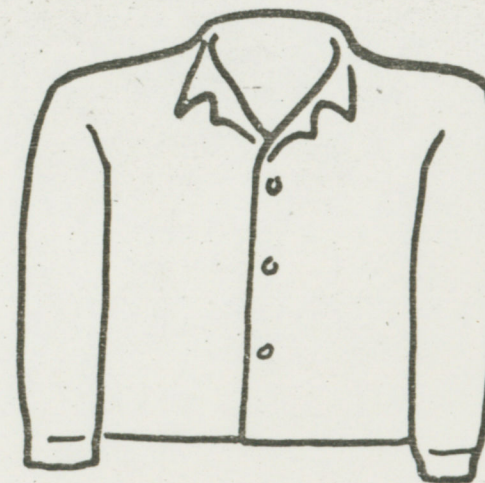
Ihya coho ni chaa.

Este plato está roto.



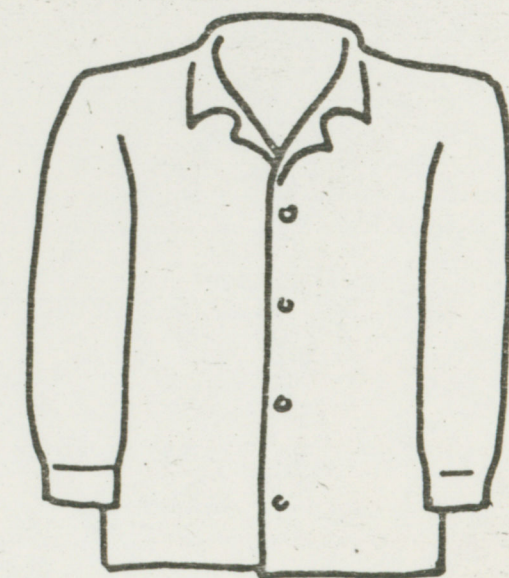
Ihya coho cha tahvi.

Esta camisa es corta.



Ihya camisa cuiti.

Esta camisa es larga.



Ihya camisa cañi.

Esta línea es corta.



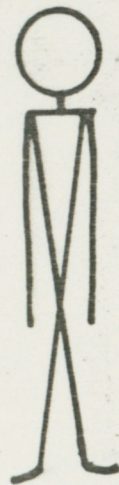
Ihya línea cuiti.

Esta línea es larga.



Ihya línea cañi.

Ese niño es delgado.



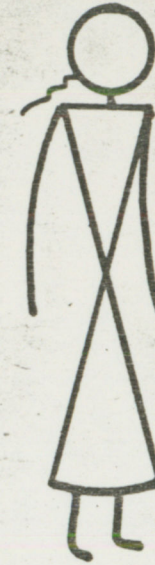
Raluhlu cuiñira.

Ese niño es gordo.



Ra luhlu cahnura.

Esa niña es alta.



Ñaluhlu sucunña.

Esa niña es baja.



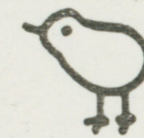
Ñaluhlu tyahaña.

Es un sombrero.



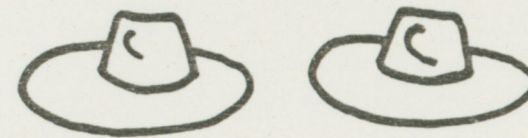
Noo cutuxiñi.

Es un pollito.



Noo lihi

Son dos sombreros.



Uvi tahan cutuxiñi.

Son dos pollitos.



Uvi tahan lihi.

Son tres pájaros.



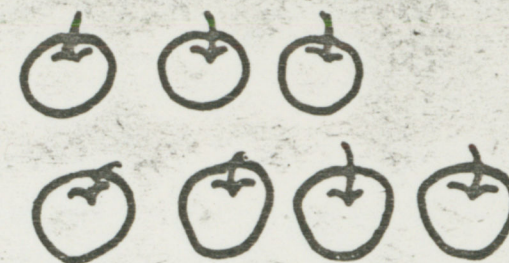
Uñi tahan saa.

Son cuatro botellas.



Cumi tahan yutyi.

Son siete manzanas.



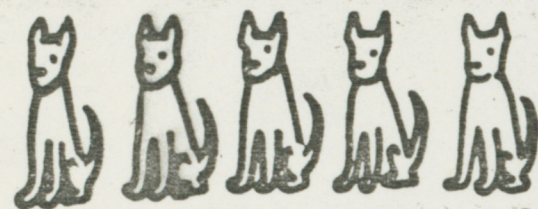
Ucha tahan manzana.

Son ocho tunas.



Uña tahan vinya.

Son cinco perros.



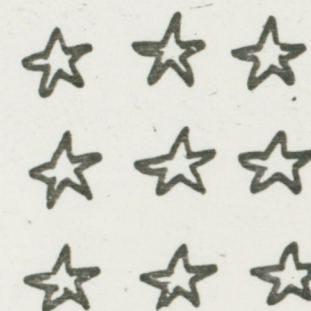
Ohon tahan ina.

Son seis árboles.



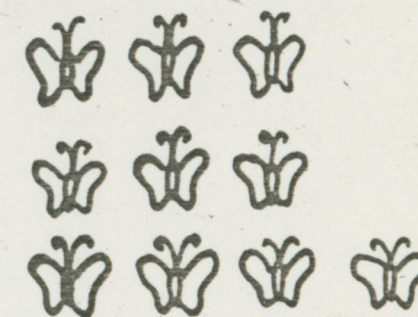
Iñu tahan yutun vati.

Son nueve estrellas.



Iñn tahan tiño.

Son diez mariposas.



Uchi tahan tica.

Hay diez abejas.



Iyo uchi ñuñu.

Hay ocho flores.



Iyo uña ita.

Estos son algunos números.

1	uno	1	noo
2	dos	2	uvi
3	tres	3	uñi
4	cuatro	4	cumi
5	cinco	5	ohon
6	seis	6	iñu

Ihya nyaa número.

Estos son más números.

7	siete	7	ucha
8	ocho	8	uña
9	nueve	9	ñin
10	diez	10	uchi
11	once	11	uchi ñin
12	doce	12	uchi uvi

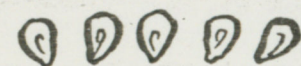
Ihya nyaaca número.

Aquí están tres frijoles.



Ihya nyaa uñi ndutyi.

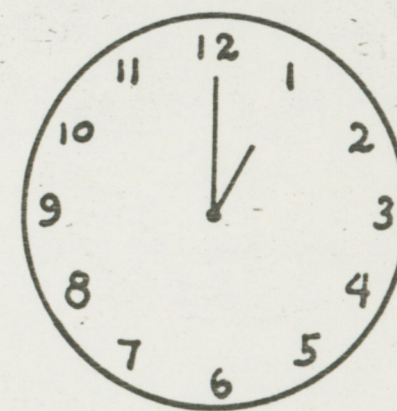
Allí están cinco maíces.



Yucuan nyaa ohon nuñi.

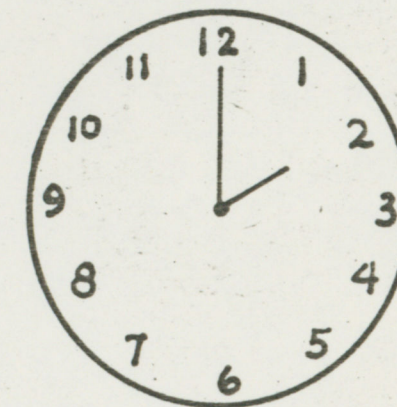
Es un reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca ñin.

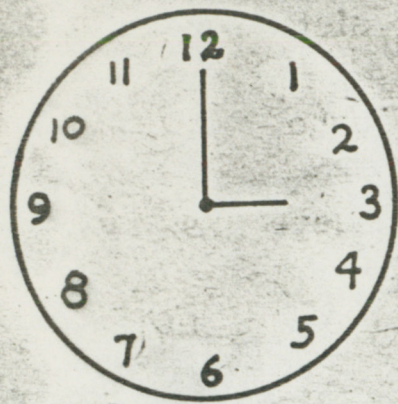
¿Qué hora es?
Son las dos.



¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca uvi hora.

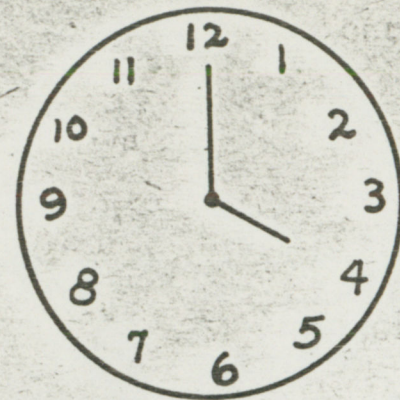
Noo relloo.

¿Qué hora es?
Son las tres.



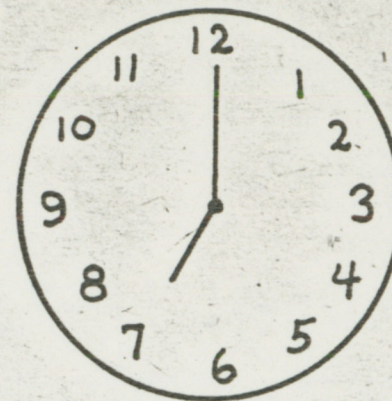
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca uñi.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



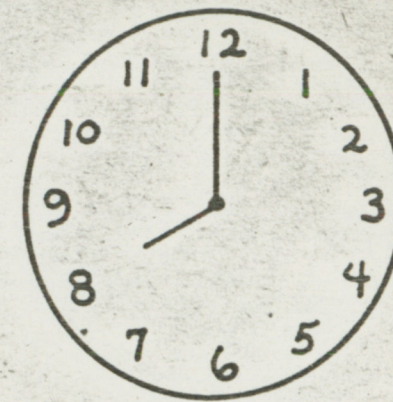
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca cumi.

¿Qué hora es?
Son las siete.



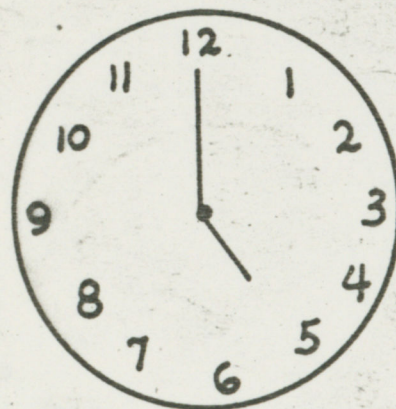
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca ucha.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



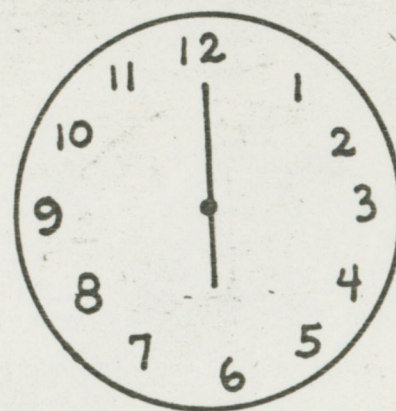
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca uña.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



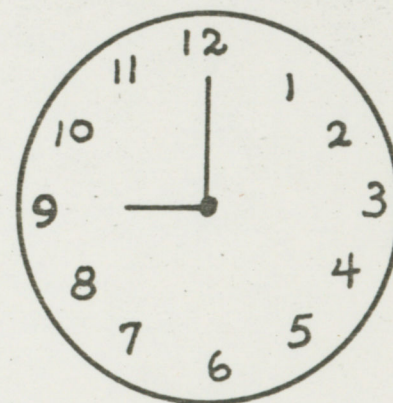
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca ohon.

¿Qué hora es?
Son las seis.



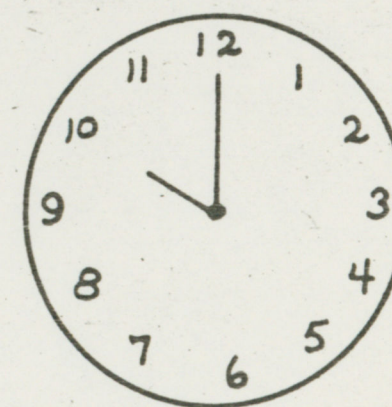
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca iñu.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



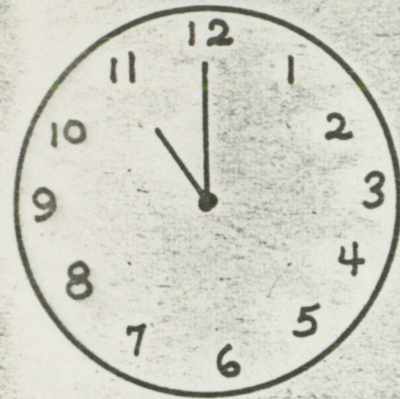
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca ñin.

¿Qué hora es?
Son las diez.



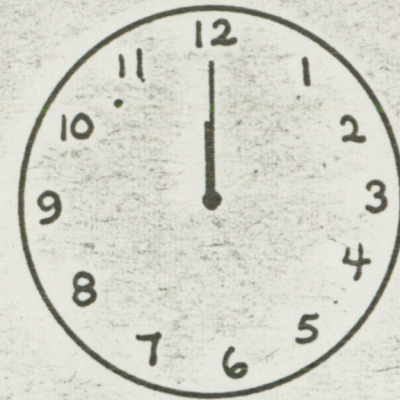
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca uchi.

¿Qué hora es?
Son las once.



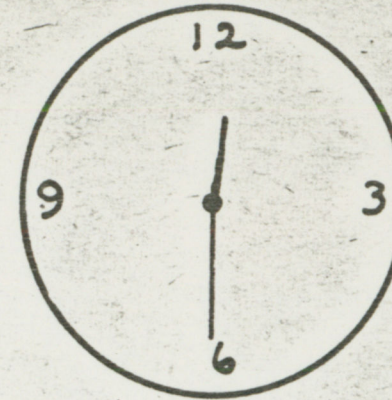
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca uchi ñin.

¿Qué hora es?
Son las doce.



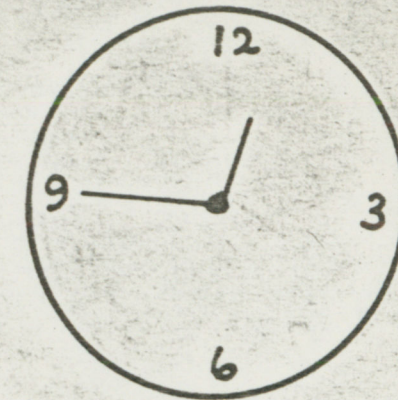
¿Ña cuhva cuvi?
Chaa ca uchi uvi.

Son las doce y media.



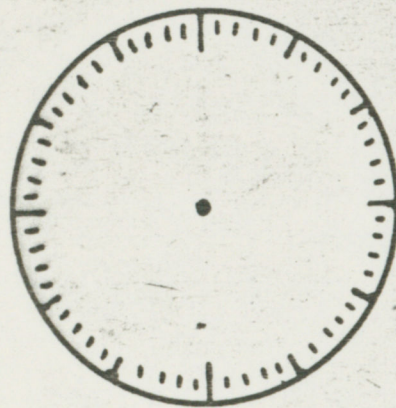
Ca uchi uvi sasava.

Son las doce cuarenta y cinco



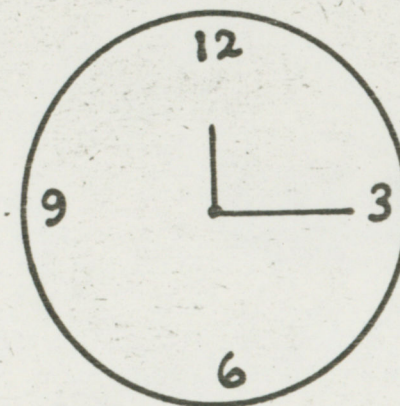
Ca uchi uvi uvi xico ohon.

Una hora tiene 60
minutos.



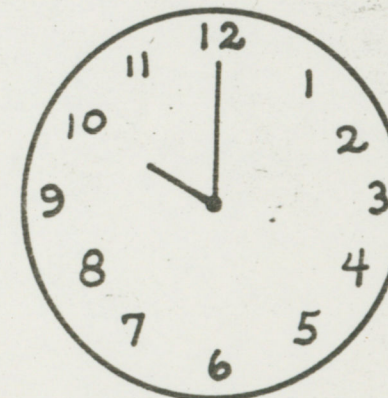
Noo hora iyo 60 minuto.

Son las doce y cuarto.



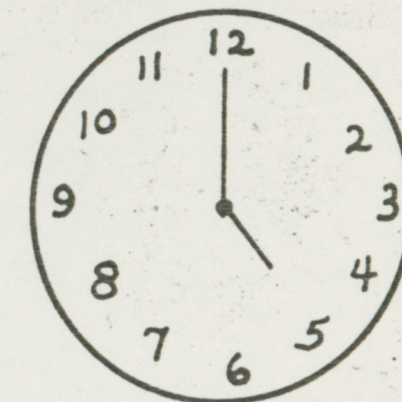
Ca uchi uvi noo cuarto.

Llego a la escuela a las
10 de la mañana.



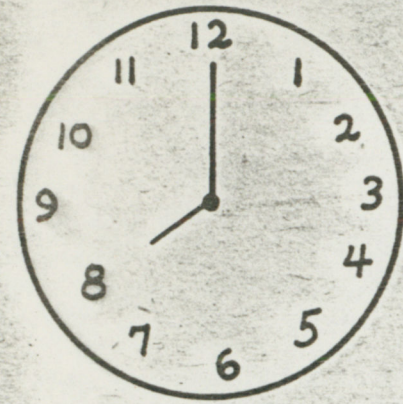
Chai scuela ca uchi cha ñaha.

Nos vamos a nuestra casa a
las 5 de la tarde.



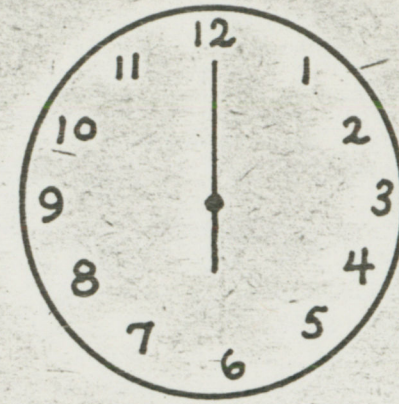
Cu nuhuyo nya vehayo nyaa cha
5 cha cha ñni.

Me acuesto a las 8 de la noche.



Nucave nya cha ca uña cha chacuaa.

Me levanto a las 6 de la mañana.



Nducuite ca iñu cha ñaha.

Cuando vendemos una vaca, nos pagan con dinero.



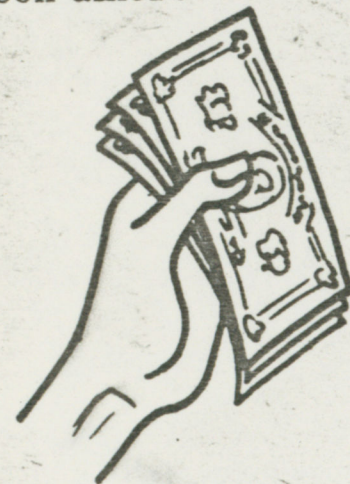
Tatu xicoyo noo sindiqui, tiyaviñu chiyo chihin xuhun.

Cuando compramos maíz, pagamos con dinero.



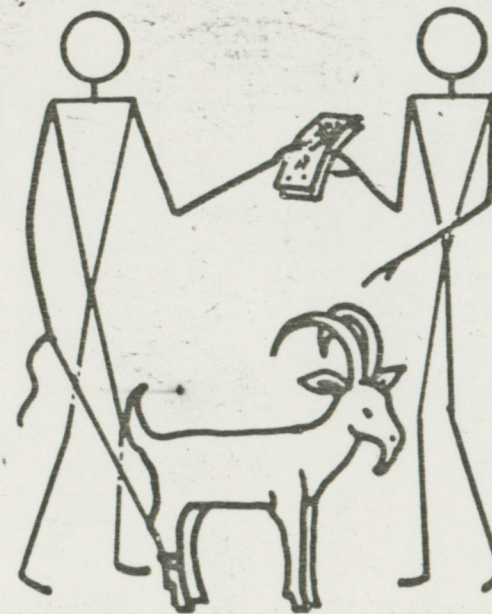
Tatu satayo nuñi, tiyaviyo chihin xuhun.

El dinero sirve para comprar. Cuando trabajamos, nos pagan con dinero.



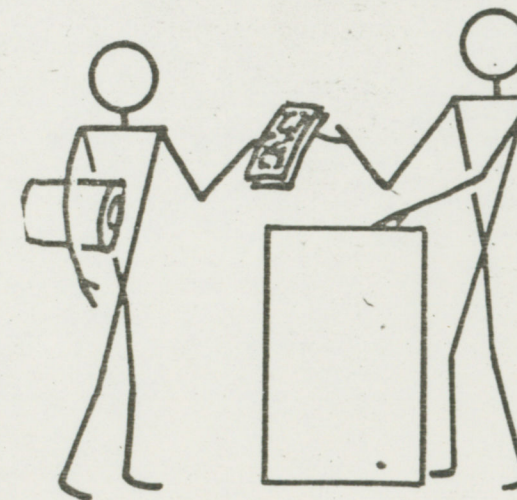
Xuhun chiñuhu cha satayo. Tatu satyiñooyo tiyaviñu chiyo chihin xuhun.

Cuando vendemos un chivo, nos pagan con dinero.



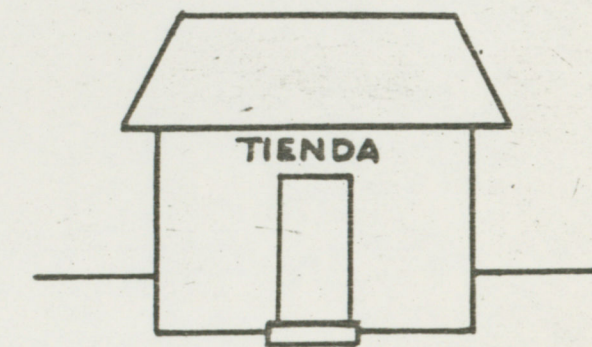
Tatu xicoyo noo ndixihu, tiyaviñu chiyo chihin xuhun.

Cuando compramos manta, sal y jabón, pagamos también con dinero.



Tatu satayo sahma, ñhi, nama, tiyaviyo suri chihin xuhun.

En la tienda venden maíz, jabón, sal, manteca, ropa, paliacates y muchas cosas más.



Nu cuvi tyienda xicoñu nuñi, ñhi, xaha, sahma pañitu, ta cuahaca ndaha tyiño.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Cuñichi sacumiyo xuhunyo vatyi
satayo ña ndihi cha chihuhu chiyo.

Tenemos que conocer las monedas, para saber lo que pagamos.



Cuñichi nucoon nuyo xuhun vatyi
cotoyo yoso tyiyaviyo.

Esta es una moneda de cinco centavos.



Ihya cuvi noo xuhun ohon sindau.

Esta es una moneda de diez centavos.



Ihya cuvi noo xuhun uchi sindau.

Esta es una moneda de veinte centavos.



Ihya cuvi noo xuhun oco sindau.

Esta es una moneda de cincuenta centavos.



Ihya cuvi noo xuhun cumi.

Este es un peso de plata.



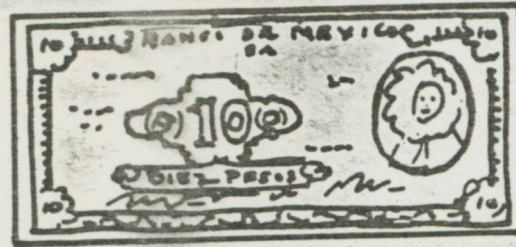
Ihya cuvi noo pesu cuichin.

Este es un billete de cinco pesos.



Ihya cuvi noo billete cha ohon pesu.

Este es un billete de diez pesos.



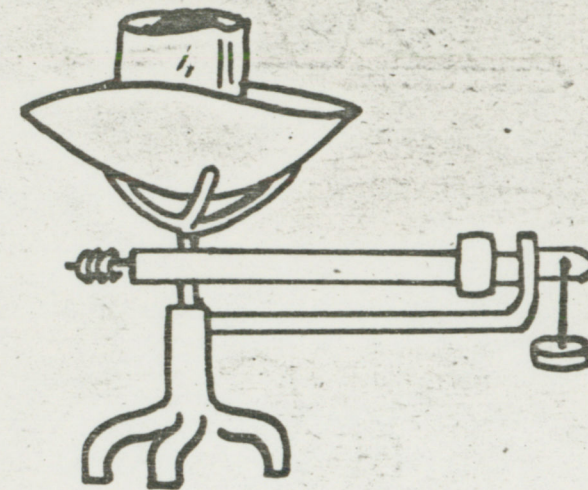
Ihya cuvi noo billete cha uchi pesu.

Estos son varios billetes.



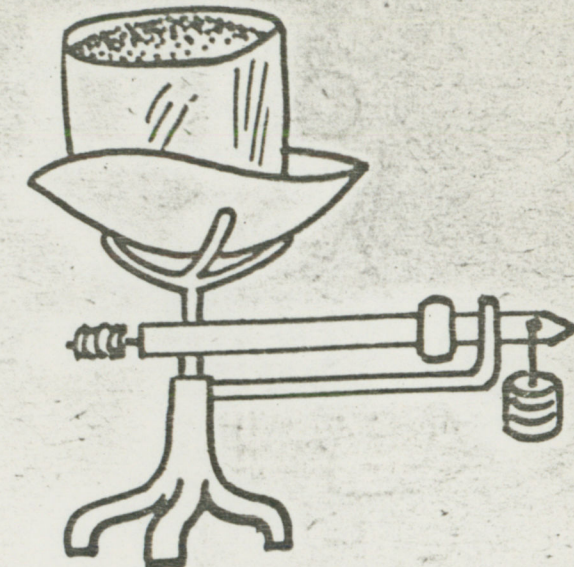
Ihya cuvi cuaha xaan billete.

Este es un kilo de frijol.



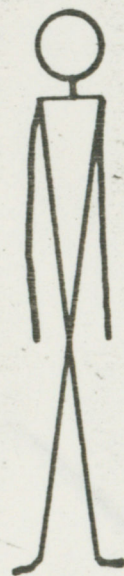
Ihya noo kilu ndutyi.

Estos son 5 kilos de azúcar.



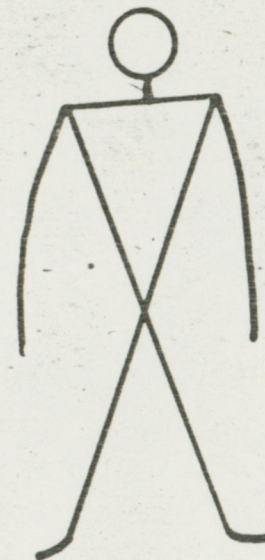
Ihya cuvi 5 kilu azuca.

Este hombre es delgado, pesa 50 kilos.



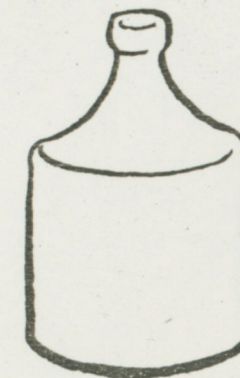
Ihya rayii cuñira veera uvi xico uchi kilu.

Este hombre es gordo, pesa 100 kilos.



Ihya rayii cahnura veera noo cientu kilo.

El kilogramo es una medida de peso.



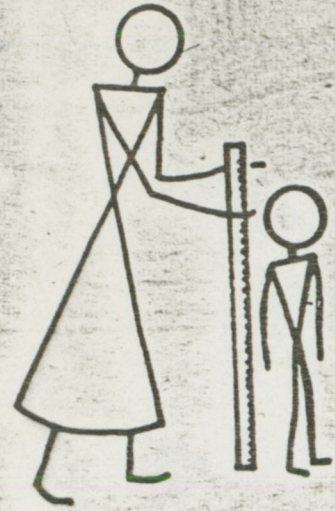
Kilogramo cuvi noo cuhva cha vee.

El gramo es otra medida de peso.



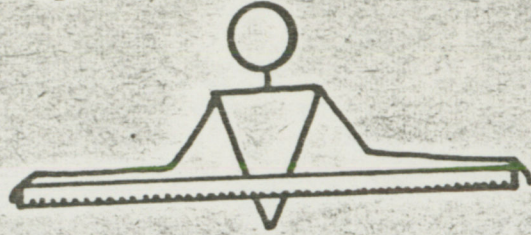
Gramo cuvi nonga cuhva cha vee.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.



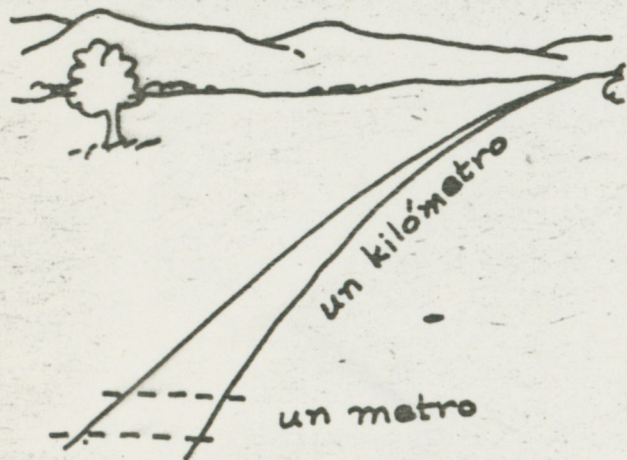
Iyo 100 centímetro noo metru.
Cien centímetru cuvi noo metru.

Un metro es más largo que un centímetro.



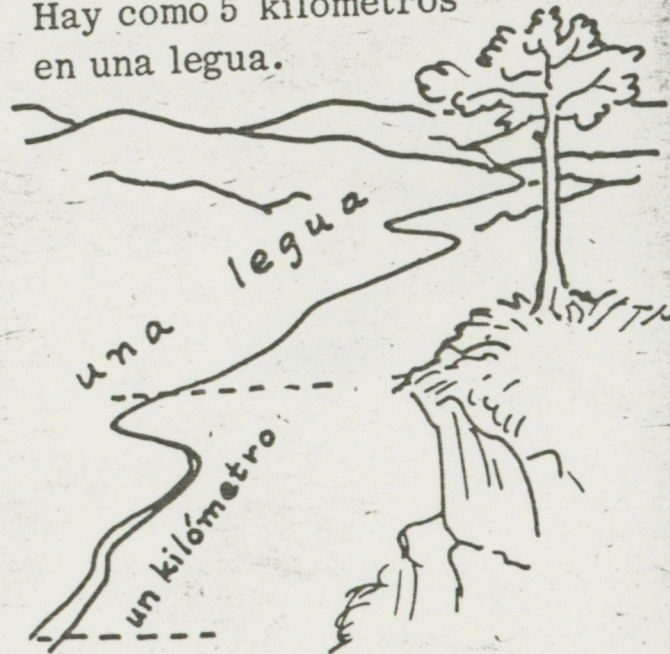
Noo metru cañica cha noo centímetru.

El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



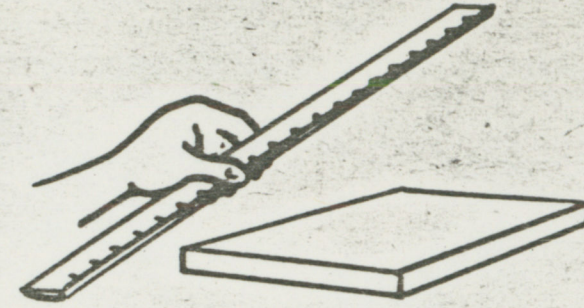
Centímetro, metru, kilómetro cuvi cuhva cañi.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay como 5 kilómetros en una legua.



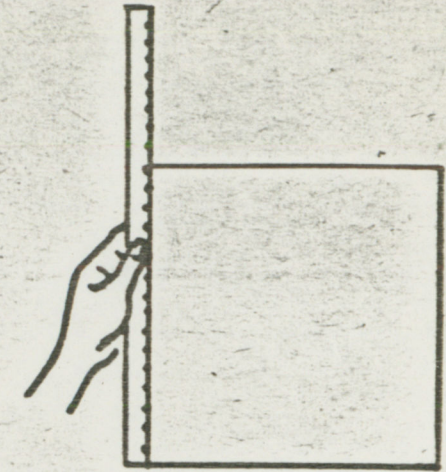
Noo kilómetro cuvi noo cuhva cha cañi xaan. Iyo 5 kilómetro noo legua.

Tengo una tabla. La voy a medir con una regla.



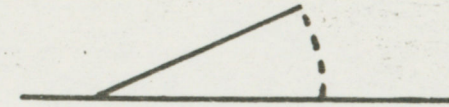
Iyo noo vitu. Cuaa tyicuhve chihin noo regla.

Esta tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.



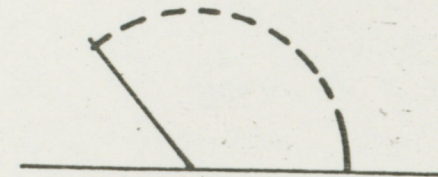
Ihya vitu pahla ndi cumi tutun inuuri.

Es un ángulo.



Noo ángulo.

Es otro ángulo:



Nonga ángulo.

Así hago una línea inclinada.



Tyehe caa savahi noo línea inclinada.

Así hago una línea
recta.



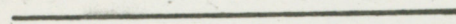
Tyehe caa noo línea recta.

Hago una línea parada, se
llama vertical.



Savahi noo línea nanyaa nañi
vertical.

Hago una línea acostada,
se llama horizontal.



Savahi noo línea catuvi nañi
horizontal.

Así hago una línea
curva.



Tyehe caa noo línea curva.

La escalera está inclinada.



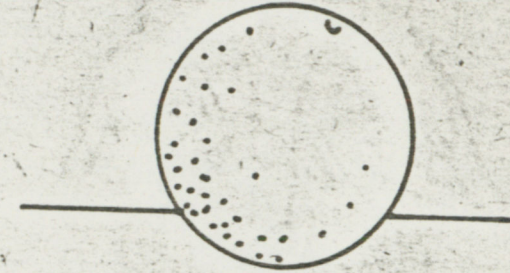
Cuayí cuvi inclinada.

El árbol está horizontal.



Tuvatí cuvi horizontal.

Esta es una naranja.
La naranja es redonda.



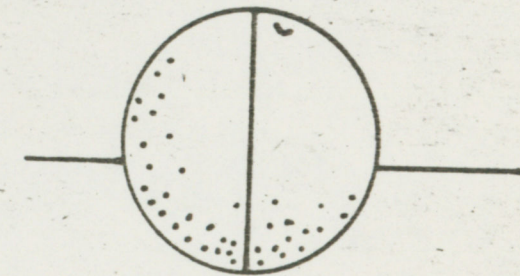
Ihya noo tícuaa. Tícuaa cutya.

Esta es media naranja.



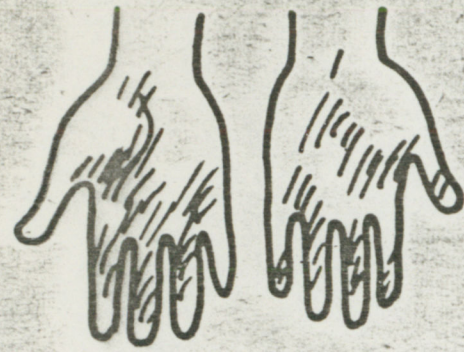
Ihya sava tícuaa.

Dos medias naranjas
hacen una naranja entera.



Uvi sava tícuaa, cuvi noo
tícuaa nani.

Mis manos están sucias.



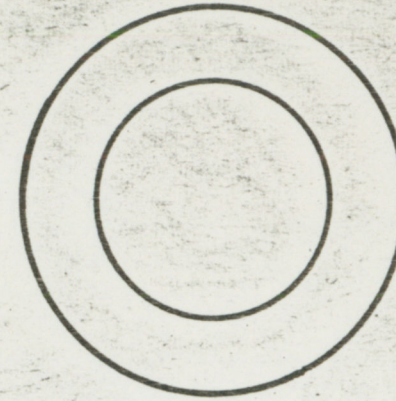
Ndahi sucha xaan.

Ahora están limpias.



Vityin ndii iyo.

Este plato está limpio.



Ihya coho iyo ndii.

Este plato está sucio.



Ihya coho sucha xaan.

Esta toalla está sucia.



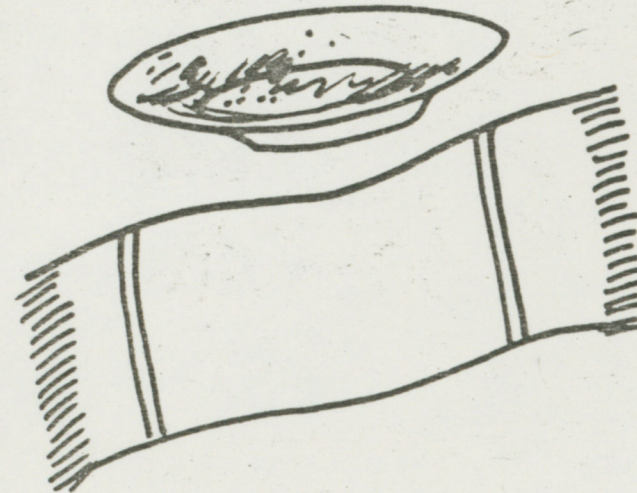
Ihya tualla sucha xaan.

Ahora está limpia.



Vityi ndii iyo.

El plato está sucio, pero la toalla está limpia.



Coho sucha ta tualla ndii iyo.

La cara de este niño está sucia.



Nuu raluflu ihya sucha.

Ahora está limpia.



Vityi ndii iyo.

Tenemos que bañarnos siempre, para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Cuñichi cutyiyo tyicuari vatyi co ndiyo. Ñayivi sucha quiñi cañu.

Antes de comer, debes lavarte las manos.



Ñi cumañi cachun nacya xino

Ahora su mamá la está peinando.



Vityi sihiña natyiña cuca.

La niña se ve bonita, porque está peinada.



Ñaluhlu ihya tyaquiña, vatyi natyiña cuca.

Al levantarte debes lavarte y peinar-te.



Tatu nducuito cuñichi nacyo ta natyihu cuca.

Esta niña está despeinada.



Ihya ñaluhlu ña natyiña cuca.

Este niño va a la escuela y está sucio.



Ihya raluhlu cuahara scuela ta suchara.

Esté niño va a la escuela y está limpio.



Ihya raluhlu cuahara scuela ndi iyora.

El pan está blando, no
está duro.



Pan vita ña ndava.

La carne esta blanda, no
está dura.



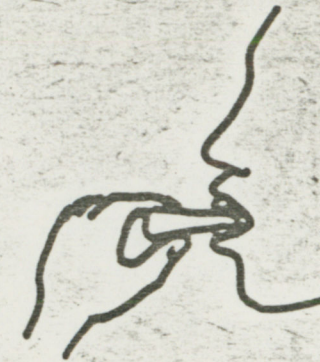
Coño vita ña ndava.

Este muchacho tiene un
pedazo de queso entre los
dedos; pero el queso está
viejo, está duro.



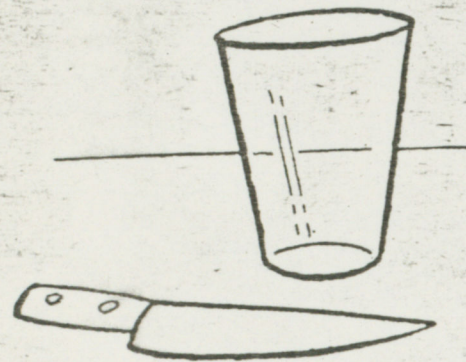
Raluhlu ihya yindahara noo
tandyaa quesu chichi ndahara,
soco quesu cha chahnu ndava.

Lo quiere partir con los
dientes; pero como el
queso está duro, no
puede partirlo.



Cuñira tahvira chihin nohora,
soco quesu ndava na cuvi tahvira.

El cuchillo es duro y el
vaso también es duro.



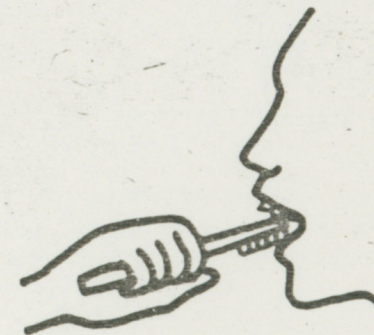
Tyicaa ndava ta vasu suri ndava.

El queso se hace de la
leche y es blando. Lo
podemos cortar con
cuchillo.



Quesu chino chihin sicui ta suri
vita. Cuvi tandyaa chihin tyica.

Para que los dientes no
nos duelan, tenemos que
limpiarlos, si se puede
con un cepillo de dientes.



Tatu nohoyo ña cuñiyo cha cu
uhvi, cuñichi ndudi, cuvi chihin
noo cepillu cuenda noho.

Si no, quema tortilla,
muélela y con el dedo
tállate los dientes. Con
agua enjuágate la boca.



Ta cuvi camu xita savahun yutyi
ta chihin nu ndahun cuaco nohun
dicuan ta tyihu ndutya yuhu ta
sacononoun.

Jesusita compró tela.
Se sentó a coser.



Cu Chuchita sataña sahma
chicunyaña ta quicuña.

Unos pantalones para
Cirilo.



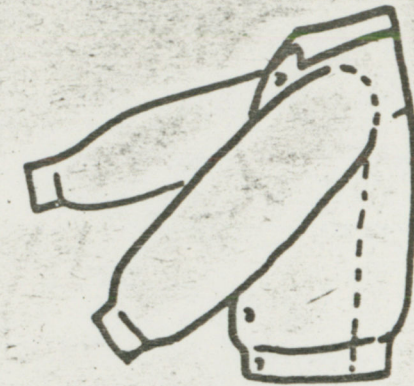
Noo pantalon cuendara Cirilo.

Esta es la espalda de la
chamarra.



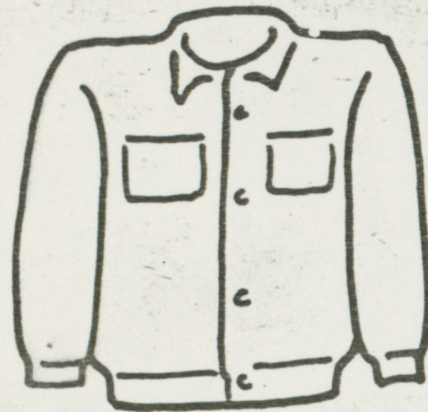
Ihya chata chamarra.

Aquí están las mangas de
la chamarra.



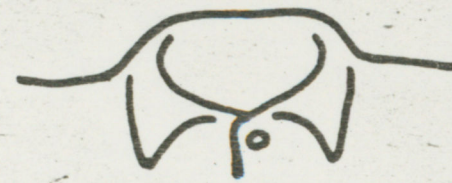
Ihya nyaa ndaha chamarra.

Una chamarra para Juan.



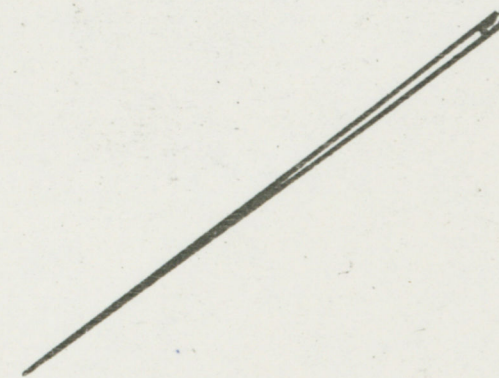
Noo chamarra cuendara Juan.

Aquí está el cuello de la
chamarra.



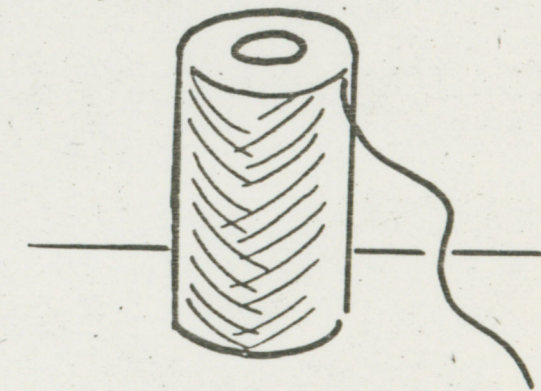
Ihya nyaa cuellu chamarra.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



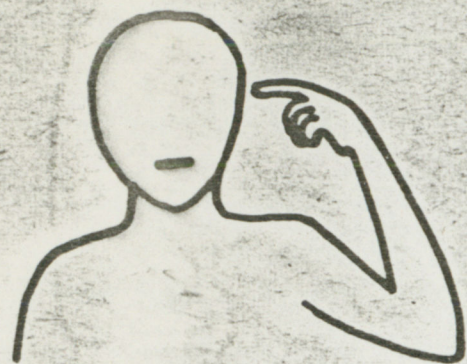
Noo yiquitícu.
Yiquitícu iyo noo nuu.

Es un carrete de hilo.



Noo carrete yuhva.

Es mi cabeza.



Xiñi.

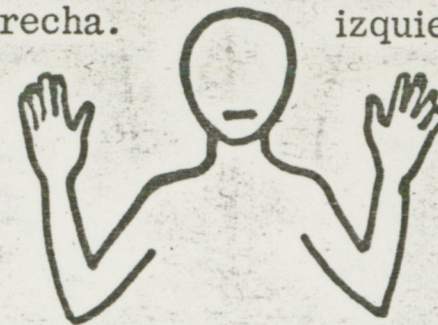
Es su cabeza.



Xiñira.

Tengo dos manos.

Es la mano derecha.



Chiyo vahi.

Es la mano izquierda.

Chiyo satyi.

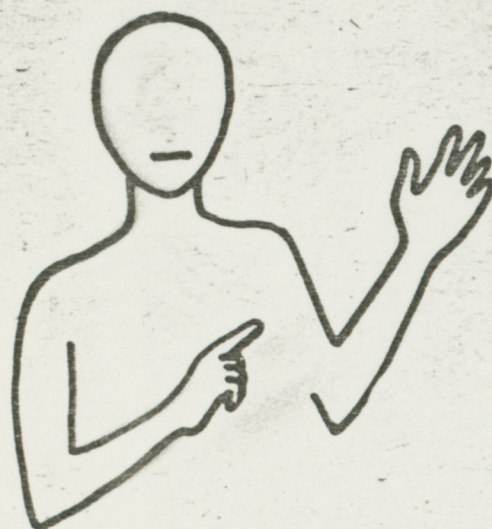
Iyo uvi ndahi.

Una mano tiene cinco dedos.



Noo ndaha iyo ohon tahan nundaha.

Es mi mano.



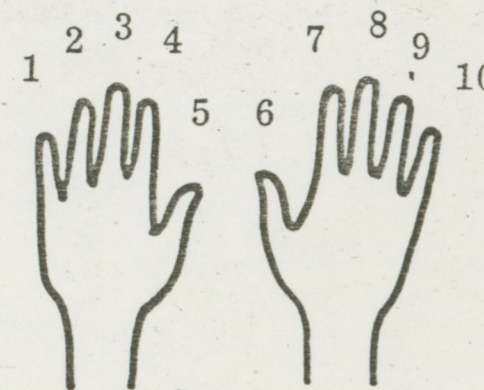
Ndahi.

Es su mano.



Ndahara.

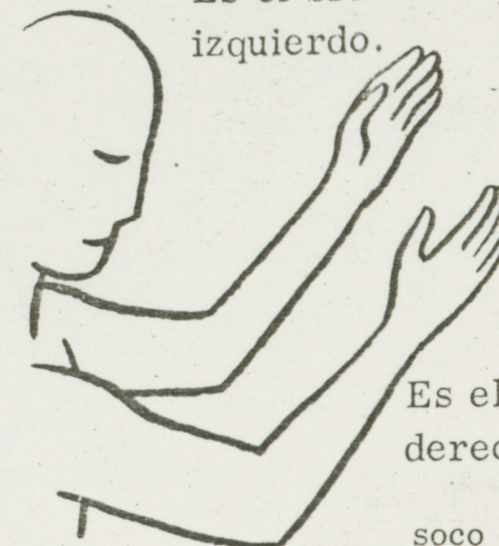
Las dos manos tienen diez dedos.



Uvi tahan ndaha iyo uchi nundaha.

Tengo dos brazos.

Es el brazo izquierdo.



soco
chiyo
vahi

Es el brazo derecho.

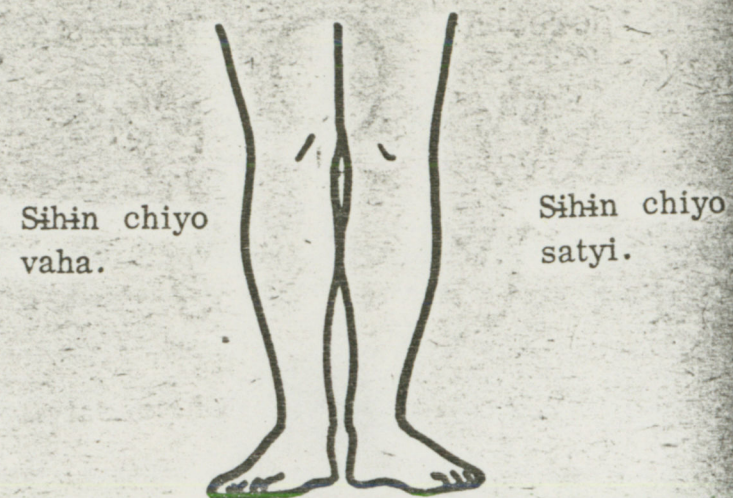
soco
chiyo
satyi

Esta parte del brazo es
el codo.



Ihya chiti ndaha.

Son dos piernas.
Es la pierna
derecha. Es la pierna
izquierda.



Sihin chiyo
vaha.

Sihin chiyo
satyi.

Uvi tahan sihin.

Un pie tiene cinco dedos.



Noo chaha iyo ohon nundaha.

Los dos pies tienen diez
dedos.



Uvi chaha iyo uchi nundaha.

Esta parte de la pierna
es la rodilla.



Ihya cuvi xiñi chiti.

Tengo dos pies.

Es el pie
derecho.

Es el pie
izquierdo.

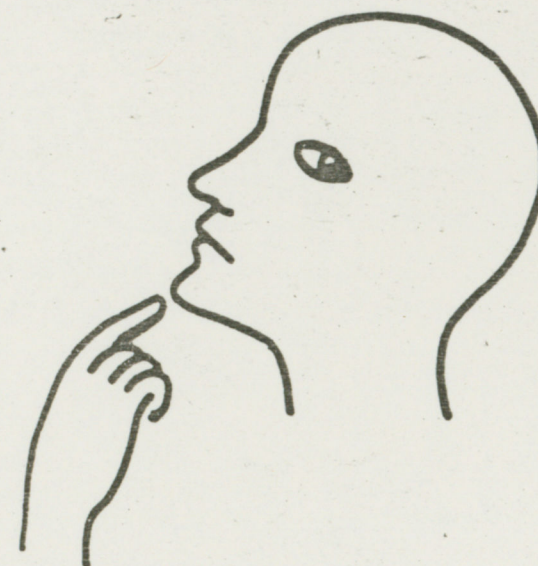


chaha
chiyo
vahi.

chaha
chiyo
satyi.

Iyo uvi chaha.

Esta parte de la cara es
la barba.



Ihya coño nuuyo cuvi yiqui yuhuyo.

Es ePpelo del muchacho.



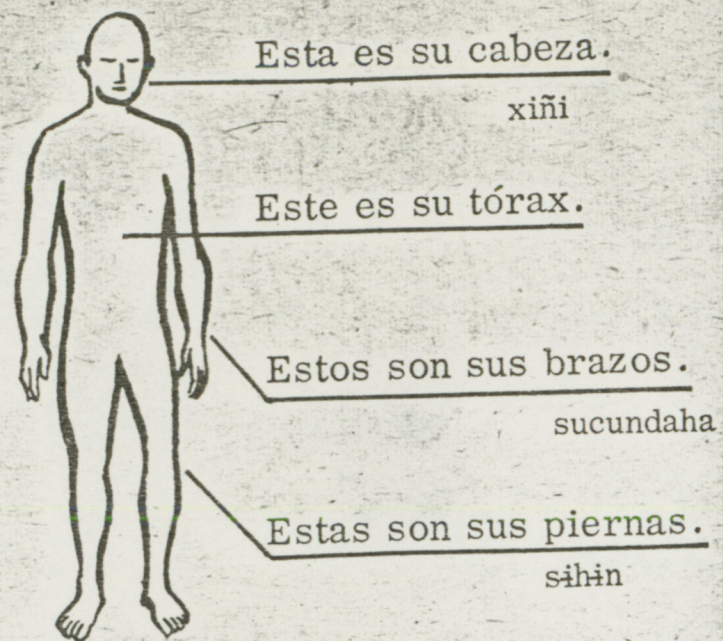
Iyo uvi soqui, iyo uvi sihin, iyo
uvi chahi.

El cuello de una persona.



Ñaluhlu iyo uvi socoña, uvi
sihinña ta uvi chahaña.

Este es un hombre.



Ihya cuvi socora luhlu.

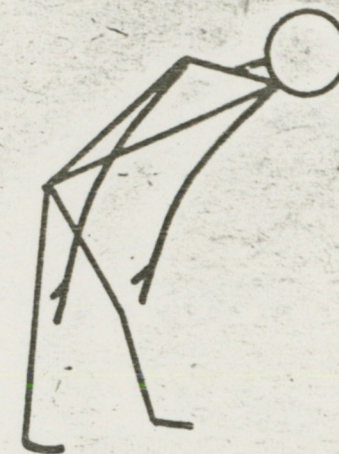
Estos son los brazos del
muchacho.



Chiti nuu
vahara.

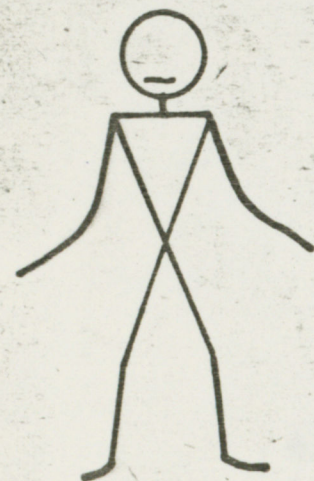
Chiti nuu
satyira.

Estas son las piernas del
muchacho.



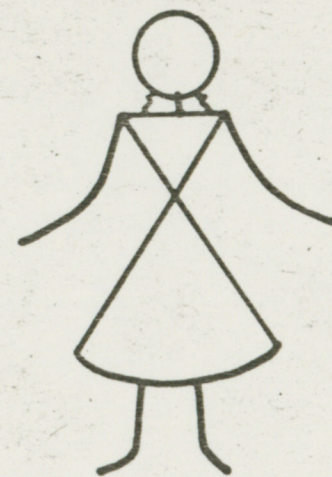
Noo ñaluhlu tanuña chiti nuuña.

Tengo dos brazos, dos
piernas y dos pies.



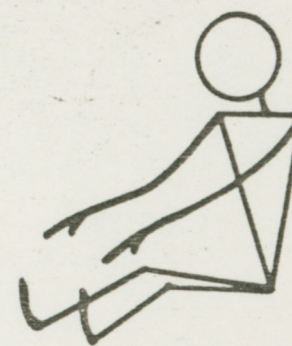
Ihya cuvi sihinra luhlu.

La muchacha tiene dos
brazos, dos piernas y
dos pies.



Ihya cuvi chahara luhlu.

Estos son los pies del
muchacho.



Vityi nyasi chiti nuuña.

Tengo dos ojos.

Es el ojo
derecho.

Es el ojo
izquierdo.



Ihya rayi nyasi noo chiti nuura
ta inga tanuña.

Es una muchacha. Tiene los ojos abiertos.



Yuhu tanuña ninduvi chiti nuhi.
Yuhu nyehi.

Ahora tiene los ojos cerrados.



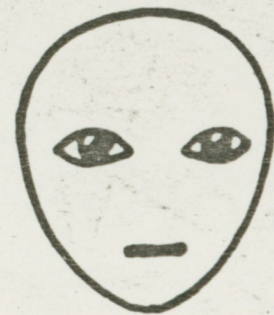
Ñaha nyasi ni nduvi chiti nuuña.
Ña nyeheña.

Este hombre tiene un ojo abierto y el otro cerrado.
Ve poco.



Vityi ñaha tanuña ni nduvi chiti nuuña vityi nyeheña.

Tengo los dos ojos abiertos. Yo veo.



Ihya xityin. Iyo uvi tahan xityin.

La muchacha tiene los ojos cerrados. No ve.



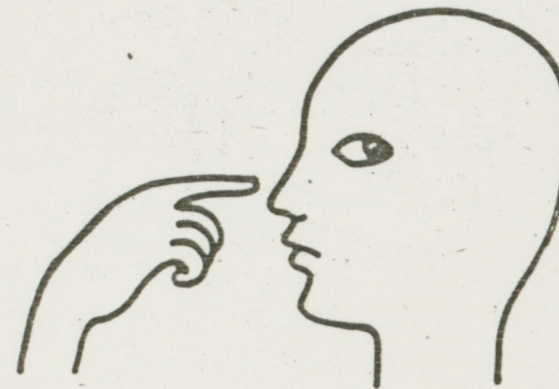
Ihya yuhi noo ñayivi. Iyo noo yuhuñu.

Ahora la muchacha tiene los ojos abiertos. Sí ve.



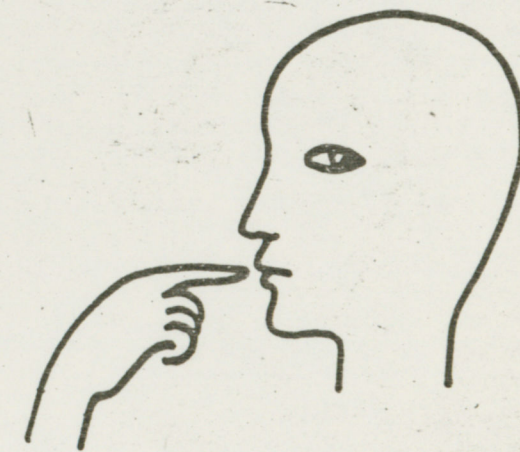
Ihya ñayivi tanuña yuhuñu.

Tengo una nariz. Esta es mi nariz.



Vityi nyasi yuhuñu.

Esta persona tiene una boca. Esta es mi boca.



Ra sacuaha ndica yuhura ta cahanra.

Esta persona tiene la boca abierta.



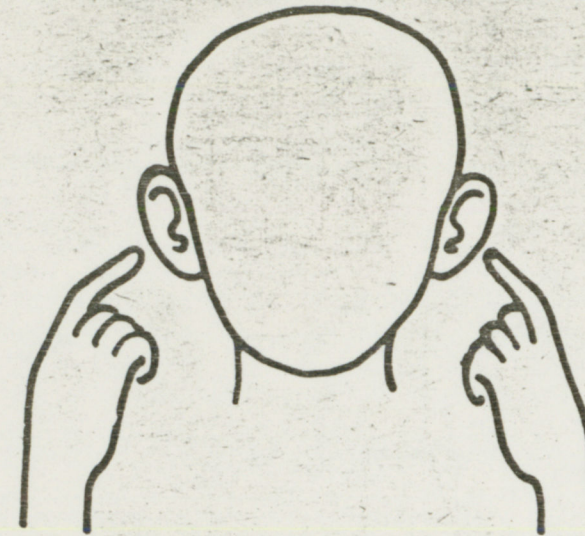
Ra sacuaha nyasi yuhura ña cahara.

Ahora tiene la boca cerrada.



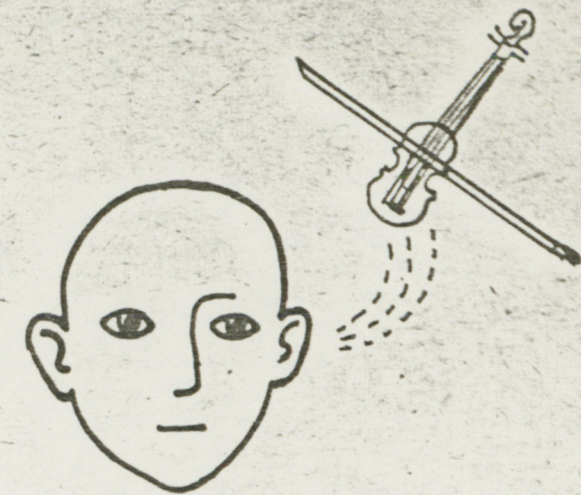
Ihya coño nuuyo cuvi yiqui yuhuyo.

Estas son las orejas.



Šucu noo ñayivi.

Este señor oye la música.
Se oye con los oídos.



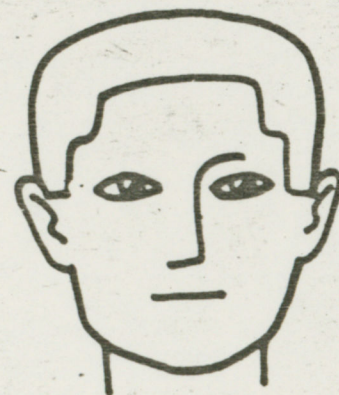
Ihya tata chiñira musica tyacu chihin sohoyo.

El maestro abre la boca y habla.



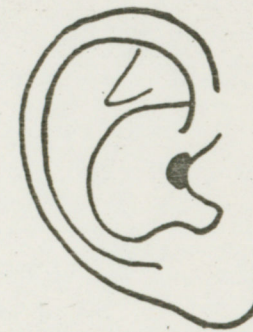
Ihya cuvi sohoyo.

El maestro tiene la boca cerrada y no dice nada.



Ixi xiñi raluflu.

Los oídos están dentro de las orejas y sirven para oír.



Yavi nyaa chichi sohoyo chiñuhu cha cuiñyo.

La boca sirve para hablar.



Yuhu chiñuhu cha cahan,

La boca también sirve
para comer.



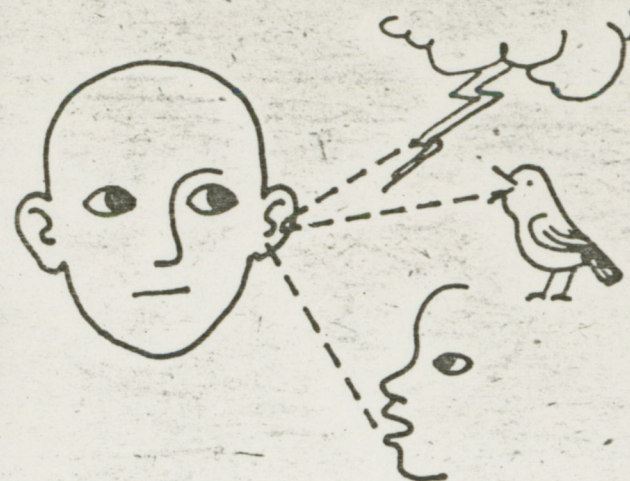
Yuhu chĩnuhu cha cachiyo.

Con las manos hacemos
muchas cosas.



Chihin ndahayo cuaha xaan ndaha
tyiño sahavayo.

Se aprende mucho con
los oídos.



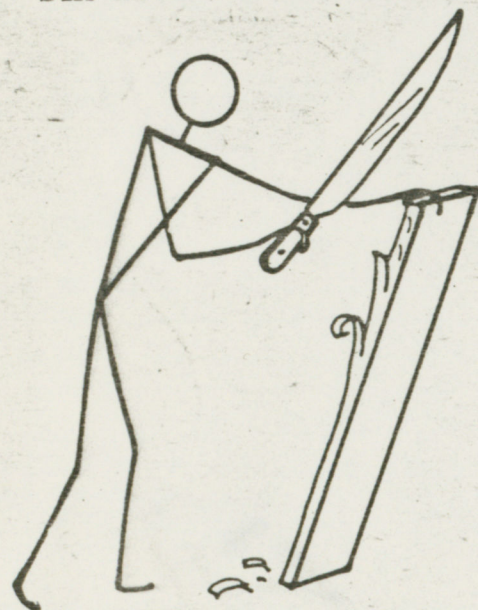
Cutuva xaanyo chihin sohojo.

Y con los dedos.



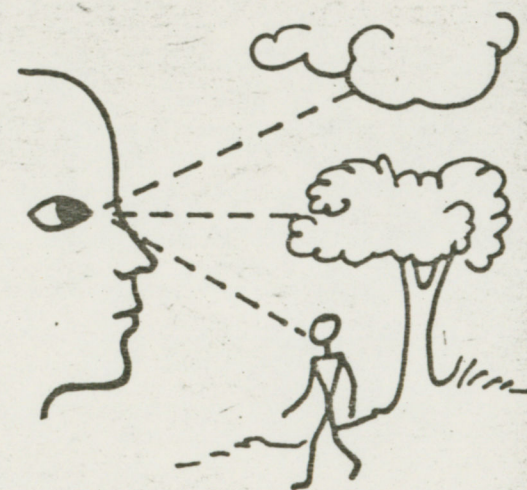
Ta chihin nundaha.

No se puede escribir,
peinarse, ni trabajar,
sin usar las manos.



Ma cuvi tyayo, nĩi cha natyiyo
cuca, nĩiri cha satyiñojo tatu
ma cutyiyo ndahayo.

Se aprende mucho con
los ojos.



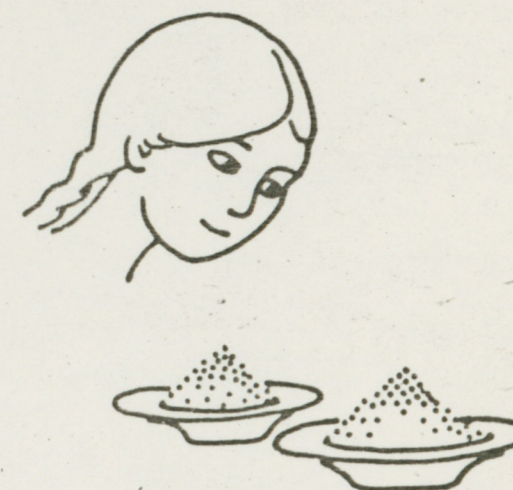
Cutuva xaanyo chihin chĩti nuuyo.

También se aprende con
la lengua.



Suri cutuvayo chihin yahayo.

Esta muchacha tiene unos
polvos blancos y no sabe
qué son.



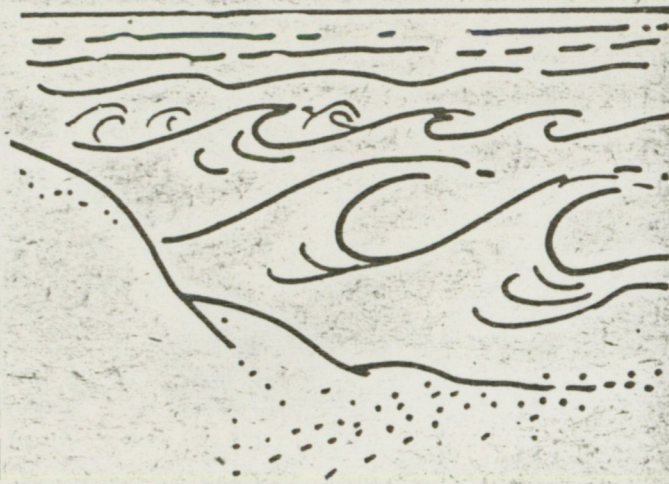
Ihya ñaluhlu cumiña yutyi cuichi
ta. ña chitona ña chacuvi.

Los prueba con la lengua y
entonces puede saber si
son sal o azúcar.



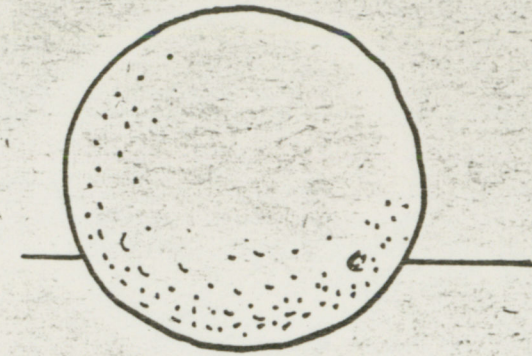
Tyayaña chihin yaaña yucua ta
chitoña tatu ñi o azuca cuvi.

La sal viene del agua del
mar. El agua del mar es
salada.



Ñi quichi chihin ndutya tyañuhu.
Ndutya tyañuhu uhva.

La naranja es dulce como
el azúcar.



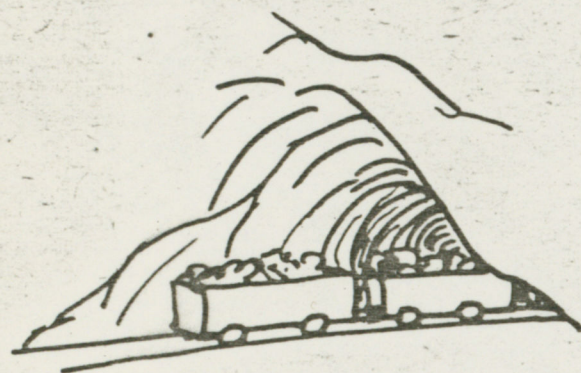
Ticuaa vixi tari azuca.

El azúcar y la sal son
dos polvos blancos.



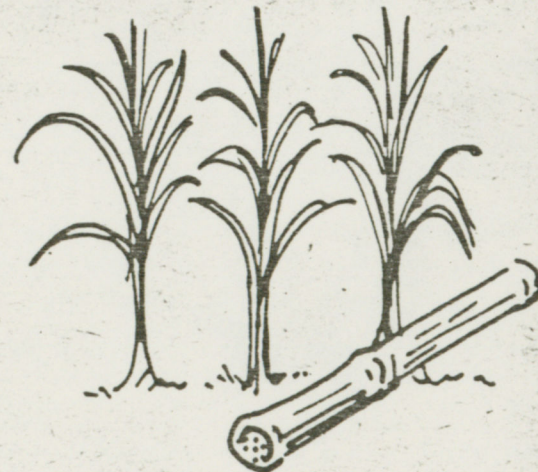
Azuca ta ñi cuvi uvi nuu
yutyi cuichi.

La sal también se saca
de dentro de la tierra.
Hay minas de sal.



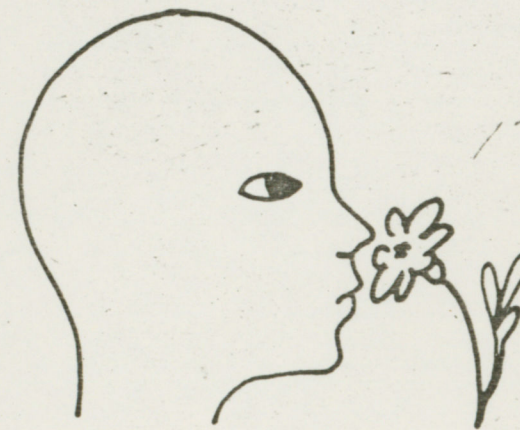
Ñi suri quita chichi ñuhu.
Iyo mina ñi.

El azúcar se saca de una
planta. Se llama caña de
azúcar y se da en tierra
caliente.



Azuca quita noo xityi. Nañi
ndoo azuca ta chiyoo nu cuvi
ñuhu ihñi.

La nariz sirve para oler..
La flor huele bien.



Xityin chiñuhu cha tañiyo.
Ita vixi chahan.

En el campo hay muchas
flores, huele muy bonito.



Chi cuhu iyo cuaha ita, vixi
xaan chahan.

El olor de los pinos es agradable.



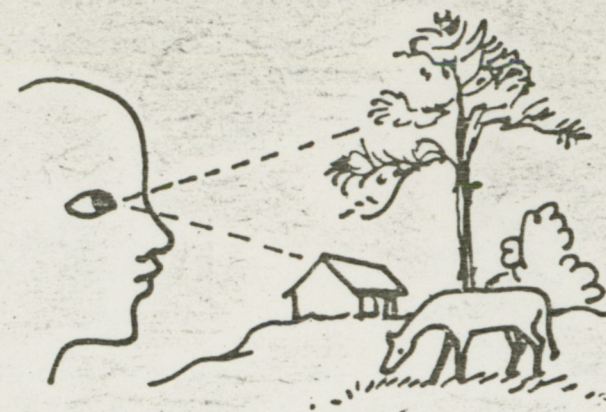
Yutun vixi chahan.

Estos cerdos están sucios, huelen mal. Apestan.



Ihya quini iñiti nyahyu, quini chaanti.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma y su color.



Chihin chiti nuuyo nyeheyo yoso cuhva ndatyino suri nyeheyo tyacu.

Aquí tiene usted unos colores.

verde	cuii
rojo	cuaha
azul	azu

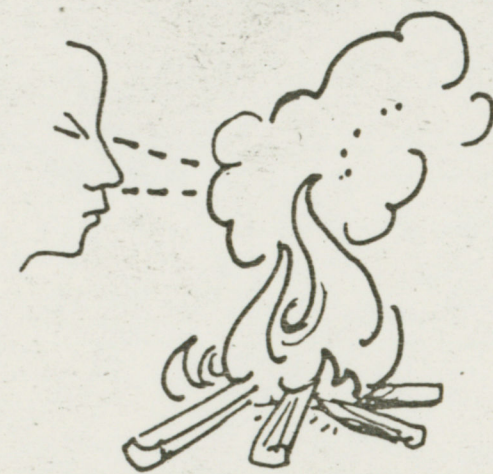
Ihya nya tyacu.

Esta niña está limpia, huele a jabón. Huele bien.



Ihya ñaluhlu ndiña vixi xaan chahan nuu ña.

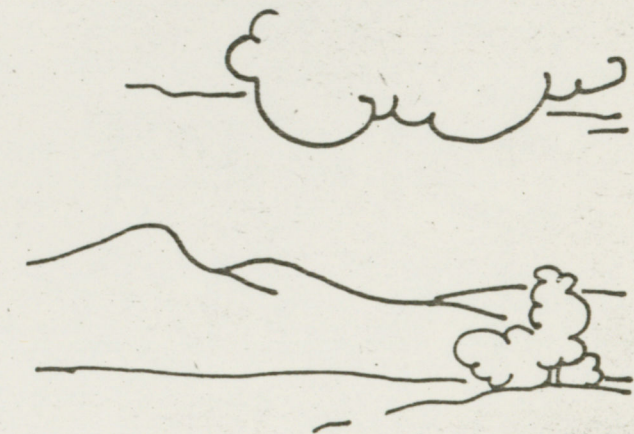
El fuego hace humo. El humo no huele bien y nos lastima los ojos.



Ñuhun quita ñuhma. Ñuhma ña vaha chahan ta ña cuvi nyeheyo.

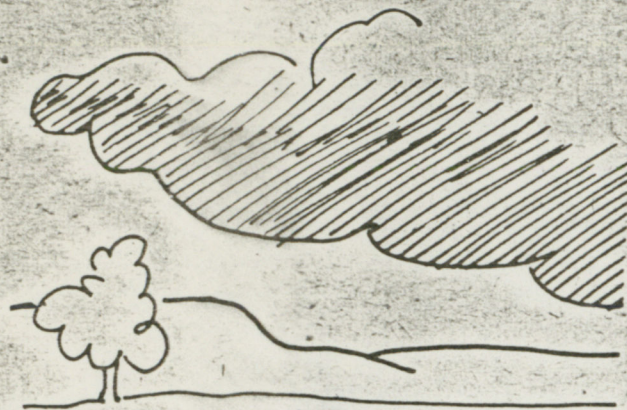
amarillo	cuaan
blanco	cuichin
negro	toon

Cuando hace buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.



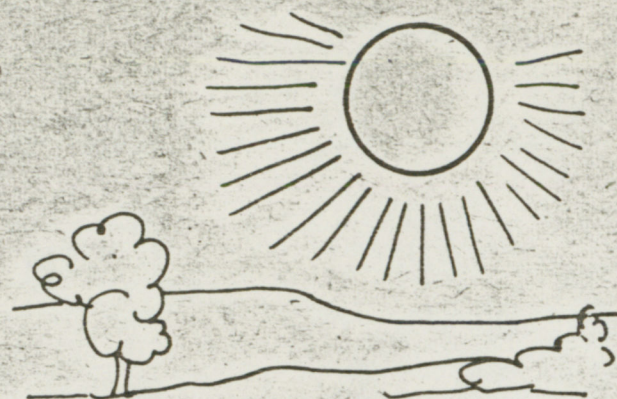
Tatu vaha tyimvu andivi azu ta vico cuichin.

Cuando hace mal tiempo y
va a llover, las nubes
están negras.



Tatu ña vaha tyimvu cua coon
savi, ta iyo vico toon.

El sol es amarillo.



Ñandyii cuaan.

El fuego es amarillo,
a veces se ve
anaranjado.



Ñuhu cuaan iyo nducuan cuaha.

La llama es amarilla.



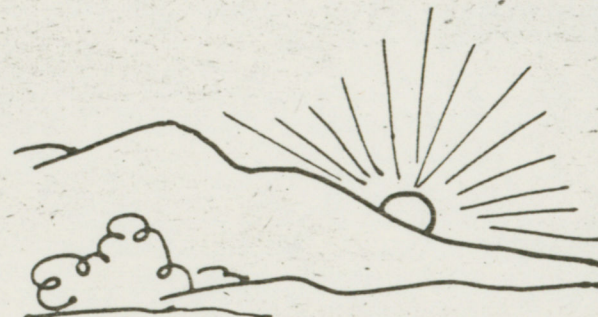
Nañi nuhu cuaan.

La hierba es verde.
Las hojas de los árboles
son verdes.



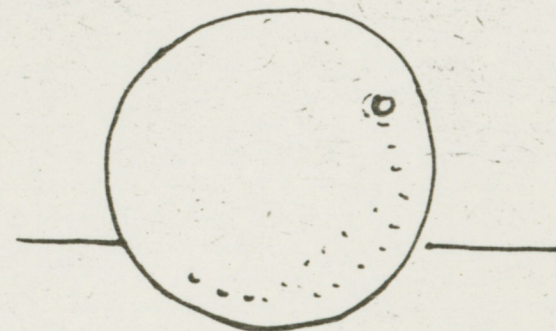
Cuhu cuii.
Ndaha yutum cuii.

El sol es rojo cuando se
pone y cuando sale



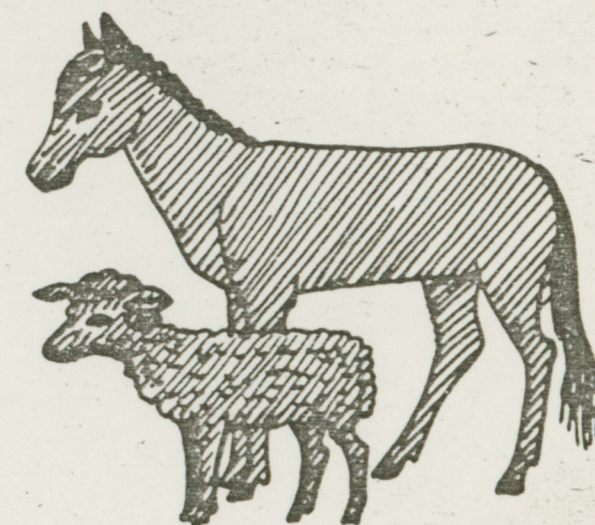
Ñandyii cuahara tatu cha queera
tatu ni cañara.

La naranja es
anaranjada.



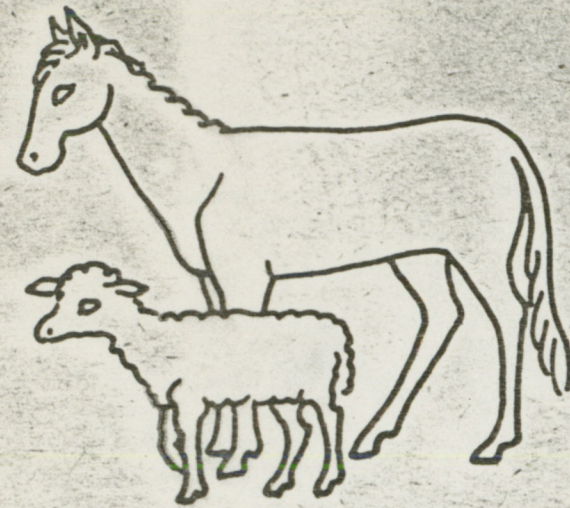
Ticuaa cuaan.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



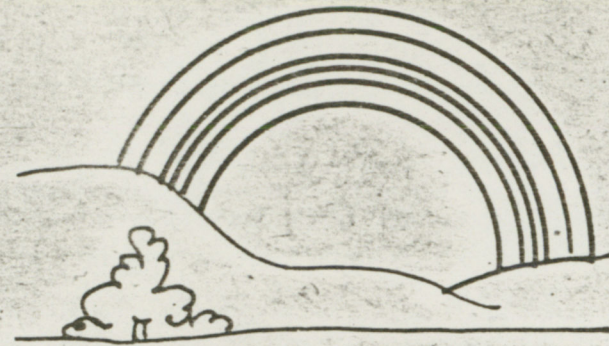
Vee toon.
Caballu toon.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Vee cuichin.
Caballu cuichin.

Cuando sale el arco iris,
después de llover, tiene
los siguientes colores:



Tatu quita coo yandyi, chandii
ceon savi, iyo ñandí tyacutí.

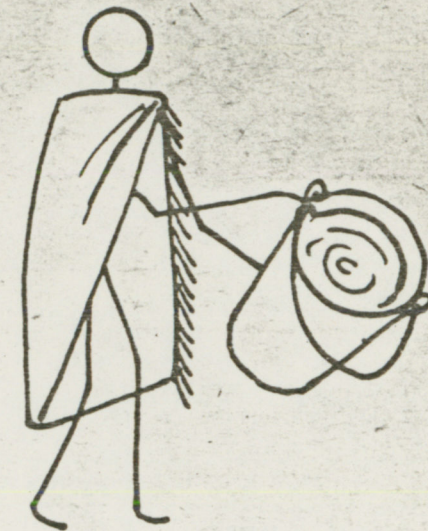
Cuando hace calor nos
destapamos.

Yo tengo calor.



Tatu ama ihñi saca nyahayo.
—Yuhu ihñi.

Cuando hace frío el agua
se hiela.



Tatu vichi ndutya nanduvi hielo.

rojo	cha cuaha
anaranjado	cha cuaha cuaan
amarillo	cha cuaan
verde	cha cuii
azul	cha azu
morado	cha ndyaa

Cuando hace frío nos
tapamos.

Yo tengo frío.



Tatu vichi cuvi na sahviyo.
—Yuhu vichi.

Cuando el agua hierve es
que está muy caliente.



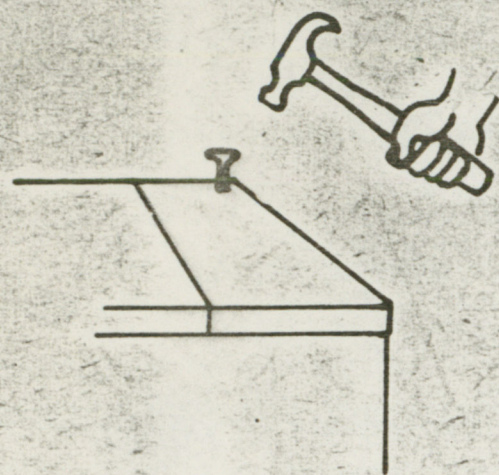
Tatu tyiso ndutya iñi xaan.

Este muchacho tiene un
martillo en la mano.



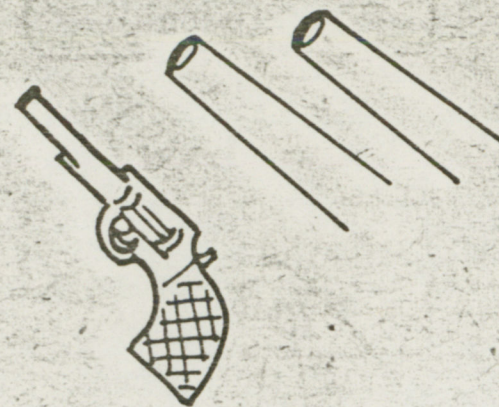
Ihya raluhlu yindahara noo
martillu.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



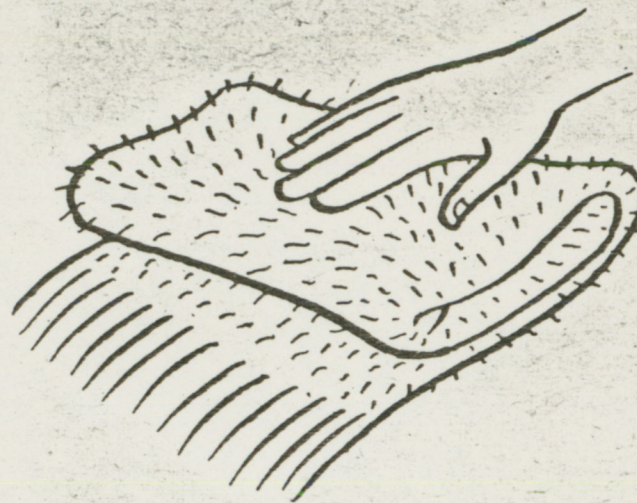
Sacachara chihin martillu.
Martillu cuvi tyacu.

Las armas de fuego
hacen mucho ruido..



Cha cuvi tuchi cha xaan tyacu.

Toco la cobija con las
manos, no es suave, es
áspera.



Tihin tıcatyi chihin ndaha, cha
cuvı sahma ndayı.

Esta señora oye un ruido
fuerte. No está contenta.



Ihya maha chiñiña cacha xaan.
Ña vaha cuñiña.

Oímos el ruido con los
oídos.



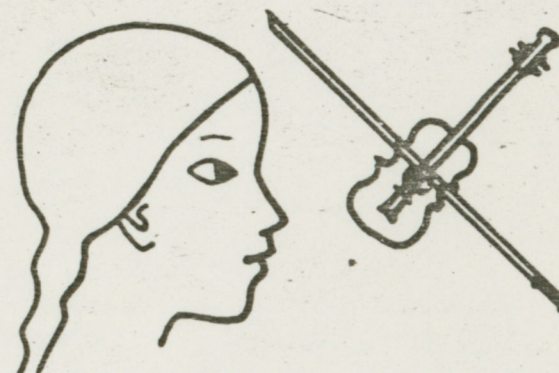
Chiniyo chihin sohoyo.

Con la mano toco el pelo
del gato.



Chihin ndaha tihin chumi.

Ahora oye la música.
La señora está contenta.



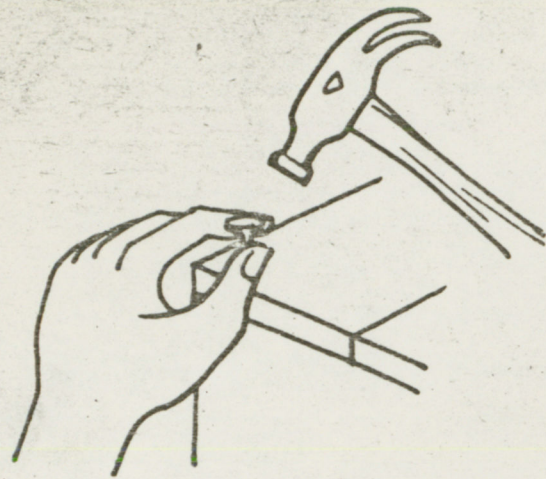
Vityi chiñaña musica
Maha vaha cuñiña.

El niño se quemó en la
lumbre. Lloró porque
le dolió.



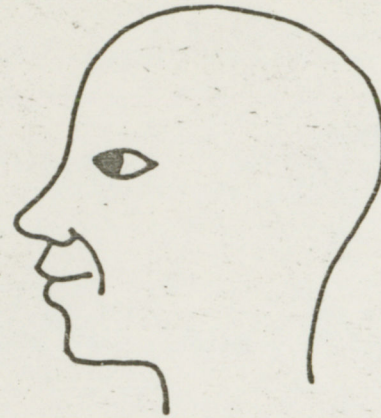
Raluhlu cayura nu ñuhu.
Chacura vatyi uhvi.

Juan se pegó con el
martillo en un dedo.
Le dolió mucho.



Ra Juan cañira martillu nundahara.
Uhvi xaan.

Cuando uno sonríe, no
hace ruido.



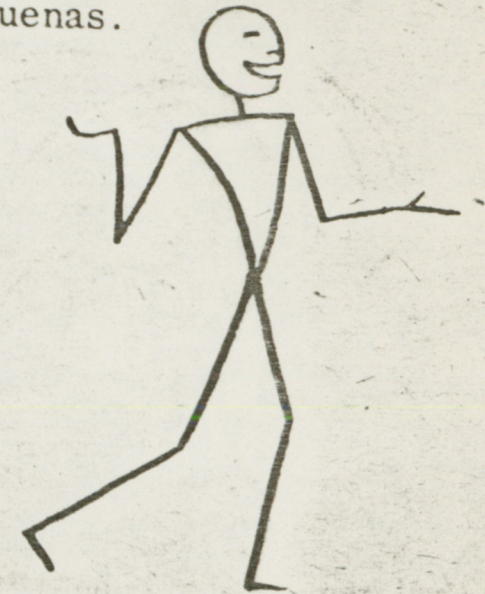
Tatu cuñiyo cuacuyo ñahari
ndusuyo.

Esta muchacha no está
contenta. Por eso llora.



Ihya ñaluhlu ña sñi cuñiña. Ican
tuhun chacuña.

Cuando una persona está
contenta, canta, ríe,
siente placer. Una
persona quiere tener las
cosas que le parecen
buenas.



Tatu noo ñayivi vaha cuñiñu,
chitañu, chacuñu. Noo ñayivi
cuñiñu coo ndatyinoñu vaha.

Cuando una persona ríe,
sí hace ruido.



Tatu noo na yiyi chacuñu, tyacu
ndusuñu.

Esta muchacha está
contenta, por eso ríe.



Ihya ñaluhlu sñi cuñiña vatyi
chacuña.

Quiero tener mucho maíz.



Cuñi coo cuaha nuñi.

Quiero comer buena comida.



Cuñi cachi nyayu vaha.

Quiero tocar cosas suaves.



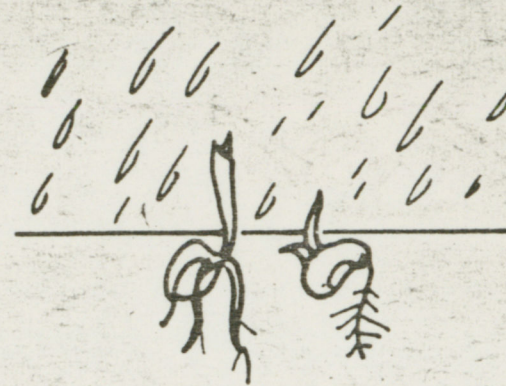
Cuñi tñhin ndaha tyiño vita.

Quiero ver cosas hermosas.



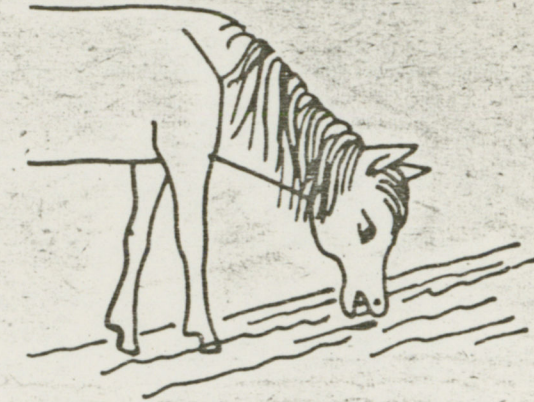
Cuñi nyehi ndaha tyiño tyaqui.

Sin agua no nacen las plantas.



Tatu ñahri ndutya ma caña.

Los animales no pueden vivir sin agua.



Quiti ma cuvi cundytoti tatu ñahri ndutya.

Quiero oír buena música.
Estas cosas me gustan.



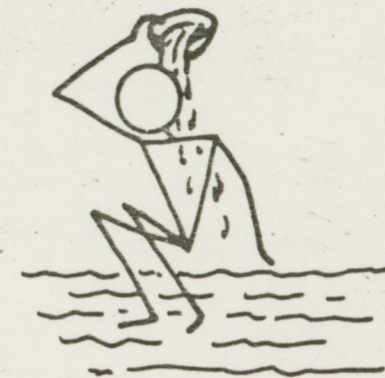
Cuñi cuñi musica vaha.
Ihya ndaha tyiño tahan iñi.

El agua es muy útil para
el hombre. No podemos
vivir sin agua.



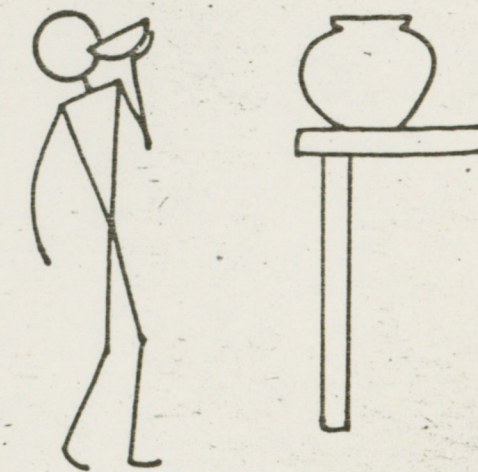
Ndutya chiñuhu chi ñayivi. Ma
cundytoto tatu ñahri ndutya.

Con el agua nos
bañamos.



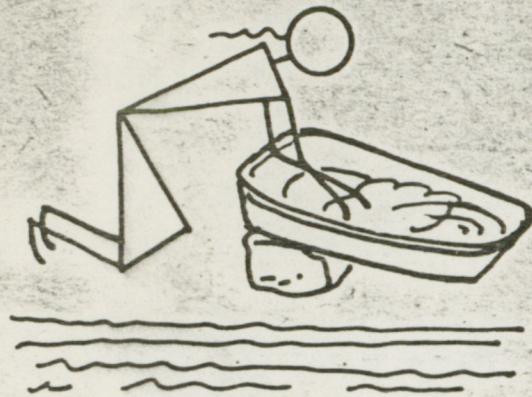
Chihin dutya chityiyò.

Bebemos agua para
refrescarnos y para no
tener sed.



Chihiyo ndutya cha nduvichi
cuñiyo ta suri cha ma cu ityiyo.

Con el agua lavamos
nuestra ropa.



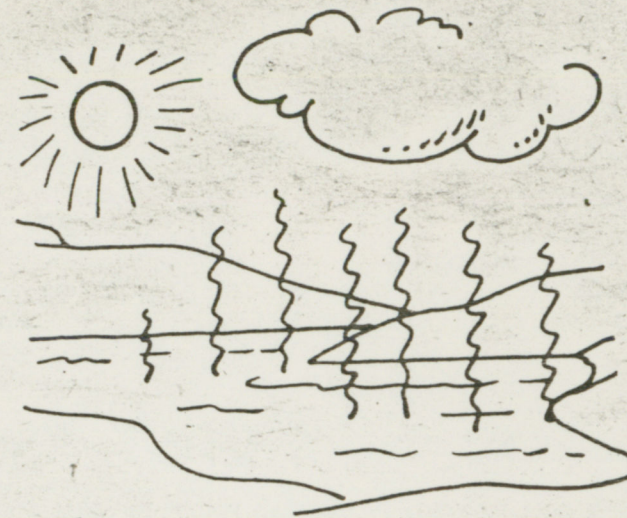
Chihin ndutya nacatyayo sahmayo.

El agua natural se
encuentra en los ríos
y en los manantiales.



Ndutya vaha iyo yutya ta nu
cui ndohoyo.

Cuando el sol alumbra,
hace calor y el agua
se vuelve vapor.



Tatu toon ñandyii ihñi ta ndutya
na nduvi yoco.

Las nubes no nos dejan
ver el sol.



Vico ña chaha nyeheyo ñandyii.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla
sale el vapor.



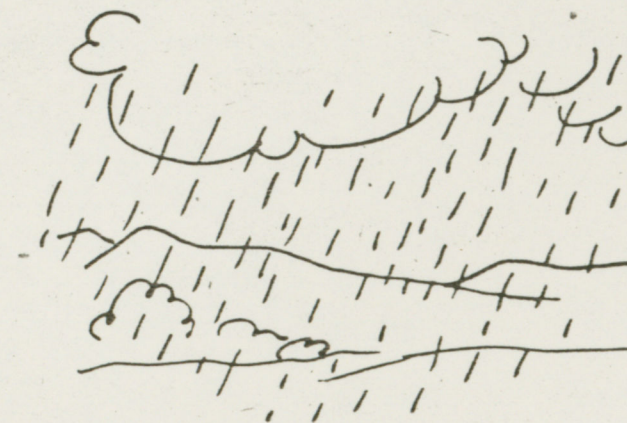
Tatu cua tyisoyo na tyiyo ndutyi
chichi noo quisi, quita yoco.

Cuando hierve el agua
sale el vapor.



Tatu tyiso ndutya quita yoco.

El agua que cae de las
nubes se llama lluvia.



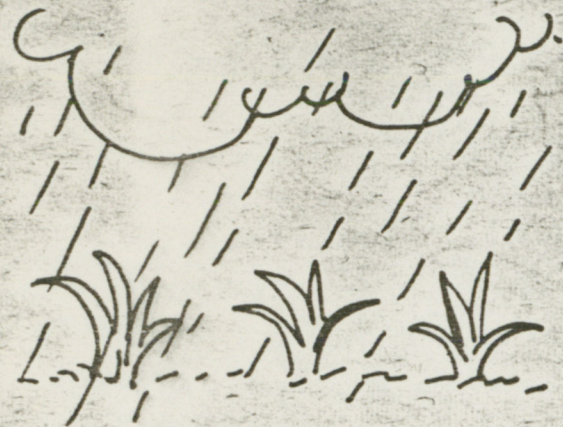
Ndutya cha coon cuenda vico
ñañi ndutya savi.

Cuando la lluvia cae se
dice que llueve.



Tatu savi ta coonra catiyo tyi
coon savi.

La lluvia ayuda a que
crezcan las plantas.



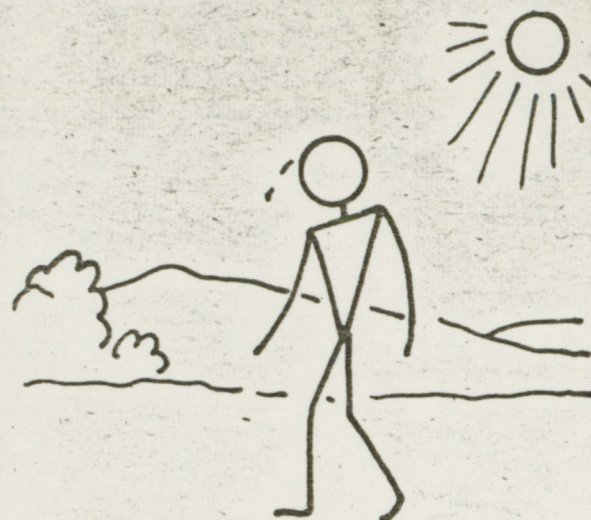
Savi tyindyí cha caa.

Hay nubes grandes en el
cielo. Va a llover.



Iyo vico nahnu andivi.
Cua coon savi.

Ayer hizo calor, el cielo
estaba claro. Ayer no
llovió.



Icu ihñi cuvi ndichi iyo ñandyii.
Icu ña coon savi.

Ayer hizo buen tiempo,
hizo sol, hizo calor.
No llovió.



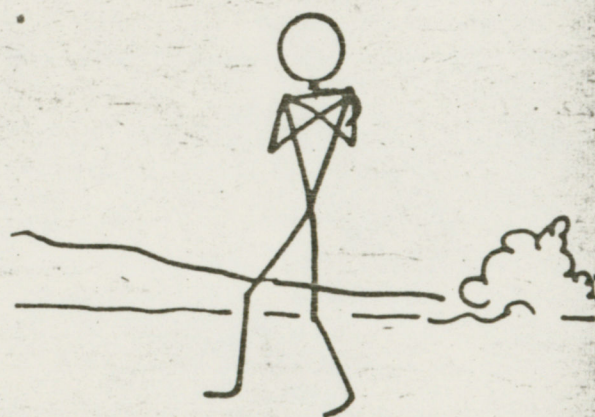
Icu vaha iyo, ñandyii ihñi cuvi.
Ña coon savi.

Nos estamos mojando a
causa de la lluvia.



Tyiyo cha cuenda savi.

Hoy hace frío porque llovió.



Vityin vichin cha cuenda cha
coon savi.

Hoy hace mal tiempo,
hace viento, hace frío.
Llovió mucho, yo estoy
mojado.



Vityi ña vaha iyo caa tatyí, vichi.
Coon cuaha savi yuhu vixi.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Saa ta avión chico nu tatyí.

El aire entra por la nariz y por la boca.



Tatyi quivi ityi xityiyo ta ityi yuhuyo.

Cuando el aire sale está caliente.



Tatu quita tatyi ihñi.

No podemos ver el aire, ni el viento. El viento mueve las hojas del árbol. Veo al árbol; pero no al viento.



Ña cuvi nyeheyo tatyi. Tatyi sacanda ndaha yutun. Nyehi yutu vatí soco ña nyehi tatyi.

Las papas las produce una planta.



Papa chaha cha cuvi yutun.

Esta planta tiene sus raíces dentro de la tierra.



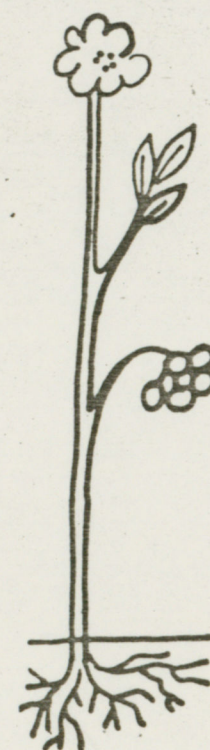
Ihya yutun' iyo yoho chichi ñuhu.

Las papas están dentro de la tierra, junto con las raíces y de allí las sacamos para comerlas.



Cha cuvi papa yñi chichi ñuhu ñinri yñi chihin yoho yucua ta tavayo cha cachiyo.

Esta es una planta.



Es la flor; ita.

Son las hojas. ndaha.

Es la fruta. chiti.

Es el tallo. chaha.

Son las raíces. yoho.

Ihya noo yutun.

Las flores están en los tallos o en las ramas.



Chá cuvi ita ndya chaha yutun o soco.

Hay diversas clases de flores. Esta es una rosa.



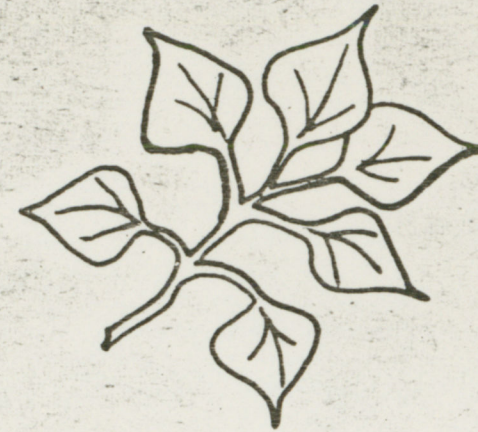
Iyo cuaha nuu ita. Ihya cuvi noo ita.

Esta es una dalia.



Ihya cuvi noo dalia.

Hay distintas clases de hojas. Estas son las hojas de un álamo.



Suri iyo cuaha ndaha yutun. Ihya cuvi ndaha noo álamo.

Estas son las hojas de un rosal.



Ihya ndaha noo rosa.

Este es un clavel.



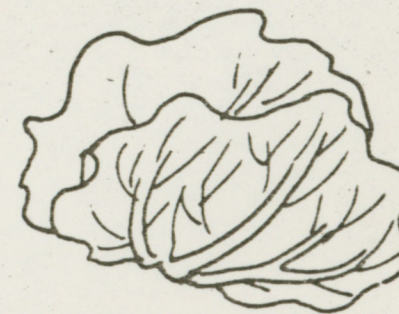
Ihya cuvi noo clavel.

Las hojas están en los tallos o en las ramas.



Cha cuvi ndaha ndya chaha yutun o soco.

Estas son las hojas de una col.



Ihya ndaha col.

Hay diferentes clases de plantas. Los árboles son una clase de planta.



Iyo sisinri kuhva yutun. Ihya cuvi noo planta.

El maíz es otra clase de planta.



Cha cuvi itu ~~sin~~ planta cuvi.

El lirio es otra clase de planta.



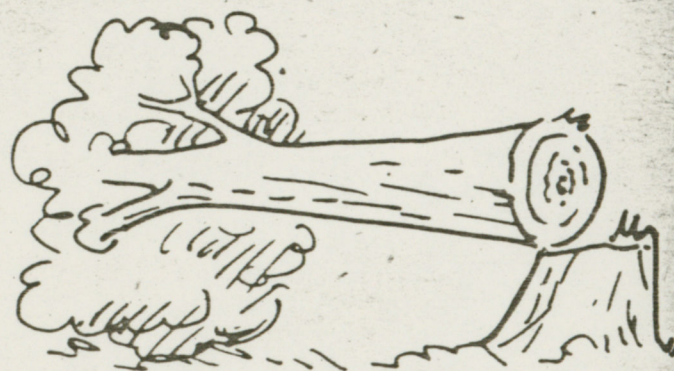
Cha cuvi ita ~~sin~~ planta cuvi.

El maguey es otra clase de planta.



Yavi ~~sin~~ planta cuvi.

El tronco de los árboles nos da madera.



Chaha yutu chaha vitu.

Sacamos madera de los árboles.

Tavayo vitu cha cuvi yutu.

Son las hojas.

Ihya ndaha.

Son las ramas.

Ihya soco.

Es el tronco.

Ihya chaha.

Las raíces están debajo de la tierra.

Yoho yihí chichi ñuhu.



Hay diferentes clases de árboles: tololote, juanacastle, frutillo, etc.



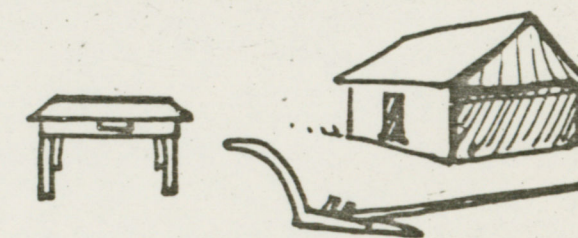
Iyo cuaha ndaha yutu: tutohon, tutahan, tuñuhun.

Unos árboles nos dan madera dura como el tololote. Otros árboles nos dan madera suave como el juanacastle.



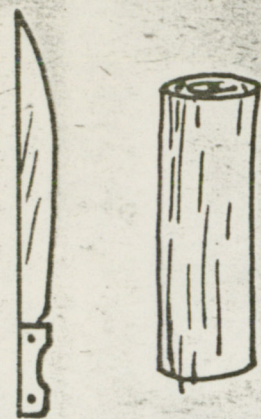
Iyo yutu chahtu vitu ndava tu cunu tutohon. Inga yutu chahatu vitu vita.

Con la madera hacemos casas y muchas cosas que nos ayudan a vivir mejor.



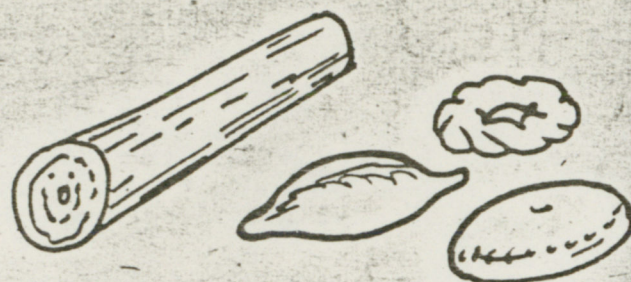
Chihin vitu chino vehayo ta cuahaca ña ndihí cha tyindyí cha cooyo.

El metal es muy duro.
Es más duro que la
madera.



Caa ndava xaan ndavaca' cha
nu yutun.

La madera es más dura que
el pan.



Yutun ndavaca cha nu pan.

La niña levanta la mano
y corta la manzana.



Ñaluhlu nacañhiña ndahaña
rohonña manzana.

Pone la manzana en la
canasta.



Tyihña manzana chichi tica ña.

La manzana está en una
rama.



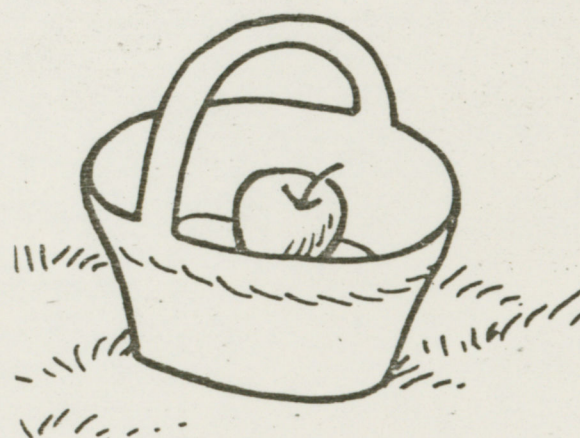
Manzana nyaa noo soco.

La niña tiene una canasta
en la mano.



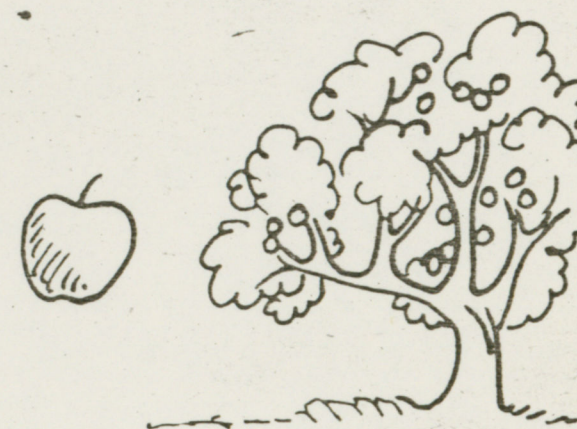
Ñaluhlu iyo noo tica chiña.

La canasta está en el
suelo y tiene adentro la
manzana que cortó la niña.



Tica nanyaa nu ñuhu yihi
manzana chichi manzana cha
tohon ñaluhlu.

La manzana es una fruta,
la da un árbol que crece
sobre la tierra.



Manzana cuvi noo chiti chaha noo
yutu chahanutu siqui ñuhu.

La naranja también es una fruta.



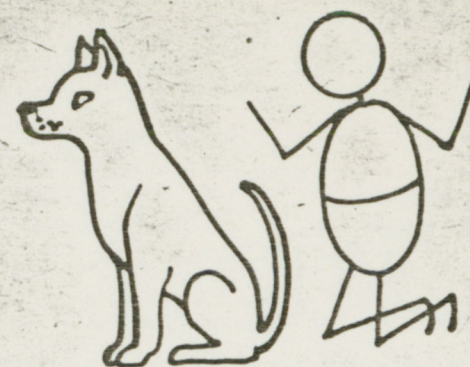
Ticuaa suri cuvi noo chiti.

Los duraznos y las peras son frutas.



Duraxno ta pera suri chiti.

El niño y el perro están juntos en el suelo.



Raluhlu ta ina inri nyati nu ñuhu.

El niño tiene en la mano la cola del perro.



Raluhlu yindahara suhma ina.

Las manzanas y los plátanos son frutas; pero son diferentes.



Manzana ta titya cuvi chiti ña inuri.

Es un perro. La cabeza, las patas y la cola, son partes del cuerpo del perro.

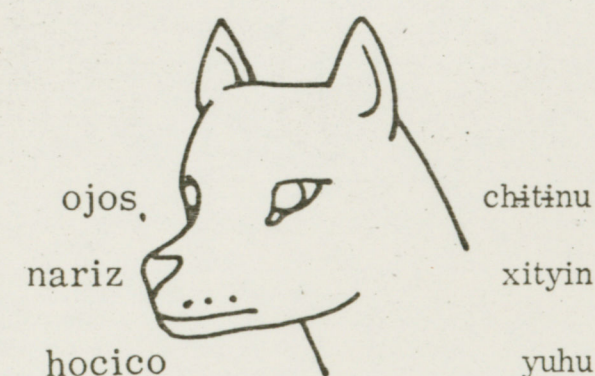


El perro tiene cuatro patas.

Noo ina. Xiñiti, chahati ta sumati cuvi tandihi ma ina.

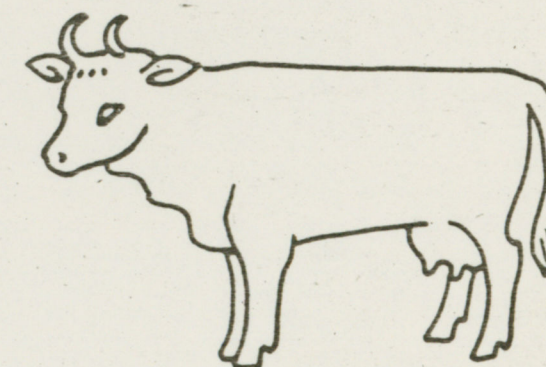
Ina iyo cumi tahan chahati.

Es la cabeza de un perro. Un perro tiene ojos, nariz y hocico.



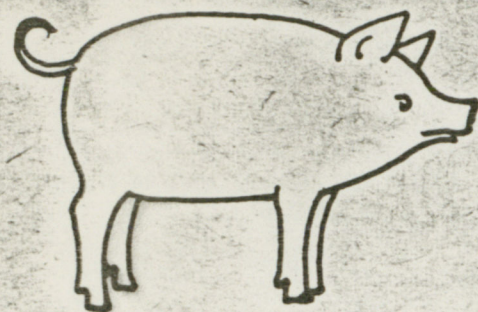
Ihya cuvi noo xiñi ina noo ina iyo chitinuti, xityiti ta yuhuti.

La vaca es un animal. La vaca nos da leche.



Sindiqui cuviti noo quititi. Sindiqui chahati sicui.

El cerdo es un animal.
Nos da su carne para
comer.



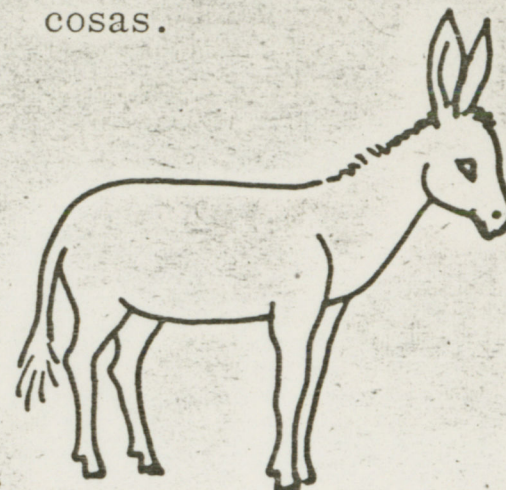
Quini cuviti noo quití chahatí
coño cha cachiyo.

La oveja es un animal. Con
su lana hacemos cobijas.



Vee cuviti noo quití. Chihin
ixiti savahayo ticatyi.

El burro es un animal.
Nos ayuda al trabajo,
cargando leña y otras
cosas.



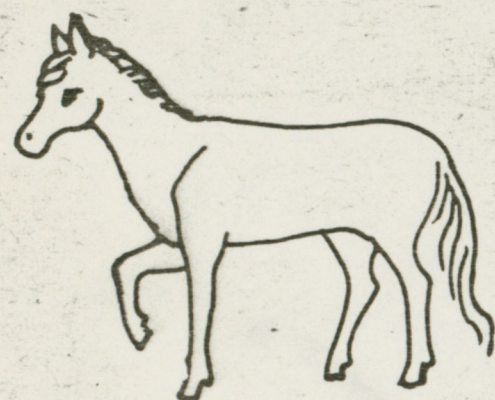
Tyindyiti cuenda tyiño nyisoti
nducu ta ndaha tyiño.

El venado es un animal;
pero no vive con nosotros.
Es difícil agarrarlo.



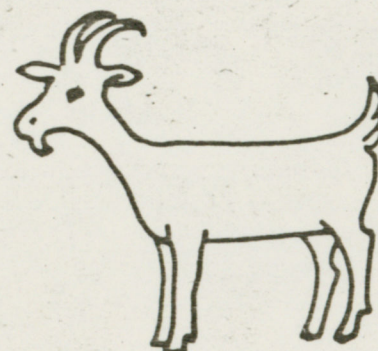
Isu cuviti noo quití soco ña iyoti
chihinyo yiti tñin o chiti.

El caballo es un animal.
Nos ayuda a cargar cosas
pesadas y a movernos en
los caminos.



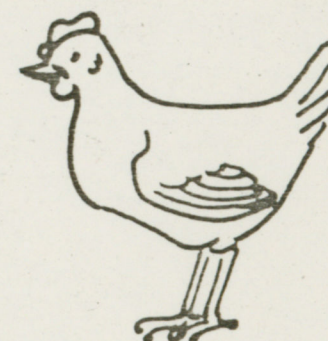
Caballu cuviti noo quití.
Tyindyiti cha cuisoti ndaha tyiño
vee ityi.

Los chivos son animales.
Su excremento nos sirve
para abonar la tierra.



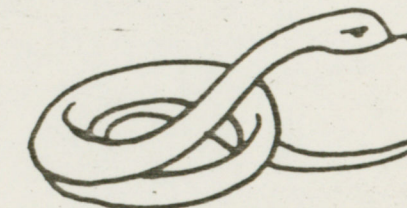
Ndixihyu cuviti quití. Yiviti
chiñuhu cha nduvita ñuhu.

La gallina es un animal.
Nos da huevos y comemos
su carne.



Ndivi cuviti noo quití. Chahatí
ndivi cha cachiyo ta coñoti.

La víbora es un animal;
si nos muerde, nos
morimos.



Coo cuviti noo quití, soco tatu
cachiti chiyo cuviyo.

Los pájaros son animales.
Ellos nos ponen contentos
cuando cantan.



sandusi cuñiyo tatu chitati.

Las moscas son animales,
son malas porque en sus
patas llevan muchas
enfermedades.



Tiyucun cuviti quití. Ihyati
quiñicati vatyi chahati nyisoti
cuehe.

El fuego nos es muy útil.



Ñuhu na chi ñuhu vaha.

La ropa nos es muy útil.
Sirve para tapar nuestro
cuerpo y para darnos
calor.



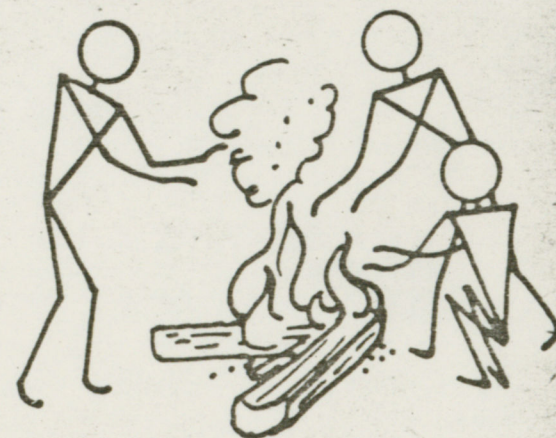
Sahma ña chi ñuhu vaha. Chi
ñuhu cha casiyo coño ñuhuyo ta
suri ihñi nanduyo.

Las vacas, las víboras,
los pájaros y las moscas,
son animales; pero son
diferentes animales.



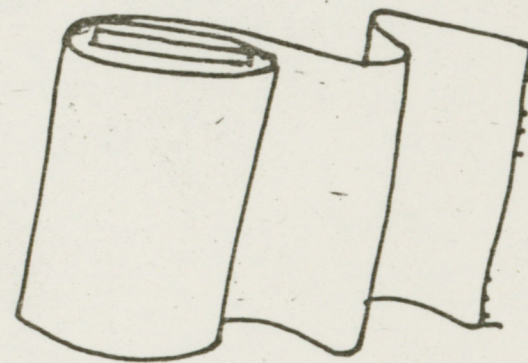
Sindiqui, coo, saa ta tiyucun,
cuviti quití, soco siin quití cuvi
no, no ti.

Hoy hace frío. Estos
hombres están cerca del
fuego, porque el fuego es
caliente.



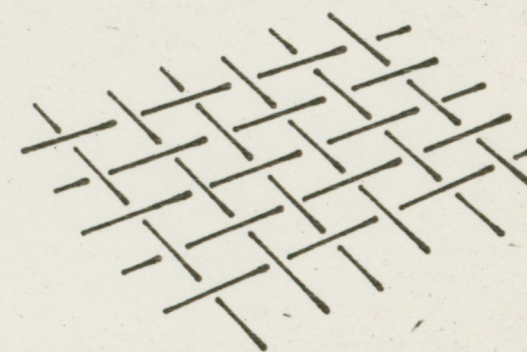
Vityi vichin. Ra ihya ndyaara
yatyí yu ñuhu vatyi ñuhu ihñi.

La ropa se hace de tela.



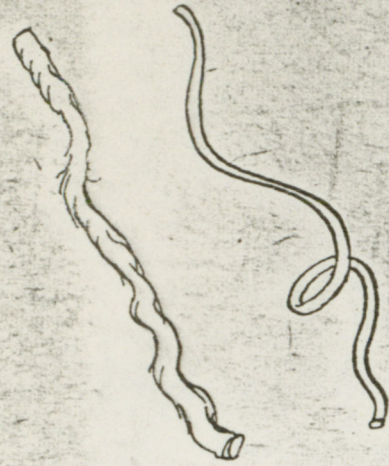
Xicon chino chihin sahma.

El ayate se hace de hilos.
Los hilos se pasan unos
por encima de los otros.
Aquí está un pedazo de
ayate.



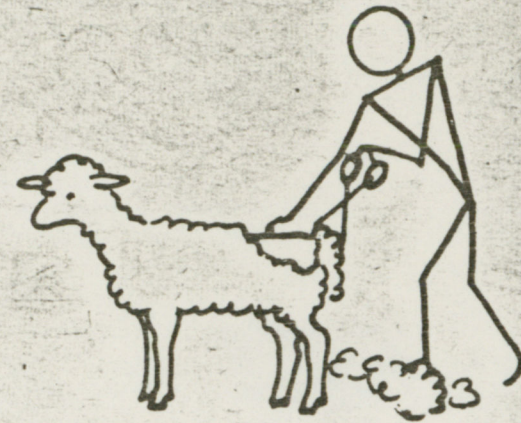
Sahma chino chihin yuhva. Yuhva
yaha tahan siqui tahan ihya ndyaa
chin sahma.

La lana y el algodón son dos clases de hilo.



Ixi ta catyi cuvi uvi tahan yuhva.

La oveja nos da la lana. Su pelo se corta con unas tijeras grandes.



Vee chati ixi. Ixi vee tandyaa chihin noo tixere.

La tela de algodón, como la manta, se hace de una planta.



Sahma catyi tari manta chino tucaty cuvi cha chaha.

El algodón es blanco, las personas sacan las semillas del algodón antes de hacer el hilo.



Caty cuichin, ñayivi tavañu chiti catyi tatu ni cumani savahanu yuhva.

Se lava y se hila en el malacate.



Tuhva ndoo ta tavi chata catya.

Con este hilo se hacen cobijas y telas.



Chihin yuhvaya chino ticaty ta sahma.

Son semillas de diferentes plantas.



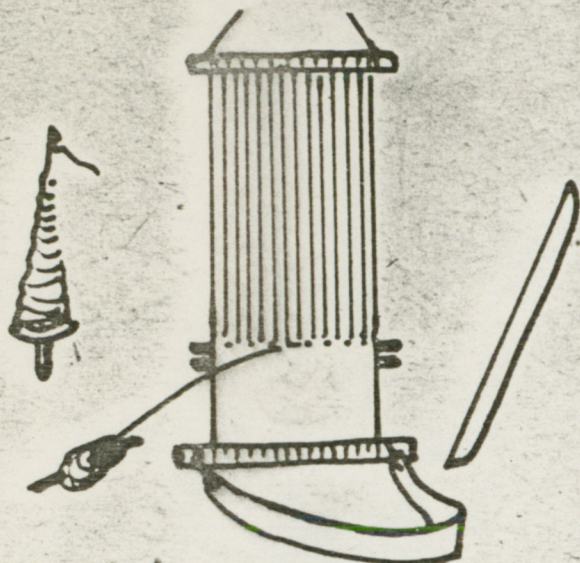
Siin caa chiti yutun ya.

Muchas plantas salen de semillas.



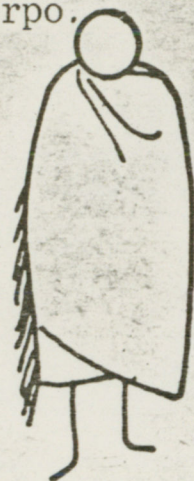
Cuaha yutun tandihitu ta cañatu chihin chiti.

Cuando el algodón sale de la planta, se hila como la lana y se hacen telas.



Tatu catyi ñi quita suri tavi tari ixi ta chino sahma.

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana, porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.



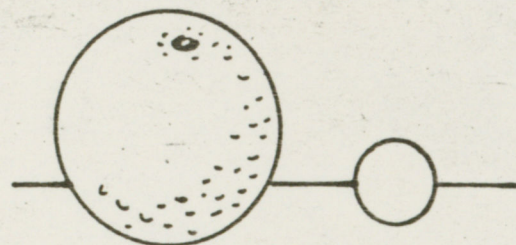
Sahma ixi cocon. Tatu vichi cuvi ñinoyo sahma ixi vatyi ixi ña chaha quita yoco coño nuhuyo.

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.



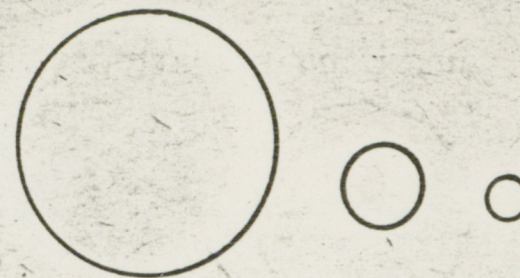
Sahma catyi yaxi xaan ta ña na cha vichinyo.

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.



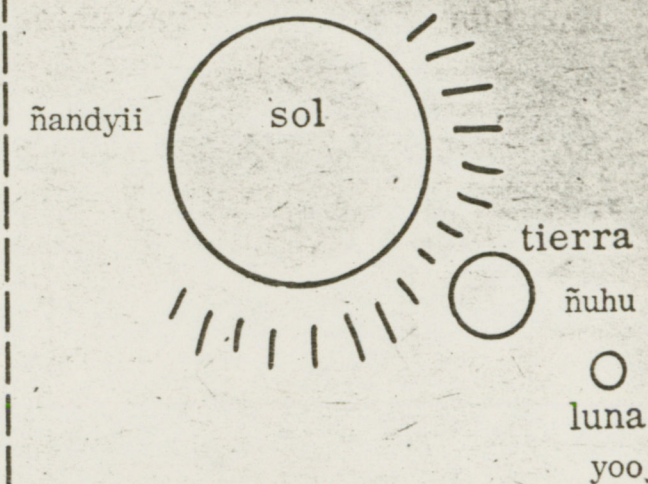
Ihya ticuaa cutya ihya bola suri cutya.

El sol es redondo. La tierra es redonda. La luna es redonda.



Ñandyii cutya ñuhu ñayivi cutya. Yoo cutya.

El sol tiene la forma de una bola; pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.



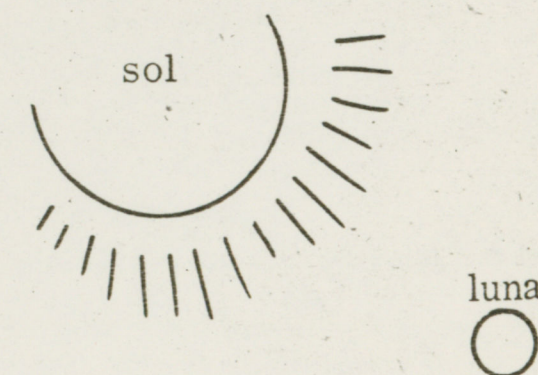
Ñandyii ndyaa andivi. Ñandyii iyo cuhva tari noo bola. Ñandyii cahnuca cha nu ñuhu ñayivi.

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



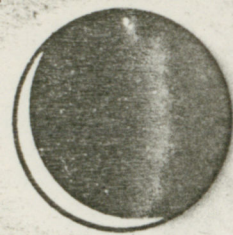
Ñandyii cuvi tari noo bola ñuhun. Tari yaa ñuhu ñandyii chaha cha ndichi.

La luna recibe la luz del sol.

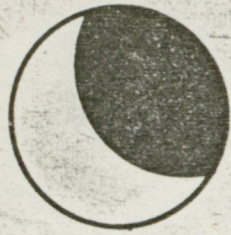


La luna cambia un poco
cada día. Es la misma
luna; pero se ve diferente
todas las noches.

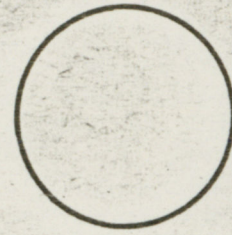
luna nueva



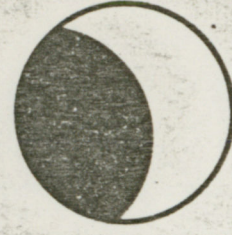
cuarto creciente



luna llena



cuarto menguante



Yoo nasama suva no, no quivi.
Suri ma yoo cuvi, soco nyeheyo
ndihi chacuaa.

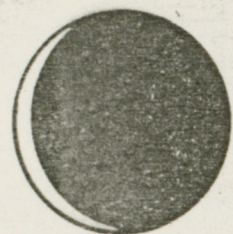
Yoo chaa

Chino cutya
yoo

cha nandaa yoo.

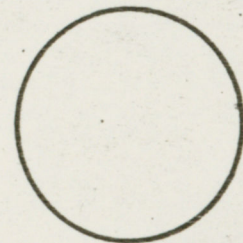
cha cua
sandihí yoo.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



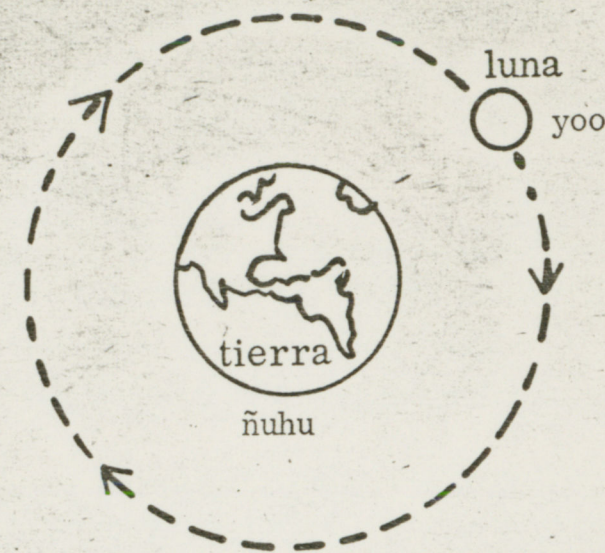
Tatu yoo ta nducha nyeheyo
suhvarira. Tandihí cuhva tuvira
toon iyo.

Cuando la luna se ve toda,
se llama luna llena.



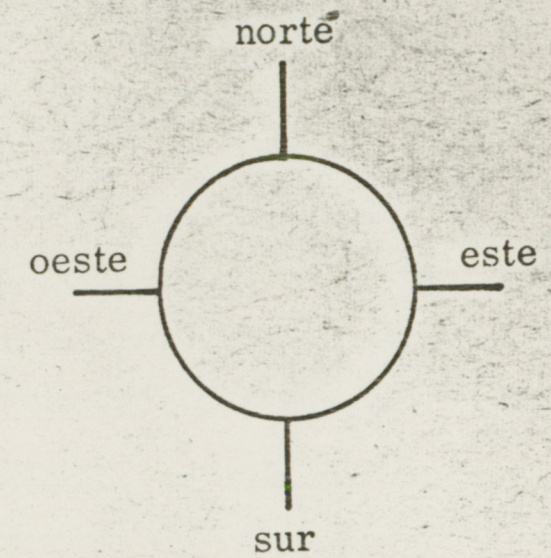
Tatu yoo ta na chino cutya.
Nañira yoo cutya.

La luna va alrededor de la
tierra cada mes.



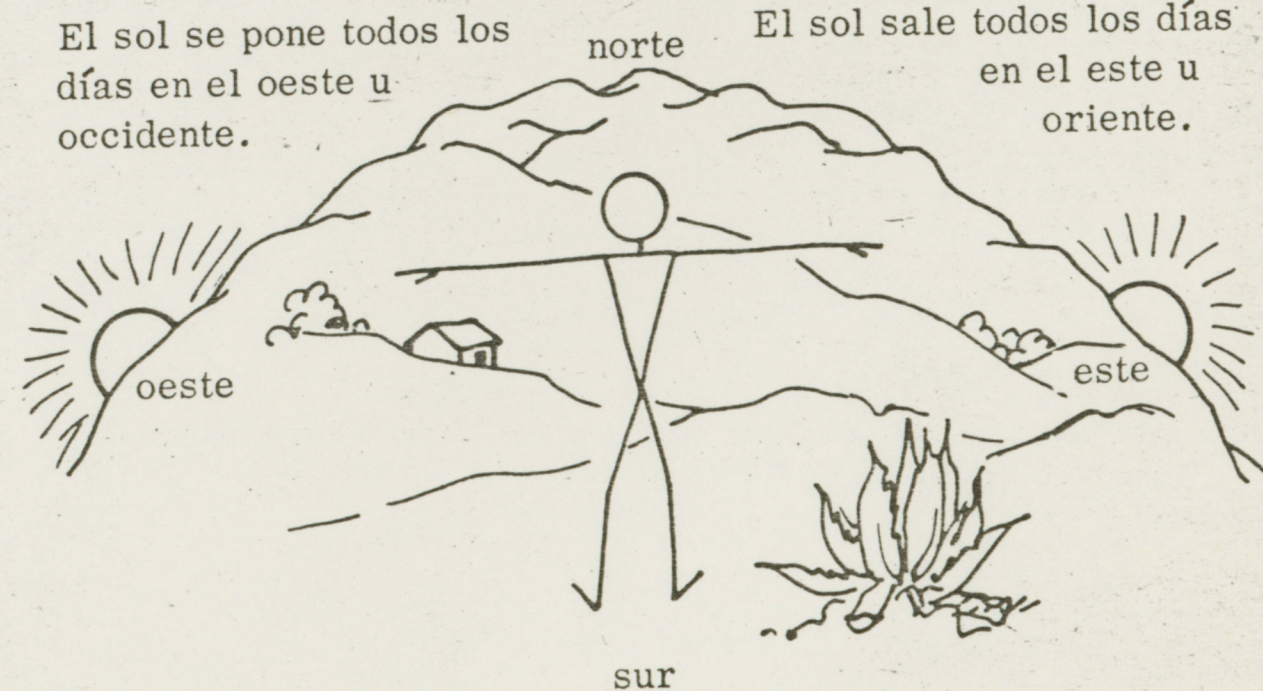
Yoo nyeheyo ni cachico ñuhu
ñayivi tahan yoo.

Las cuatro direcciones
principales son:



Cumi tahan chiyo.

El sol se pone todos los
días en el oeste u
occidente.

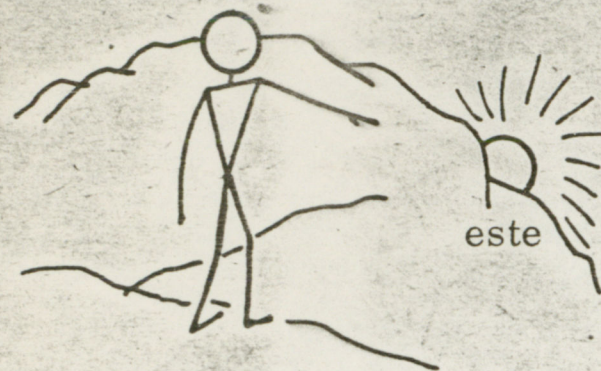


Ñandyii quivira ndiquivi
ityi oeste u occidente.

El sol sale todos los días
en el este u
oriente.

Ñandyii quitara ndiquivi
ityi este u oriente.

El sol sale todas las
mañanas.



Ñandyii quitara ndi ñahari.
este

El sol se pone todas las
tardes.



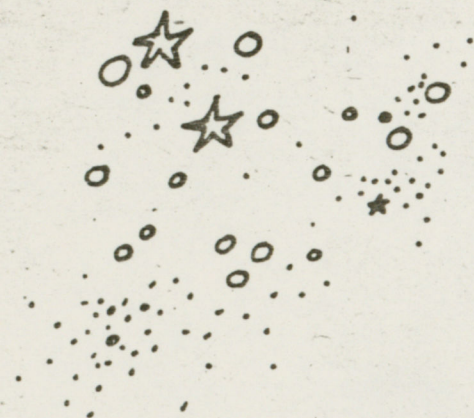
Ñandyii quitara ndi ñchaiñi.
oeste

Hay dos direcciones más.



Iyo uvi tahan ca ndyaa.
siqui

Ahora es de noche. Hay
muchas estrellas.



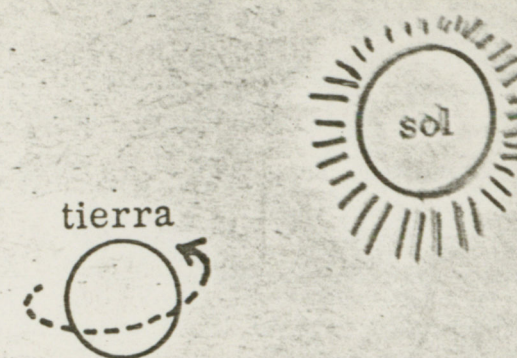
Vityi cuvi chacuaa andivi iyo
cuaha tiño.

Ahora es de día. El sol
ilumina la tierra.



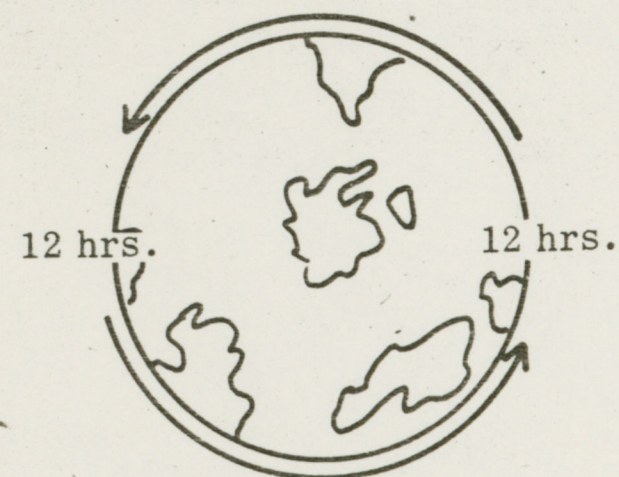
Vityi cuvi quivi ñandyii toonra
ñuhu ñayivi.

La tierra da vueltas.



Ñuhu ñayivi chicoo.
nuhu ñayivi ñandyii

La tierra da una vuelta
todos los días. Un día
tiene 24 horas

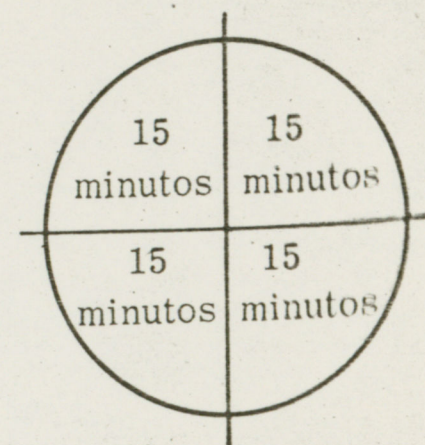


Ñuhu ñayivi chicoo ndiquivi.
Noo quivi iyo 24 hora.

12 hora.

12 hora.

La hora tiene 60 minutos.
60 minutos hacen una hora.



Noo hora iyo 60 minuto.
60 minuto cuvi noo hora.

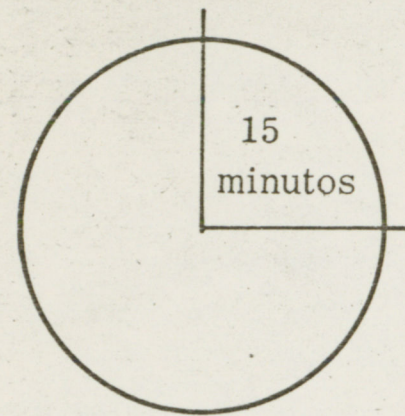
15 minuto

15 minuto

15 minuto

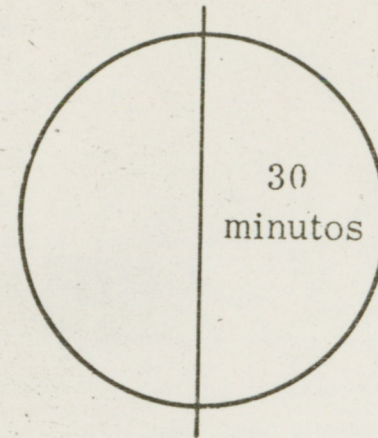
15 minuto

En un cuarto de hora hay
15 minutos.



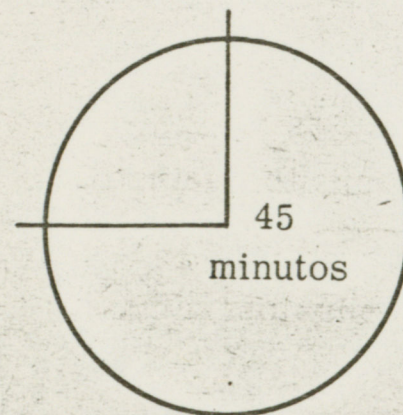
Noo cuarto hora iyo 15 minuto.
15 minuto

En media hora hay 30
minutos.



Sava hora iyo 30 minuto.
30 minuto

En tres cuartos de hora
hay cuarenta y cinco
minutos.



Uñi quartu hora iyo uvi xico
ohon minuto.
45 minuto

Los días de la semana son:

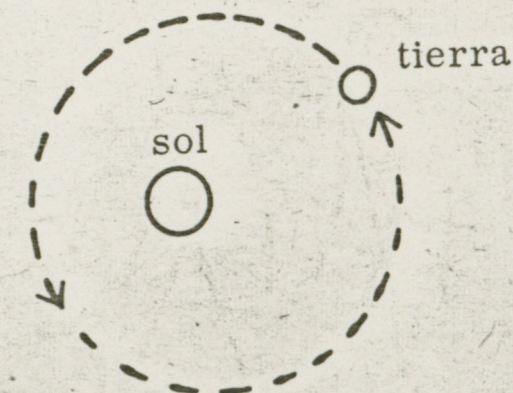
domingo	timingu
lunes	luñi
martes	quiuvi
miércoles	quiñi
jueves	quicumi
viernes	viarni
sábado	sabaru

Sivi vitya cuvi:

Hoy es martes.
Mañana es miércoles.
Ayer fue lunes.
Pasado mañana es
jueves.
Anteayer fue domingo.

Vityi cuvi quiuvi.
Tyan cuvi quiñi.
Icu cuvi luñi.
Isa cuvi quicumi.
Icuñu cuvi timingu.

La tierra viaja alrededor del
sol en un año.

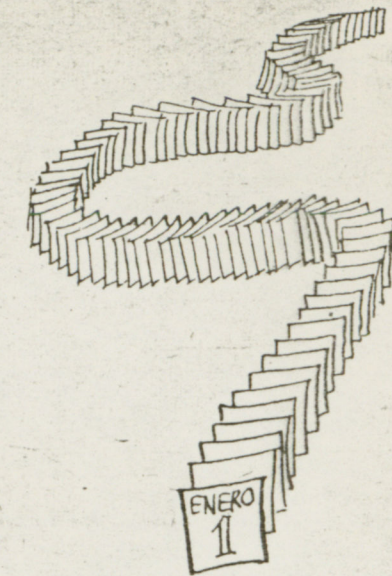


Ñuhu ñayivi chica ni cachico
ñandyii noo cuiya.

ñuhu ña yivi

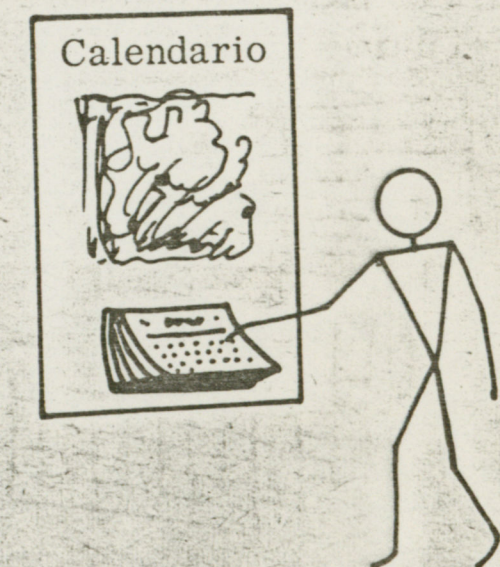
ñandyii

Hay 365 días en un año.



Iyo 365 quivi noo cuiya.

Hay doce meses en un año.
En unos meses hay 31 días.
En otros hay 30 días.
Febrero tiene 28 o 29 días.



Iyo uchi uvi yoo cha noo cuiya.
Iyo yoo iyo 31 quivi.
Iyo inga 30 quivi.
Febreru nyiso 28 o 29 quivi.

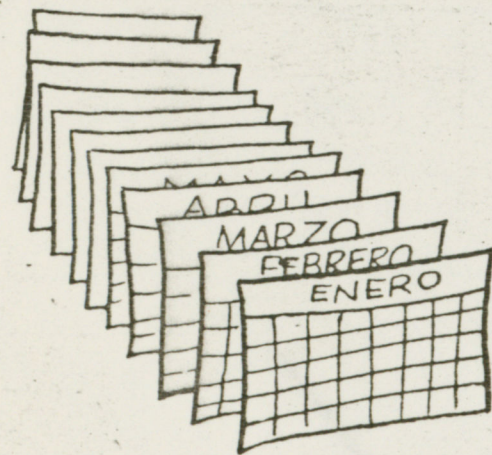
calendariu

Los meses del año son:

Yoo cuiya cuvi:

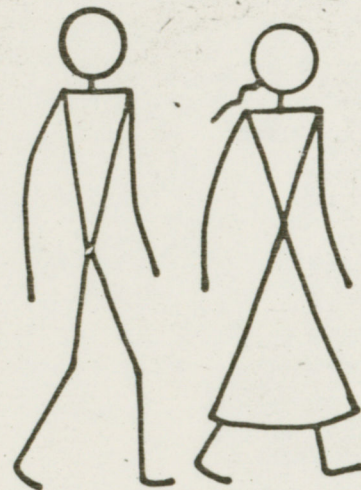
enero	eneru	julio	juliu
febrero	febreru	agosto	agosto
marzo	marzo	septiembre	septiembre
abril	abril	octubre	octubre
mayo	mayu	noviembre	noviembre
junio	juniu	diciembre	diciembre

Enero viene antes de febrero. Febrero es después de enero; pero antes de marzo. Diciembre es el último mes del año.



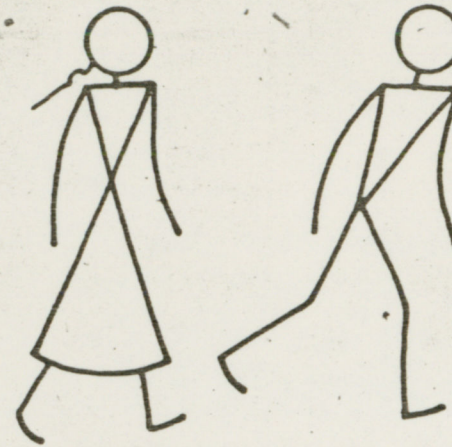
Enero xinaca vachi cha nu febreru. Febreru nundihi soco marzu xinaca vachi. Diciembre cuvi yoo nu ndihi cuiya.

Estas personas van de paseo, van caminando.



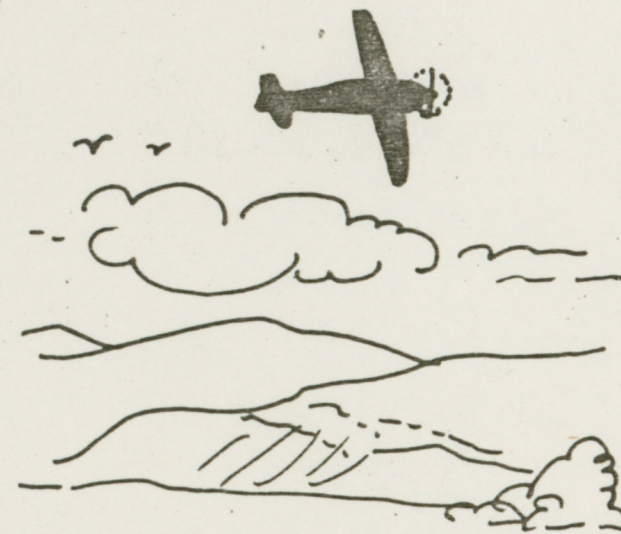
Ihya ñayivi cuahan ñu ca canoñu chica ityiñu.

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



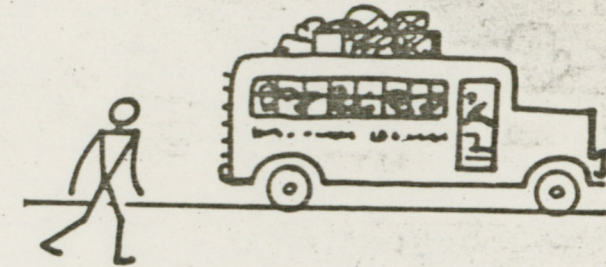
Rayi ñi ca chicara cha nu ñasihi. Ñu sihi cuecaa chicanu.

Se oye ruido en el cielo. Es un avión.



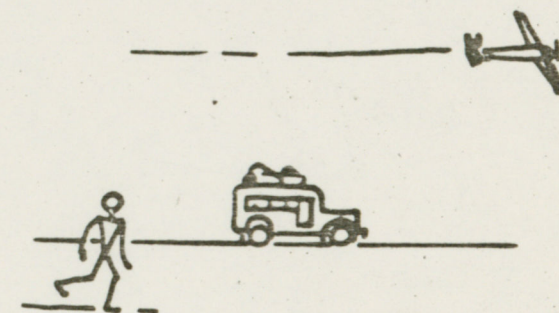
Tyacu andivi. Cui noo avión.

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que camina.



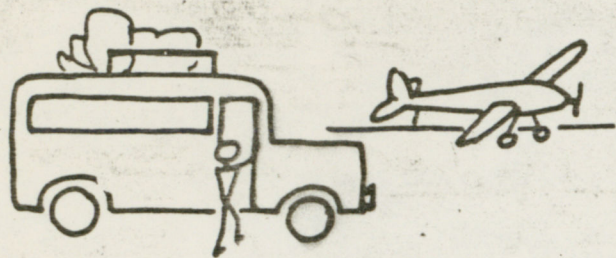
Ihya camión cuahan ityi, ñihi chica cha nu rayi cha cuahan chica ityi.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



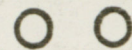
Avión ñihi ca chica cha nu camión ta cha nu ñayivi.

Los camiones y los aviones, son medios de transporte y nos hacen llegar más aprisa a un lugar.

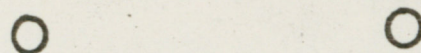


Camión ta avión sacaca tyino tañi
tyehe chaayo ndyaa nu cuahayo.

Estos dos lugares están cerca el uno del otro.



Estos dos lugares están lejos el uno del otro.



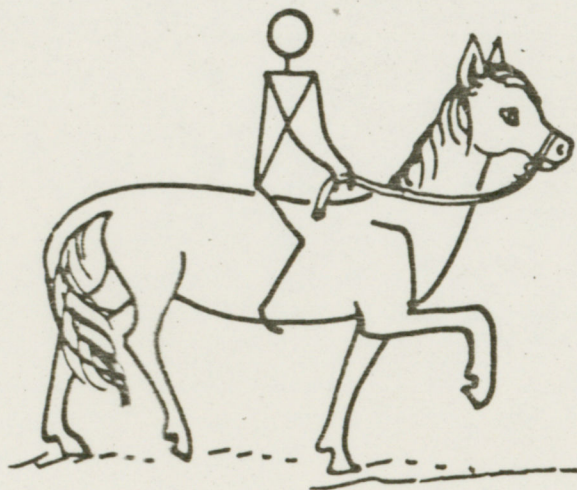
Cha tuvi ihya yatyi ndyaa tahan.
Cha tuvi ihya cañi ndyaa chihin
tahan.

Si vamos a pie, nos cansamos y tardamos en llegar.



Tatu chica ityiyo chitatuyo naha
ta chaayo.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y hacemos menos tiempo en llegar.



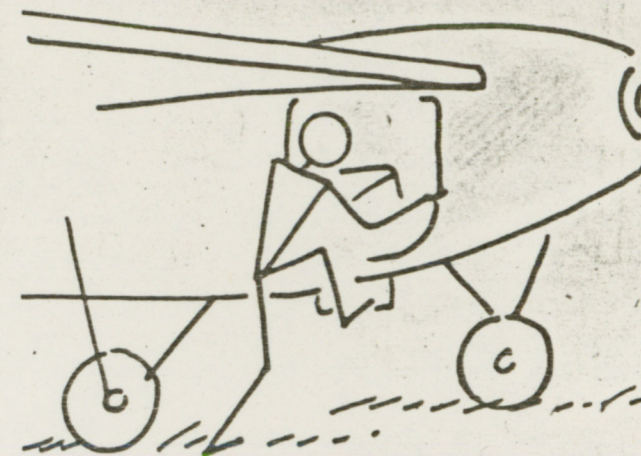
Tatu yusojo caballu ña chitatuyo
ña nahi ta chaayo.

Si queremos ir más aprisa, tomamos un camión.



Tatu cuñiyo cuhuyo numica,
quihinyo camión.

Si nos urge llegar y tenemos dinero, vamos en avión.



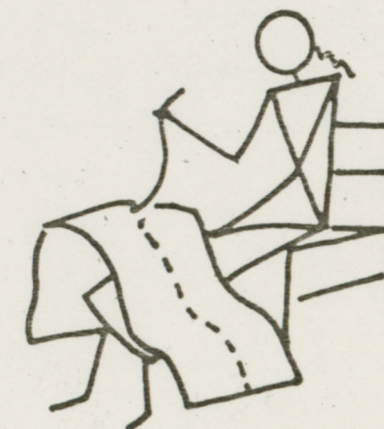
Soco tatu numi cuñiyo chaayo ta
iyo xuhunyo, cuhunyo chihin avión.

Este hombre hace su trabajo con el zapapico.



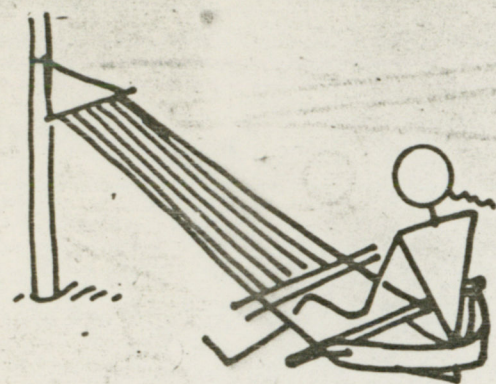
Ihya rayhi satyiñora chihin
zapapicu.

Esta mujer hace su trabajo con la aguja, está cosiendo.



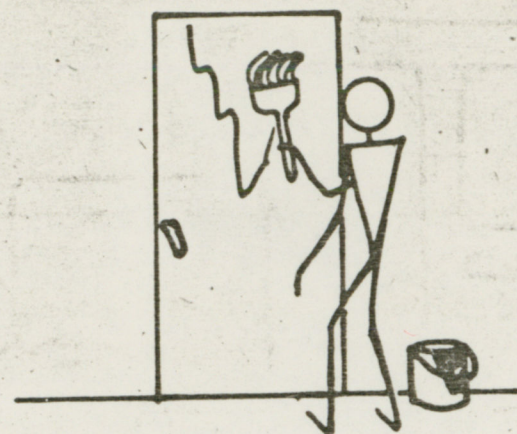
Ihya ñasihí satyiñoña chihin
yiquitícu quicuña.

Esta mujer está tejiendo.



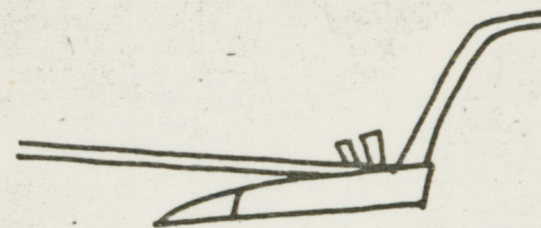
Ihya ñasihi savahaña ticiatyi.

Este hombre está pintando una casa.



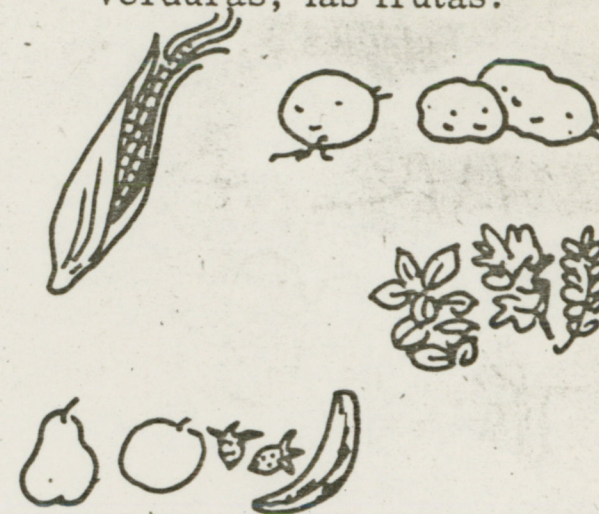
Ihya rayii nacayura noo vehe.

El arado es un aparato para labrar la tierra.



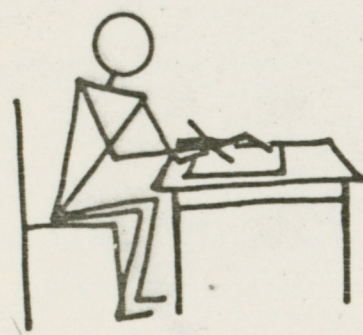
Arado cuvi cha ndaha tyiño cha tahvi ñuhu.

Muchos alimentos son productos del campo. El maíz, las papas, las verduras, las frutas.



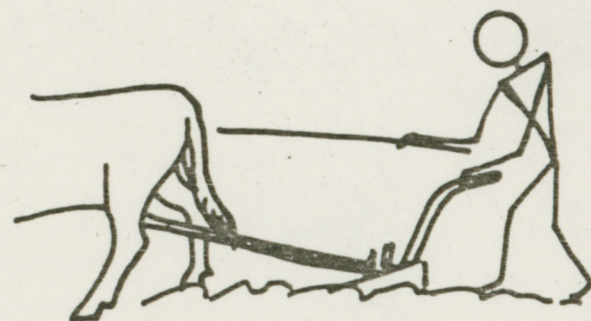
Cuaha cha cuvi cachiyo quita chicuhu. Nuñi, papa, verdura ta ñandihí chiti.

Este muchacho está en la escuela, está escribiendo en su cuaderno. Es un alumno.



Ihya raluhlu ñohora scuela, tyaara nu tutura cuvira noo alumno.

La labranza es otra clase de trabajo. El trabajo del campesino es el de labrar la tierra.



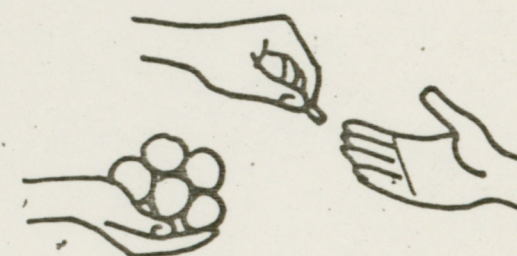
Cha tahvi ñuhu inga cuhva tyiño. Tyiñosa campesino cuvi cha satyiño ñuhu.

Los comerciantes compran los productos del campesino y otros les compran a ellos en las tiendas.



Ra naxico satara ña cha iyo chi campesino, ta yucuan naxicora chi maara nu cuvi tyenda.

Comprar es lo contrario de vender.



Cha satayo sinca ta cha xicoyo sinca.

El campesino vende sus productos a los comerciantes.



Ra cuvi campesinu xicora ña ndihi cha iyo chira chi rá cuvi ra naxico.

Este hombre es comerciante, tiene una tienda. Su trabajo es el de vender.



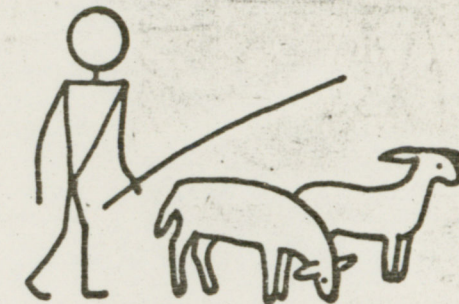
Ihya rayii cuvira naxico iyo noo tyenda chira. Tyiñosara cuvi cha naxico.

Este hombre hace pan. Vende pan. Su trabajo es ser panadero.



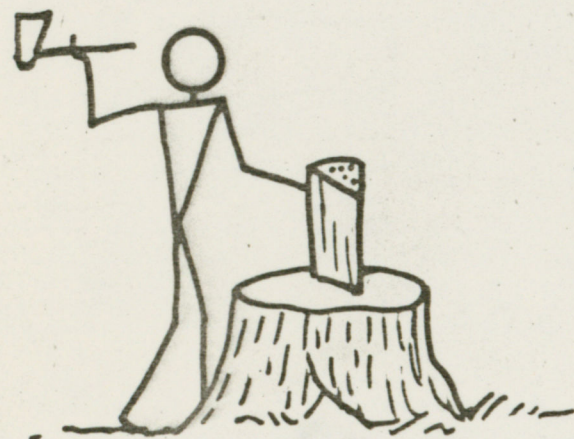
Ihya rayii savahara pan. Tyiñosara cuvi cha savahara pan..

Este niño cuida los animales. Su trabajo es ser pastor. No va a la escuela. Nunca aprenderá a leer ni a escribir.



Ihya raluflu sacumira quitii. Tyiñosara cuvi cha sacumira quitii, soco ña chaharan scuela. Cuvira pastor. Ma cutuhvara tutu niri cha tyara.

Este hombre corta la madera. Su trabajo es cortar la madera.



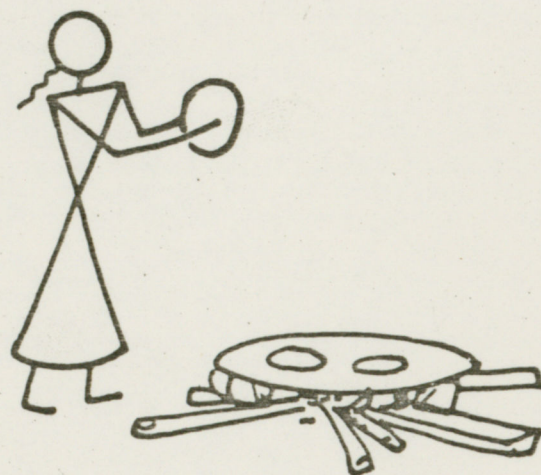
Ihya rayii chanyaara vitu. Tyiñosara cha nacandyaara vitu.

Este hombre mata una res. Vende la carne. Su trabajo es ser carnicero.



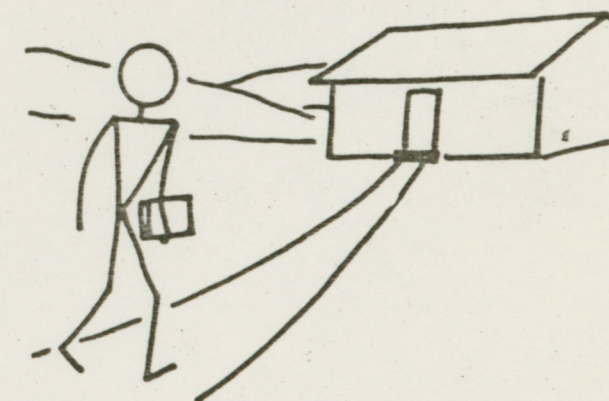
Ihya rayii chahñira noo sindiqui. Xicora coñoti tyinosara cuvi cha xico coño.

Esta mujer hace tortillas. Trabaja en la casa atendiendo a su familia.



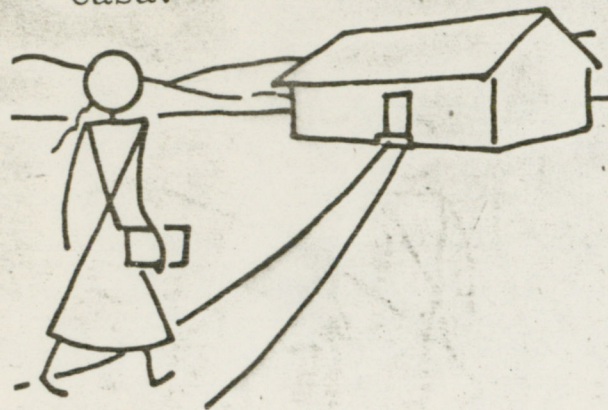
Ihya ñasihi tyaaña xita. Satyiñoña veheña. Nyeheña chi ñu veheña.

Este niño va a la escuela. Su trabajo es estudiar. Además, en su casa ayuda a su papá en el trabajo.



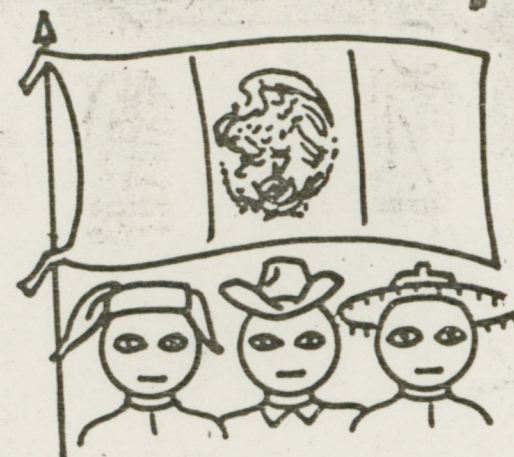
Ihya raluflu cuahanra scuela. Tyiñosara cuvi cha sacuahara yucuan ndya vehera tyindyeera chi sutura tyiñosara.

Esta niña va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, ayuda a su mamá
en los quehaceres de la
casa.



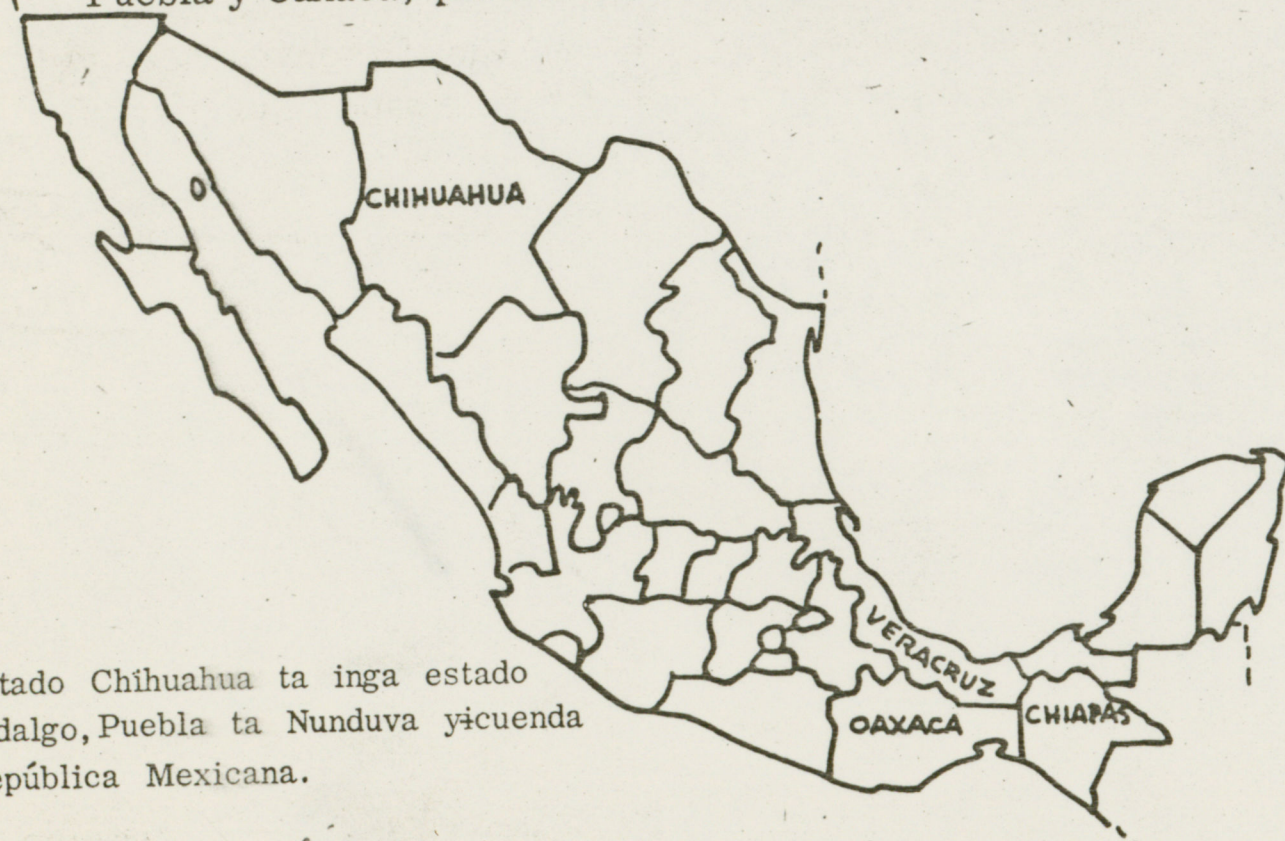
Ihya ñaluhlu chahaña escuela.
Tyiñosana cuvi cha sacuahaña.
Tyindyehaña chi sihiña tyiño
veheña.

Todos los que nacemos en
cualquier lugar de la
República Mexicana somos
mexicanos.



Tandihiyo cha cacuyo savahari
ityi República Mexicana cuviyo
mexicano.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



Estado Chihuahua ta inga estado
Hidalgo, Puebla ta Nunduva yicuenda
República Mexicana.

La capital de la República
Mexicana es la ciudad de
México.



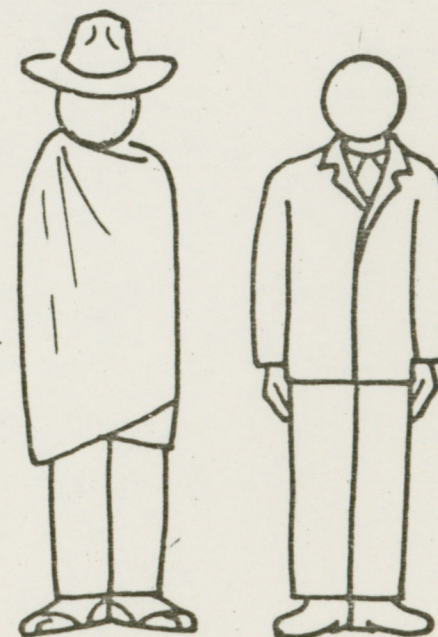
Capital República Mexicana cuvi
ciuda Ñucohoyo.

En la ciudad de México,
vive el Presidente de la
República.



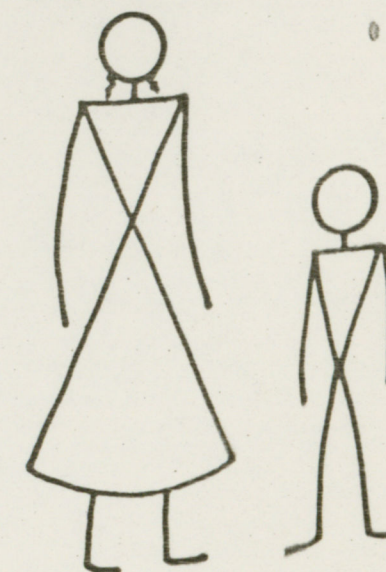
Nu cuvi ciudad Ñucohoyo iyo
Presidente de la República.

Tanto los indígenas como
los mestizos, somos
mexicanos.



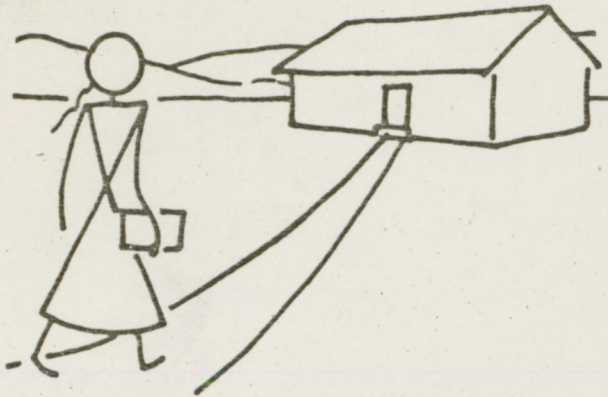
Tari indígena ta ñutoon cuviyo
mexicano.

Estas son dos personas.
Son una mujer y un
muchacho.



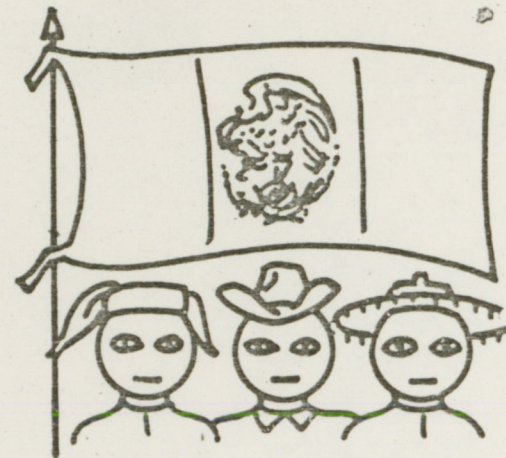
Ihya cuvi uvi ñayivá,
Noo ñasihá ta ñuñu raluñlu.

Esta niña va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Además, ayuda a su mamá
en los quehaceres de la
casa.



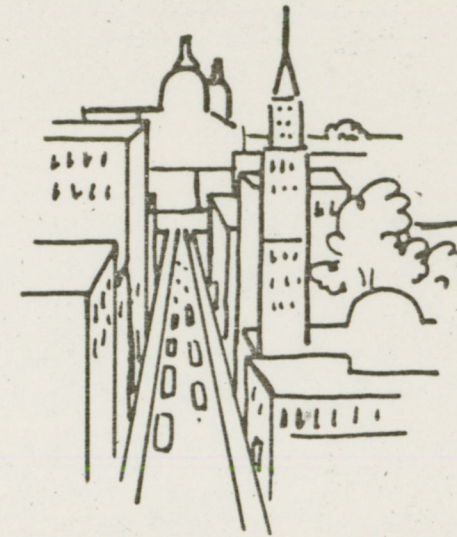
Ihya ñaluhlu chahaña scuela.
Tyiñosana cuvi cha sacuahaña.
Tyindyehaña chi sñiña tyiño
veheña.

Todos los que nacemos en
cualquier lugar de la
República Mexicana somos
mexicanos.



Tandíhiyo cha cacuyo savahari
ityi República Mexicana cuviyo
mexicano.

La capital de la República
Mexicana es la ciudad de
México.



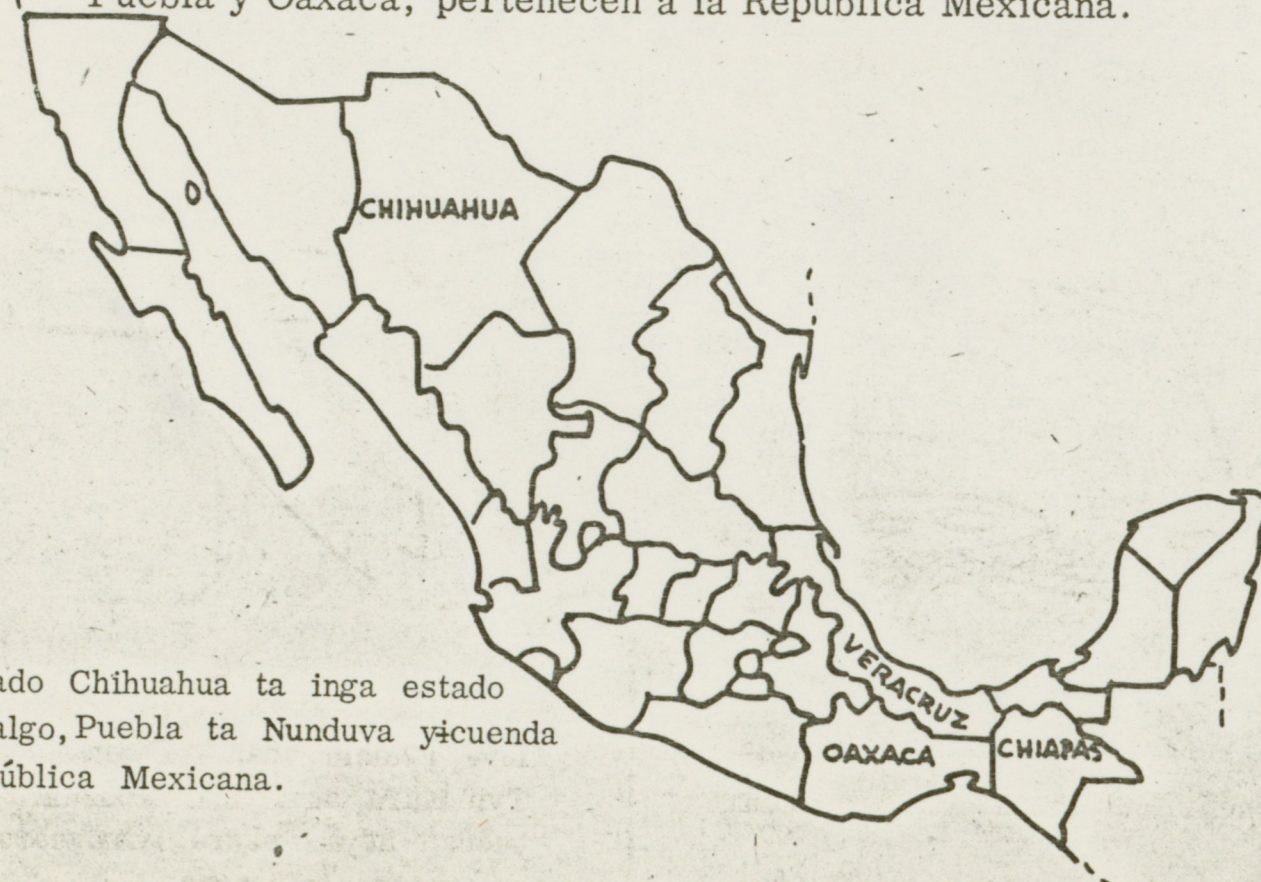
Capital República Mexicana cuvi
ciuda Ñucohoyo.

En la ciudad de México,
vive el Presidente de la
República.



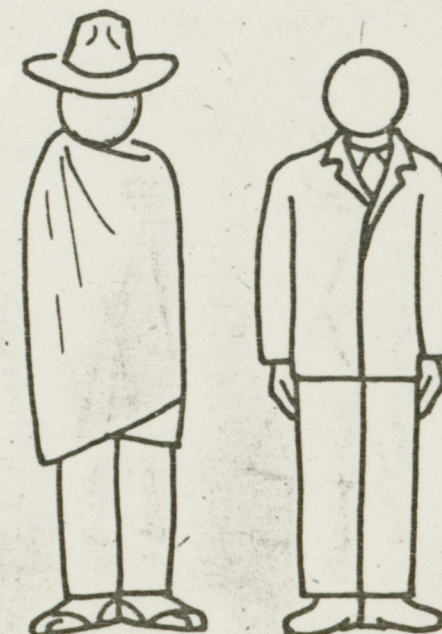
Nu cuvi ciudad Ñucohoyo iyo
Presidente de la República.

El estado de Chihuahua y otros estados como el de Hidalgo,
Puebla y Oaxaca, pertenecen a la República Mexicana.



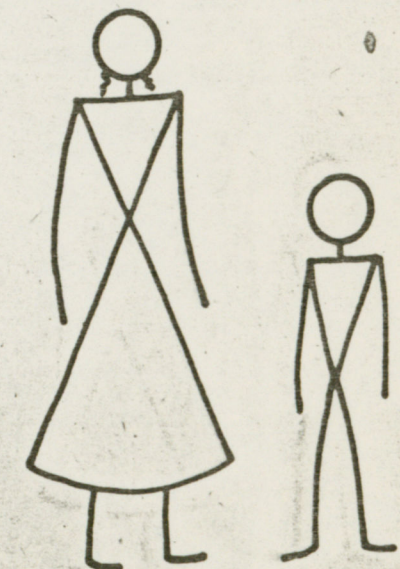
Estado Chihuahua ta inga estado
Hidalgo, Puebla ta Nunduva yicuenda
República Mexicana.

Tanto los indígenas como
los mestizos, somos
mexicanos.



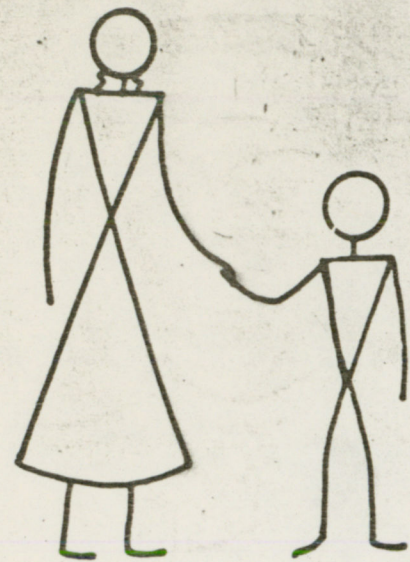
Tari indígena ta ñutoon cuviyo
mexicano.

Estas son dos personas.
Son una mujer y un
muchacho.



Ihya cuvi uvi ñayivi.
Noo ñasñi ta noo raluhlu.

El muchacho es hijo de la mujer. Ella es su madre.



Raluhlu cuvi seheña. Maaña cuvi sihira.

Son un hombre y su hijo. El es su padre.



Cuvi noo rayi sehi chiira. Maara cuvi sutura.

El padre es mayor que el hijo y es más fuerte. El hijo no es tan fuerte como el padre.



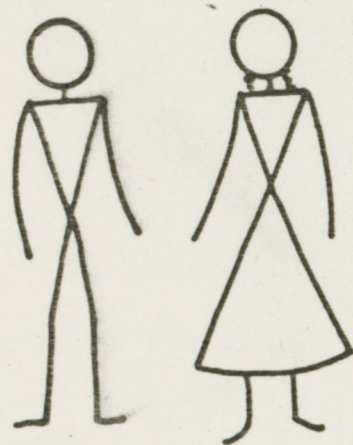
Sutura chanu ca maara cha nu sehera ta ndyeca maara. Sehera ña ndyeera tari ma sutura.

La madre es mayor que la hija. Tiene más años que ella.



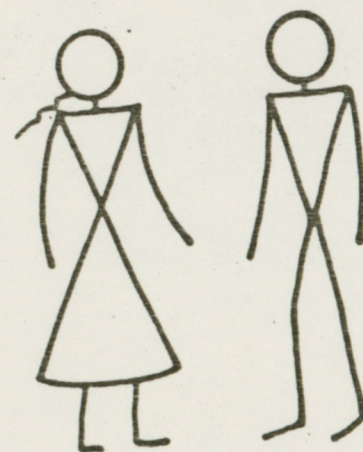
Sihiña chanu ca maaña cha nu seheña. Iyo caa ma cuiyaña.

Estos son dos muchachos. El muchacho es hermano de la muchacha.



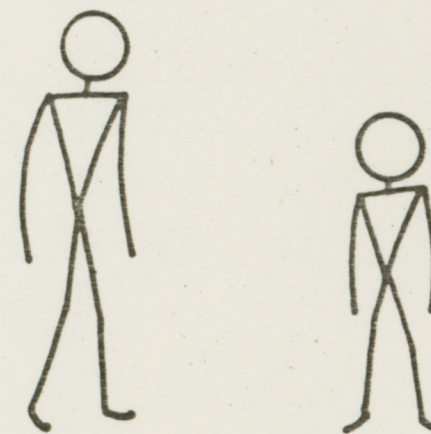
Ihya racuatyaa. Racuatyaa cuhvara chi ñaluhlu.

La muchacha es hermana del muchacho.



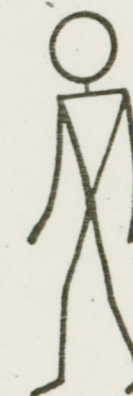
Ñaluhlu cuhvaña chi maara luhlu.

Estos dos muchachos son hermanos. Este muchacho es mayor que el otro. Este es el hermano menor.



Ihya uvi raluhlu yañira cuvi. Ihya raluhlu cha ñicara cha nu ingara. Ihya yañira cha luhluca.

Este muchacho tiene 10 años.



Ihya raluhlu iyo uchi cuiyara.

Un día será hombre.



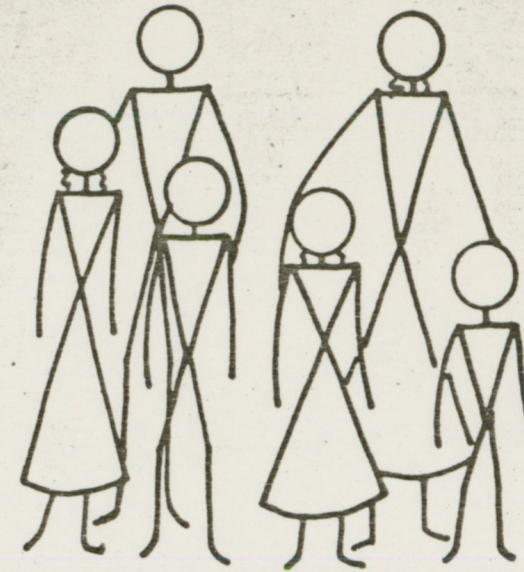
Coo noo quivi cuvi rayii.

Antes era un niño pequeño.



Tyicua cuvi noo raluflu.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



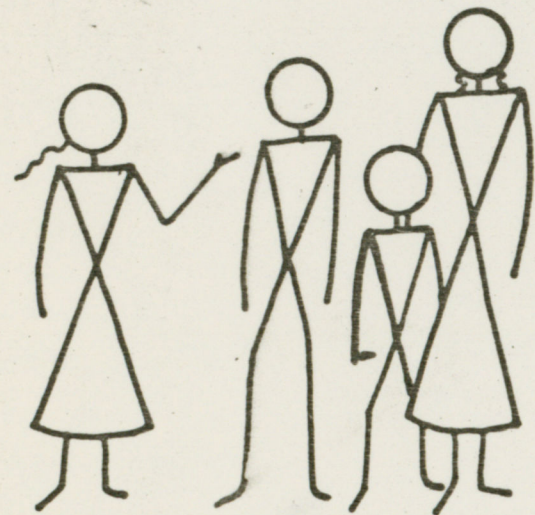
Raluflu ya chihin sutura inri
ñu vehera.

El padre trabaja en el
campo para llevar de
comer a su familia.



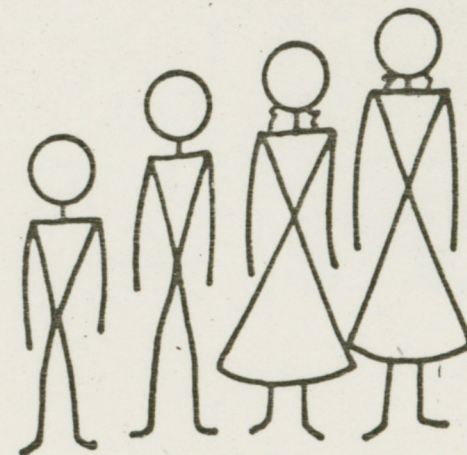
Sutura satyiñora chicuhu vatyi
quita cha cachi ñu vehera.

Esta muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



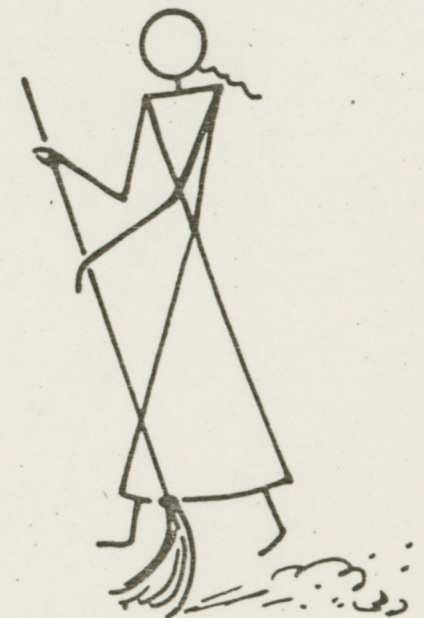
Ihya ñaluhlu iyo uvi cuhvaña ta
noo cuhuña.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



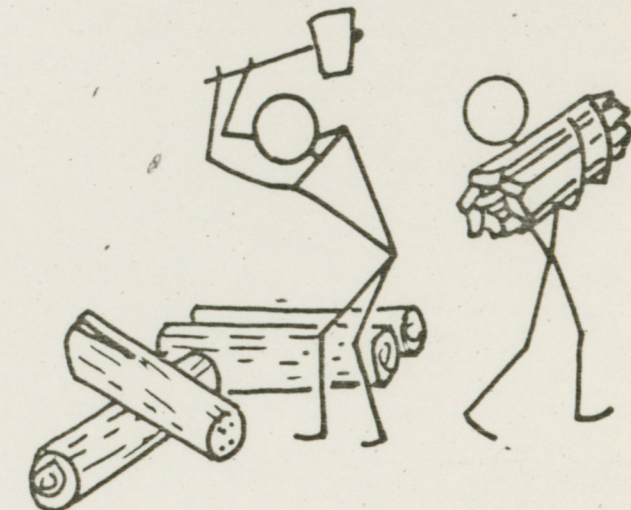
Ndii cumira cuvi yañira.

La madre trabaja en la casa



Sihira satyiñoña vehe.

Los hijos van a la escuela,
pero ayudan a sus papás
en lo que les ordenan.



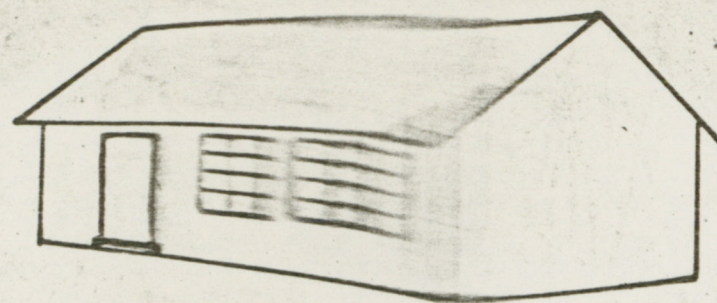
Sihinu chahandotyi scuela soco
tyindyendotyi chi sutundotyi ña
tyiño quita.

Todos se quieren mucho
y viven muy contentos.



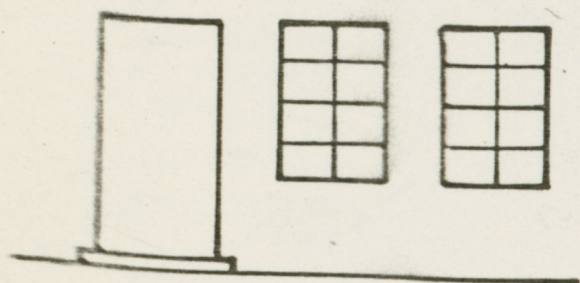
Tanahindotyí cuñindo tyi sii xaan
no mdotyí.

~~Es una casa.~~



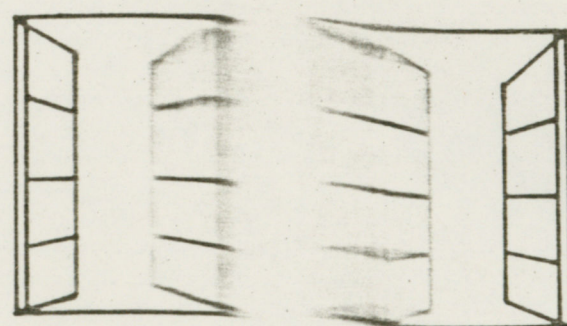
Ihya ~~casita.~~

Tiene dos ventanas y una
puerta.



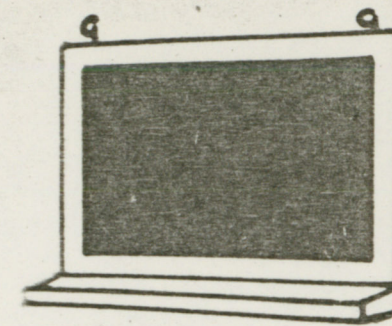
Ihya ~~casita~~ ventana ta noo yuhu vehe.

Estas ~~son las~~ ventanas
y están ~~abiertas~~ para que
entre el ~~aire~~.



Ihya cuvi ~~casita~~ tanuña vatyi
quivi tatiyi.

Este es un pizarrón.



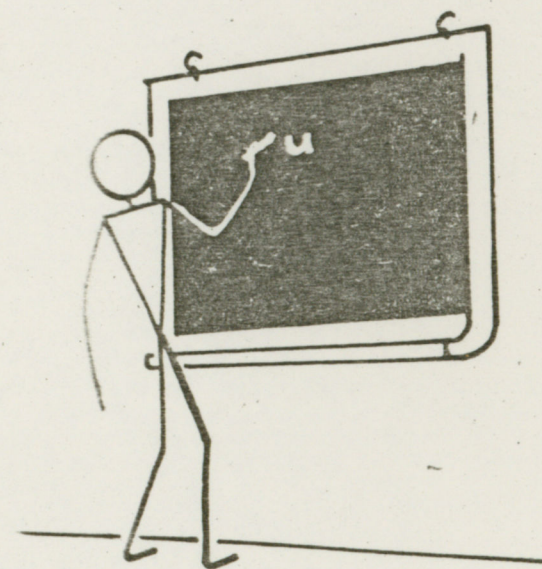
Ihya cuvi noo pizarrón.

Este es el maestro.



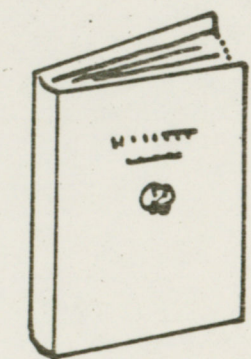
Ihya cuvi rasacuaha.

Está escribiendo en el
pizarrón.



Ihya tyaara nu pizarrón.

Es un libro.



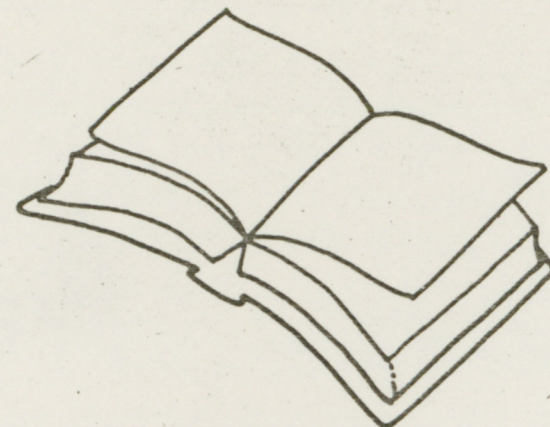
Noo libru.

En el libro estudiamos.



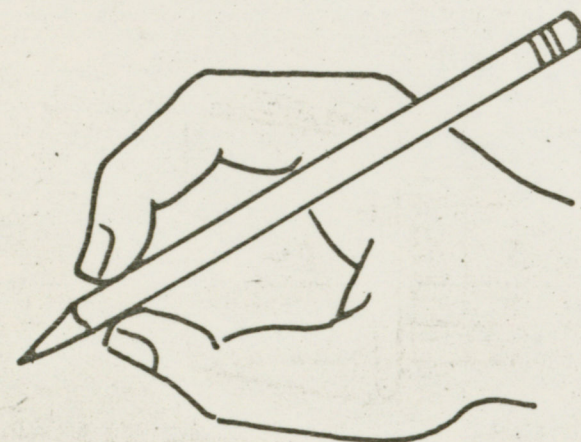
Nu libru sacuahayo.

El libro está abierto. Son las páginas del libro.



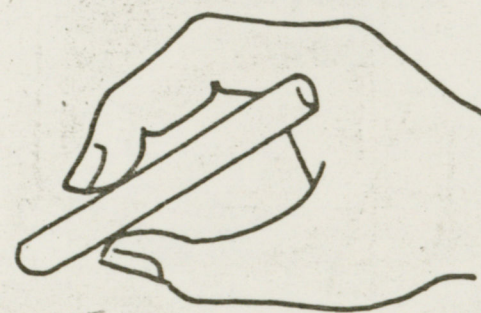
Libru tanuña.
Ihya cuvi página libru.

Este es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



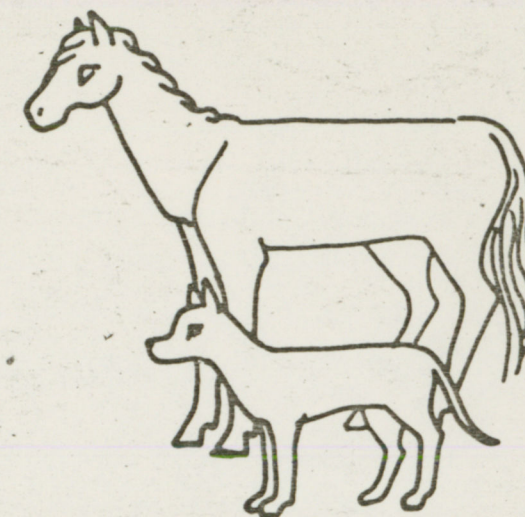
Ihya noo lapi. Chihin ya tyaayo nu cuadernuyo.

Este es un gis. Con él escribe el profesor en el pizarrón.



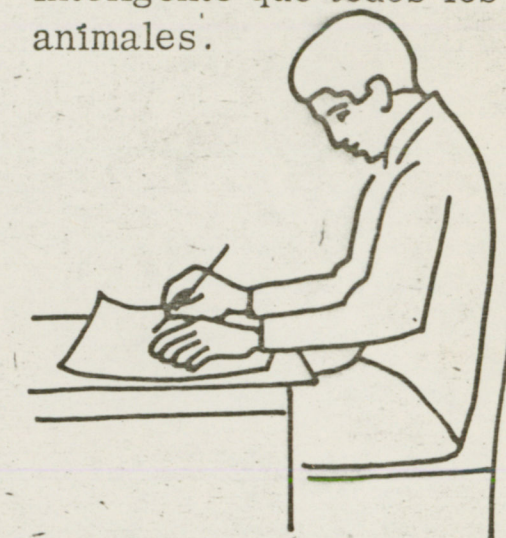
Ihya noo gis. Chihin ya tyaara sacuaha nu pizarrón.

Unos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.



Iyo quití chiñitunití. Caballu chiñitunití. Ina chiñituñití.

El perro no es tan inteligente como el hombre. El hombre es más inteligente que todos los animales.



Ina ña chiñituñití tari rayí.
Rayí chiñituñira cha nu tahandíhi quití.

Cuando somos chiquitos, aprendemos en nuestra casa, nuestros padres nos enseñan.



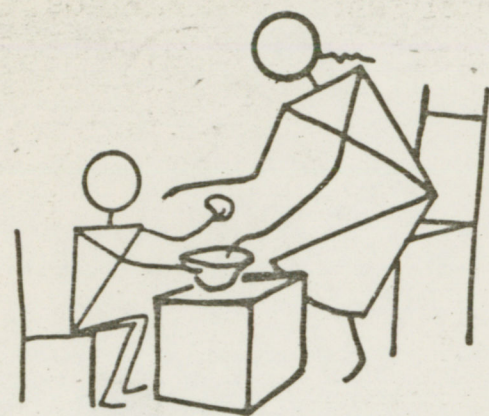
Quivi cuvi cuatyaayo, cutuvayo veheyo, sutuyo sañahara chiyo.

Nos enseñan a caminar.



Sañañu cha cacayo.

Nos enseñan a comer.



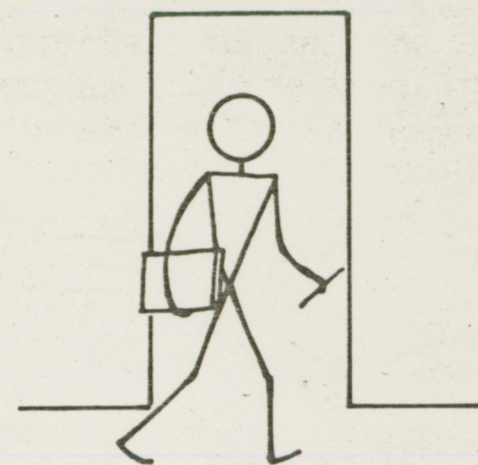
Sañañu cha cachiyo.

Nos enseñan a cuidar
chivos.



Sañañu cha sacumiyo ndixihu.

Cuando somos más
grandes, cuando tenemos
6 años, aprendemos más
si vamos a la escuela.



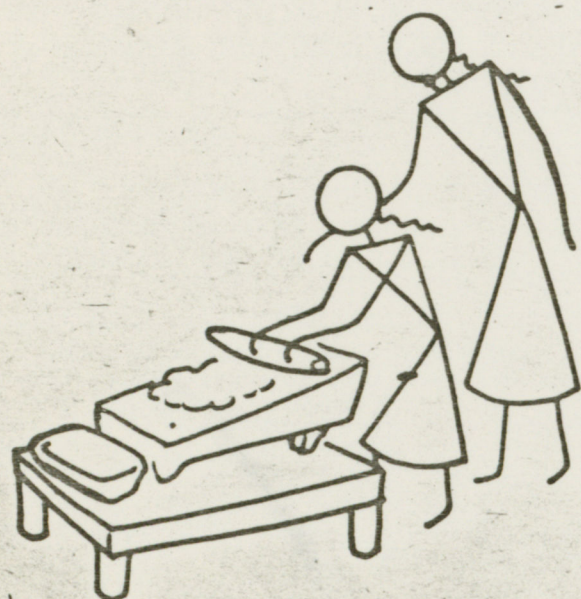
Tatu cha cahnuyo, tatu cha iyo
iñu cuiyayo, cutuvacao cuahanyo
scuela.

Para aprender en la
escuela tenemos que ir
todos los días, no
faltar nunca y estudiar
mucho.



Tatu cuñiyo cha cutuvayo scuela
cuhunyo ndiquivi ma cumañiyo ta
sacuahayo.

Nos enseñan a moler
maíz.



Sañañu cha ndyicoyo nuñi.

Nos enseñan a hacer
ollas.



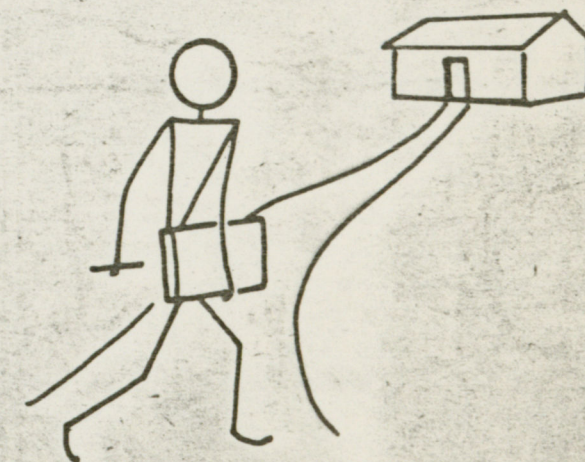
Sañañu cha savahayo quisi.

Si no vamos a la escuela,
creemos en muchas
mentiras.



Tatu ma cuhunyo scuela chino
iñiyo cuendu.

Si quieres saber verdades,
tienes que ir a la escuela.



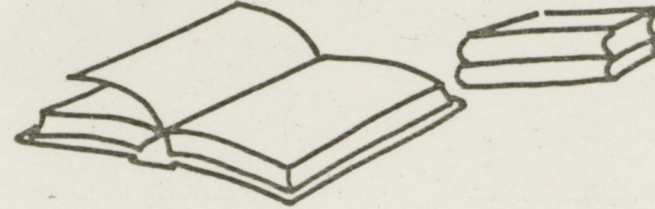
Tatu cuñu coton cha ndicha cuchi
cuhun scuela.

Cuando no sabemos una cosa, se la preguntamos a otra persona. Quien nos puede enseñar y dar nuevas ideas es el maestro.



Tatu ña chito ñacatuhun
ndacatuhun chi inga ñayivi yo
cha cuvi sanaha chiyo ra sacuaha.

Para saber lo que dicen los libros, tenemos que ir a la escuela, adonde el maestro nos enseñará a leer, a escribir y a hacer cuentas. Así como a hablar castilla o español que es el idioma que se habla en la República Mexicana.



Cha cotoyo cha cahan libru,
cuñichi cuhuno scuela, nu ndyaara
sacuaha sañahara cha cahanyo cha
tyayo ta savahayo cuenda. Suri
sañahara cha cahanyo sahan
castilla o español sahan cha cahan
República Mexicana.

Juanito tiene 7 años.
Anda cuidando chivos.



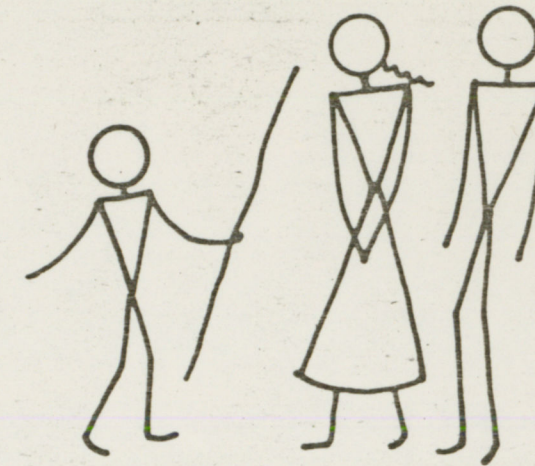
Ra Juanito iyo ucha cuiyara.
Sacumira ndixihu.

Lo encontró el maestro
y lo invitó a ir a la escuela.



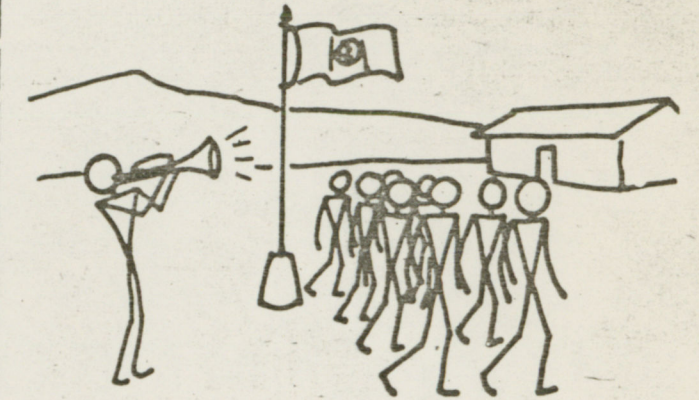
Ñihi tahanra sacuaha ta chacara
chira cha cuhunra scuela.

Juanito le avisó a sus papás. Ellos le dijeron que sí.



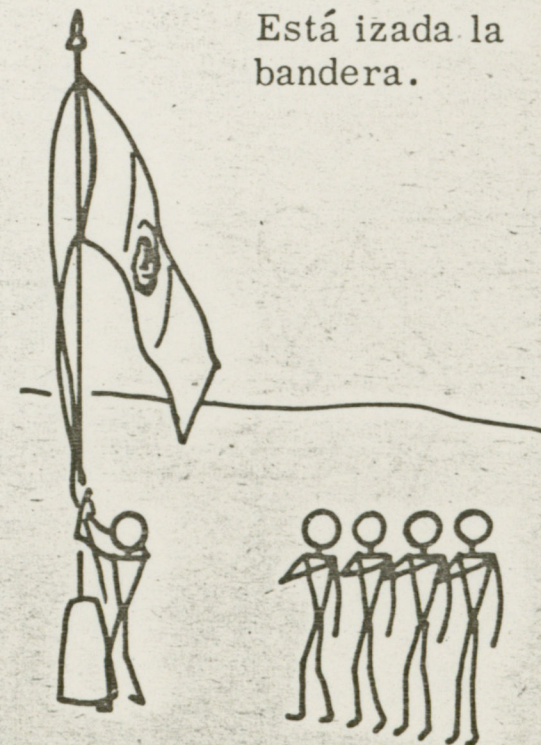
Ra Juanito na catyira chi sutura.
Ta catyiñu tyi vaha.

El 5 de febrero no hubo clases. Es fiesta nacional.



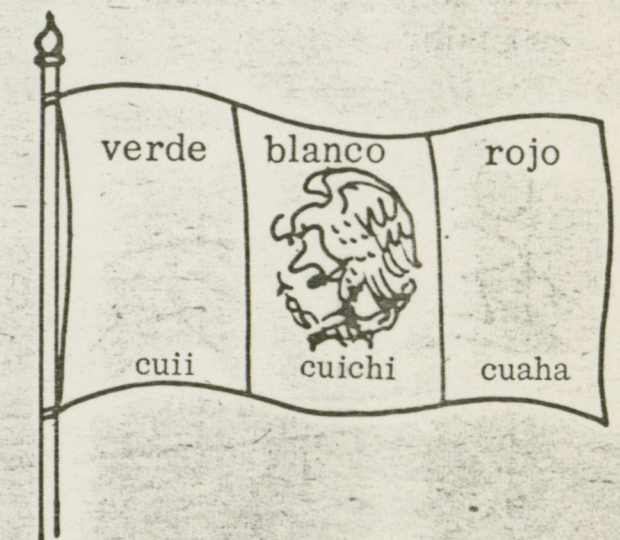
Nu 5 ndya febreru ña chiyo
clase. Vico nacional.

Está izada la bandera.



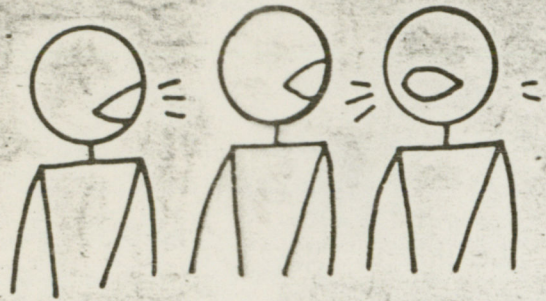
Ndaa bandera.

La bandera de México
tiene tres colores:



Bandera Ñucohooyo iyo uñi tyacu.

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Su profesor le explicó que siempre que lo oyera pensara en México, su Patria.



Ra Juanito chiñira Himno Nacional. Ta rasacuaha catyira chira tyicuari cha cuñira nucho iñira chi Ñucohoño ñayivi cuendara.

Para poder ir a la escuela, Juanito se acostó temprano. Se tapó con su cobija.



Ta cuaha cha cuvi cuhun ra scuela, ra Juanito ñahari nucavara. Nucundichira tıcatyira cha cono sihira.

Se levantó temprano al día siguiente. No amanecía muy bien, porque todavía es invierno.



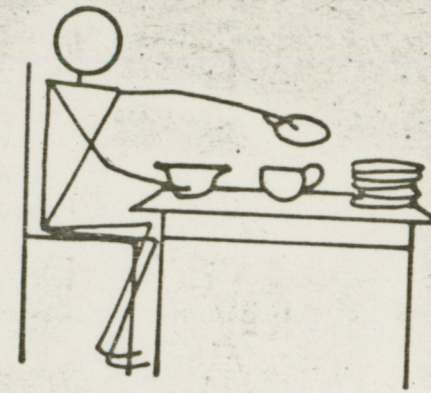
Nducuitara inga quivi cha ñahari. Nı ta cundichi vahaca vatyı cuvi invierno.

Se lava las manos, la cara, se peina.



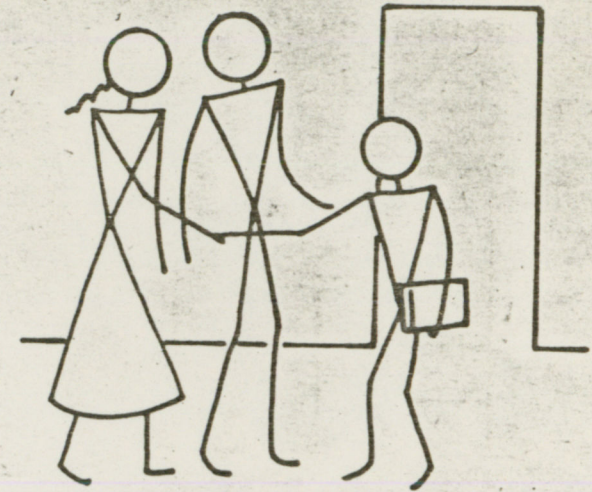
Nacatyara ndahara, nuuhra, ta natyira cuca.

Toma sus alimentos.



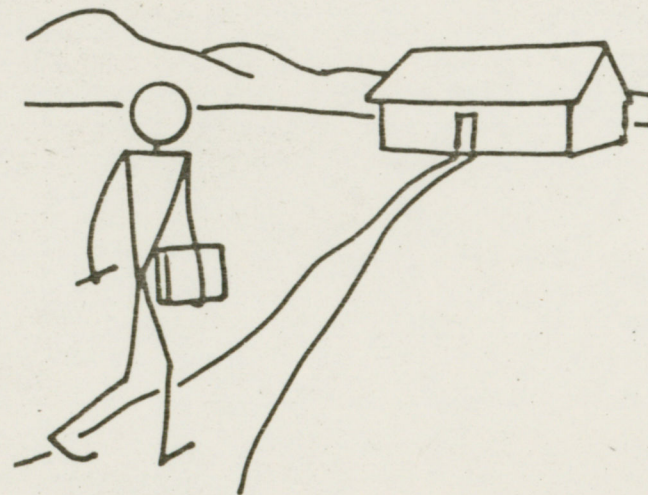
Quehenra cha cachira.

Se despide de sus papás.



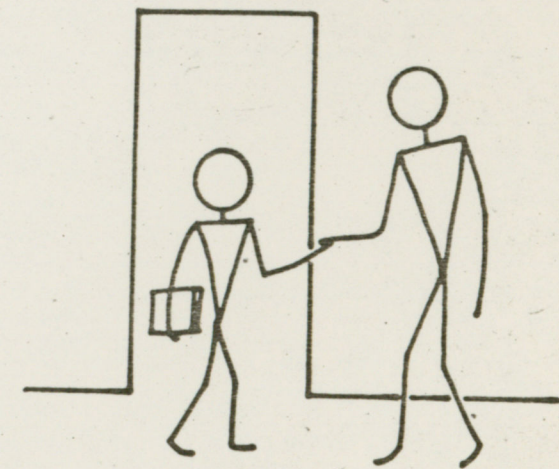
Cahanra chihin sutura.

Se va a la escuela.



Cha cuahanra scuela.

Llega a la escuela. Saluda a su maestro y a sus compañeros.



Chaara scuela. Chahara nucumi chi rasacuaha ta chi ra tahanra.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



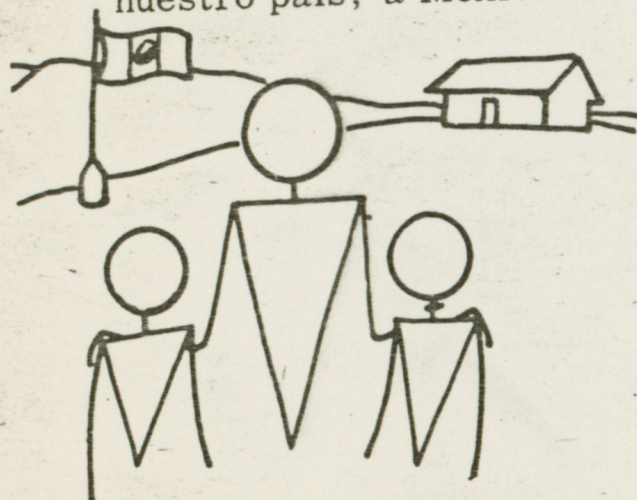
Sale de la escuela. Se despide del maestro y de sus compañeros y se va a su casa.



Ra Juanito sacuaha xaanra. Sara cuenda tandihí cha catyi rasacuaha chira. Ndacatuhunra ña cha ña cutuñi iñira. Ña yuhuvira cha cahanra.

Quitara escuela. Cahanra chihin rasacuaha ta chihin ra tahanra cuanuhura ndya vehera.

Todos debemos ir a la escuela, estudiar y aprender para poder ayudar a los demás y a nuestro país, a México.



Tandihíyo cuñichi cuhuno escuela ta cotoyo vatyi tyindyeyo chi ta ndicayo chi ñayivi cuendayo ta chi Ñucohoyo.

EL ESCUDO NACIONAL



COLOFON

Adaptación y textos en español:

Angélica Castro de la Fuente

Textos mixtecos:

Promotor: Marcelino Lorenzo Jiménez

Revisión textos mixtecos:

Evangelina Arana Osnaya

Dibujos:

Catalina Voigtlander (Instituto Lingüístico de Verano)

Alberto Beltrán



* 3 9 0 5 1 0 0 9 1 7 1 P *